

Written and Spoken
PERSIAN
E. M. N. Hawker

New Edition

WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN

WRITTEN AND SPOKEN PERSIAN

BY

E. M. N. HAWKER, B.A.

LONGMANS, GREEN AND CO
LONDON · NEW YORK · TORONTO

LONGMANS, GREEN AND CO. LTD

6 AND 7 CLIFFORD STREET LONDON W I
BOSTON HOUSE STRAND STREET CAPE TOWN
605-611 LONSDALE STREET MELBOURNE C 1

LONGMANS, GREEN AND CO INC

55 FIFTH AVENUE NEW YORK 3

LONGMANS, GREEN AND CO.

20 CRANFIELD ROAD TORONTO 16

ORIENT LONGMANS PRIVATE LTD

CALCUTTA BOMBAY MADRAS

DELHI HYDERABAD DACCA

<i>First published</i>	.	.	.	.	1941
<i>Second Impression</i>	.	.	.	.	1943
<i>Third Impression</i>	.	.	.	.	1944
<i>Second Edition</i>	.	.	.	.	1948
<i>Third Edition</i>	.	.	.	.	1957

PRINTED IN GREAT BRITAIN
AT THE UNIVERSITY PRESS, ABERDEEN

PREFACE

THIS book assumes no knowledge of the Persian language ; it starts from the beginning and is intended for those students with sufficient time and skill to learn the Persian script. For those who wish merely to obtain a spoken knowledge of the language, and are not desirous of acquiring a knowledge of the script, C. L. Hawker's *Simple Colloquial Persian* is recommended.

It is hoped that in this third edition the mistakes, chiefly in transliteration, made in the previous editions, due largely to proof-reading difficulties during the last war, will be eliminated, as Mr. R. Pech of London University has spent considerable time on correction work. Thanks are very much due to him for the great care that he has taken.

The publishers are very grateful to Dr. S. F. Shadman for arranging to provide the specimen letters in the Persian script which are included in the book.

February, 1957

E. M. N. H.

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD	I
PART I	
Lessons 1-16	3
PART II	
Lessons 17-30	64
PART III—READING BOOK	
Lessons 1-16	110
SPECIMEN HANDWRITING	
<i>Between pages 158-159</i>	
SPECIMEN LETTERS	
VOCABULARY	
<i>Facing page 204</i>	159
PERSIAN ALPHABET	

FOREWORD

IN this book the word lists are limited to such as can be frequently and usefully employed. The first part of the book contains none but the commonest words, and even in the third part very few purely literary words are used. Wherever such a word occurs a note is added to explain that it should not be used in conversation.

A definite attempt has been made at teaching useful sentences from the very beginning, even before all the letters have been learnt. An exceptionally quick student may be irritated at not being taught all the alphabet in the first lesson, but the writer's experience is that a great deal of time is wasted by continual reference to an imperfectly learned alphabet. The present system aims at making it impossible to forget any letter once learnt. For those who dislike this method a loose-leaf alphabet is added.

Only such grammar as is necessary in speaking and writing the language is included. Outside this, points of grammatical interest are referred to in footnotes.

No set exercise should be omitted, as each has been arranged with a definite purpose.

It is hardly necessary to add that a student living in Iran will add many further words and idioms to his knowledge. Blank pages are added for these.

The Book is divided into 3 parts :

1. The Elements of the Language. Each lesson contains something absolutely necessary.
2. More Idiomatic Speech.
3. The Reading Book. This is for further practice and a very elementary introduction to Persian literature.

After finishing Part II the student is strongly recommended to read the second Reader of the Iranian Schools.

Pronunciation and Accent.

These can be well learnt only from an Iranian teacher. If such is not available linguaphone records should be memorised.

Listen to Persian being spoken on every possible occasion. Roughly speaking, each syllable should be equally accented and the voice should not drop at the end of a sentence.

Unaccented syllables are pointed out in the book.

Punctuation is coming into use in Persian.

PART I

LESSONS 1-16

Use the loose-leaf alphabet for reference with these six lessons. Note that Persian is written from right to left.

Lesson 1.

The alphabet is called *alefbe*, or *alefbā*, after its first two letters.

It consists of thirty-two letters.¹

When a letter is doubled, instead of writing it twice, the sign - is used. This sign is called *tashdid*. The doubled letter must be pronounced twice distinctly.

You see from the loose-leaf alphabet that some letters appear to have three forms, while others have two.

These are not really different forms: when a letter stands alone or at the end of a word it sometimes needs a flourish to complete it, as  (the flourish is shown by the dotted line), and when joined to other letters it needs connecting strokes, as .

Comparing with English manuscript we find the same kind of strokes are needed to join letters as *m a n*, the difference being that in Persian the strokes are used in print as well as manuscript, and there are also finishing flourishes.

The twenty-five letters with three apparently different forms (see loose-leaf alphabet) are called inseparable letters because they can be joined to both preceding and

¹ Not including *hamzeh*.

succeeding letters, while the remaining seven letters are called separable letters and can be joined only to the preceding letter and not to that which follows.

Note the separables and inseparables on the loose-leaf alphabet.

This point will become quite clear from the examples at the end of the lesson.

Vowels.

There are three short vowel sounds in Persian, the sound of *a* in cat, this sound is called **zebar**, transliterated *a*, the sound of *e* in met, called **zīr**, transliterated *e*, the sound of *u*¹ in full, called **pish**, transliterated *u* and *o*.

The sounds are not usually represented in writing, except when necessary for clearness.

Thus	<i>a</i> is written -
	<i>e</i> is written -
	<i>u</i> is written ,

only when absolutely necessary.

Using English letters instead of Persian, these symbols are easily understood as—

pt could be pronounced *pat* or *pet* or *put*, to make it clear which is intended, the signs would be used like this :—

<i>pt</i>	pat
<i>pt</i>	pet
,	
<i>pt</i>	put,

but actually *pt* only would be written and the reader would be expected to know which word was intended.

A short vowel at the beginning of a word must be sup-

¹ This sound is only approximate. It should be learnt from a teacher.

ported by ا ,¹ called **hamzeh**, as $\text{ا}-\text{a}$, $\text{ا}-\text{e}$, $\text{ا}-\text{u}$. In actual practice the symbols ا , ء and ئ are very rarely used.

Long Vowel Sounds.—**Alef**, **vāv** and **ye**. These are always written.

Alef—ا

Pronounced as “a” in “swan”. When it occurs at the beginning of a word it must be supported by **hamzeh**—like the short vowels, but instead of writing ا a convenient sign is used thus ۫ . **Alef** is used without **hamzeh** in the middle or at the end of a word.²

Alef is a separable letter, i.e. it cannot be joined to the succeeding letter.

In this book **alef** is transliterated \bar{a} .

Vāv—و

Pronounced as “oo” in “soon” and sometimes as a pure *o* (as in the word *no*, as pronounced in Northern English). Like other vowels it needs the support of **hamzeh** at the beginning of a word, thus او. **Vāv** is a separable letter. It is transliterated as \bar{u} or \bar{o} .

Vāv is also used as a consonant and pronounced as English *v* in *van*. In this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word.

Ye—ي

Pronounced as *ee* in “need”, sometimes as *ai* in “maid”. It is supported by **hamzeh** at the beginning of a word, as اي. It is transliterated as \bar{i} or *ai*.

¹ Correctly ا , **hamzeh** is usually written ۫ .

² Exceptions occur to this general statement as in امثال انشاء جرأت (Arabic words of course).

Ye is an inseparable letter.

Ye can also be used as a consonant pronounced as *y*; in this case it can stand without **hamzeh** at the beginning of a word, and is transliterated as *y*.

Word List.

Spelling	Word	Pronunciation	English
و and ے	و	vā { Sometimes pronounced o	and
hamzeh and و	او	ū	he, she
و and ا and ی	واي	vāy	alas
hamzeh and ی	اي	ay	oh
ی and ا	يا	yā	or
و and ی	وي	vai	he, she

Practise writing these words.

Lesson 2. Consonants.

Two consonants have already been learnt و and ی. Nine more follow here.

ب	be	pronounced as English <i>b</i>
پ	pe	„ „ p
ت	te	„ „ t slightly softer
س	se	„ „ s
ن	nūn	„ „ n but as <i>m</i> before <i>b</i> and <i>p</i>
ج	jīm	„ „ j
چ	che	„ „ ch in "church"
ھ	he	„ „ h
خ	khe	„ Gaelic <i>ch</i> in "loch"

All these are inseparable letters.

E.g. joining ب and ا we have با (bā)—with, but joining آ and ب we have آب (āb)—water, because ا cannot be joined to its succeeding letter.

Likewise joining ن and ا and ن we have نان¹ (nān)—bread, and joining خ and و and ب we have خوب (khūb)—good.

Learn to pronounce خ—never pronounce it like *k* or *h*.

Word List.

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Translitera- tion</i>	<i>English translation</i>
ب and ا	با	bā	with
پ and ا	پا	pā	foot, leg
ت and ا	تا	tā	to, till
و and ب	بو	bū	smell
ب and ی	بی	bī	without
ب and ی and ا	بیا	beyā	come (sing.)
چ and ا and ی	چای	chāy	tea
ا (+ hamzeh) and ب	آب	āb	water
ن and ا and ن	نان	nān	bread
ا (+ hamzeh) and ن	آن	ān	that
ی (+ hamzeh) and ن	این	īn	this
ج and ا	جا	jā	place
ا and ی and ن	اینجا	īnjā	here
ج and ا			

¹ Commonly pronounced nūn.

ا and و and ن and ج	آنجا ānjā	there
and ا		
ب and خ	خوب khūb	good
و and ت	تو ¹ tō	thou
ت and و	تو tū	in, inside
و and ن	نو nō	new

Phrases to Read and Memorise.²

تا اینجا بیا	come as far as this
اینجا یا آنجا	here or there
بی بو	without smell
آب و نان	water and bread
بیا تو	come in
این و آن	this and that
با او بیا	come with him
چای و آب	tea and water
بی پا	footless, legless

Exercise.—Put into Persian script the following sounds :—
nān, beyā, ay, īn, ū, yā, nō, chāy, khūb, bū

Lesson 3. Consonants.

د dāl pronounced as English *d*, slightly softer

ذ zāl , , , , z

¹ Used only in very familiar speech.

² The imperative singular is used in very familiar speech only.

ر **re** well pronounced *r*, almost rolled
 ژ **ze** pronounced as English *z*
 ڙ **že** „ „ „ *s* in “ measure ”

These five letters are separables—see alphabet. Sometimes beginners confuse ڏ and ڙ when they are joined to a preceding letter, but notice that ڏ is joined by an upward stroke, as بـ (bad), while ڙ is joined by a downward stroke, as بـ (bar).

Word List.

Spelling	Word	Translitera- tion	English
بـ and د	بد	bad	bad
ر and بـ	بر	bar	on
ن and د and ل and د	نداد	nadād	he or she did not give
ر and د	در	dar	door, in
ا and ژ	از	az	from, than
بـ and ی and ل and بـ	بـیار	beyār	bring (sing.)
بـ and ی and ل and بـ	بـیارید	beyārid	bring (plur.)
and ی and د			
ر and ی and خ	خیر	khair	no
ز and ل and بـ	بـاز	bāz	open, again
ن and بـ ا ڙ	ڙاپن	žāpun	Japan
د and ر and د	درد	dard	pain

د and ا and ر	دارد	dārad	he, or she, or it has
ن and د and ا and ر	ندارد	nadārad	he/she/it has not
د			
ز and و and ر	روز	rūz	day
د and و and ر and ی	دیروز	dīrūz	yesterday
ز			
و and ر and ب	برو	burō	go (sing.)
بروید	بروید	beravīd	go (plur.)
ب			
د			

Rule.—A question may take the same form as a statement. The difference is in the tone of voice. Sometimes the word آیا (āyā) is used to introduce a question.

The verb is usually placed at the end of a sentence.

Conversation.

خیر چای ندارد آب دارد.	او چای دارد یا خیر؟
خیر نان ندارد.	آیا اینجا نان دارد؟
پا درد دارد.	آیا او درد دارد؟
خیر اینجا در ندارد.	اینجا در دارد یا خیر؟
چای و نان و آب اینجا بیار.	چای و نان و آب اینجا بیار.
خوب.	خوب.
خیر ندارد.	او نان دارد یا خیر؟

Note.—Both direct and indirect objects may be omitted in Persian when the meaning is clear, as in the last sentence.

Exercise.—Write out the above sentences, first copying and then from memory.

Lesson 4. Six more Consonants.

س	sīn	pronounced as English s
ش	shīn	„ „ sh
ص	sād	„ „ s
ض	zād	„ „ z
ط	tā	„ „ t but softer
ظ	zā	„ „ z

These six are inseparable letters.

Note that ص and ض must be followed by a small stroke up and then down before the succeeding letter, as صبح, sobh—morning, while ط and ظ do not need this, as طب, teb—art of medicine.

س and ص are all pronounced as English s. ت and ط as English t. ذ and ج and ض and ظ as English z.

Word List.

Spelling	Word	Translitera- tion	English
و د and و	دو	dō	two
س ب and س	بس	bas	enough
ب ش and ش	شب	shab	night
د ي شب and ش ي شب	dishab	dīshab	last night
ا ص د and د ص	صدا	sedā	noise, voice
ر س د and د س	سرد	sard	cold
ح ب ص and ب ح	¹ صبح	sobh	morning

¹ Note the short vowel is here nearer to o than u.

د	ا	ر	دارید	dārid	you have
and	and	د	and	د	and
ت	س	د	د	dast	hand
ر	پ	ب	پ	¹ pīr	old (of living beings)
خ	ط	خ	خ	khatt	line, writing
د	س	ت	ت	dast khatt	letter
خ	ط	خ	خ	and	and
ش	ب	باش	bāsh	be (sing.)	ب and ا and ب
ی	ش	باشید	bāshid	be (plur.)	ای and ا and ش and ب
د		نباش	nabāsh	don't be (sing.)	ن and باش and ب and ا and ب
ت	س	است	ast	he/she/it is	ا and ن and باش
ن	ی	نیست	nīst	he/she/it is not	ت and س and باش and ی and ن
س	ر	درس	dars	lesson	د and ر and باش
د	ص	صد	sad	hundred	د and ص
ب	ط	طب	teb	medical art	ب and ط

Note.—The imperative plural can always be formed from the singular by the addition of يد. The negative of the verb is formed by prefixing نداد, as نداد خوب, *nādād khūb*.

Rule.—The adjective generally follows the noun it qualifies and is joined to it by the short unaccented *e*, as نان خوب, *nān-e-khūb*.

This joining *e* is called the **ezāfeh**. It does not appear in writing or print unless necessary for clearness, but it must always be pronounced. The **ezāfeh** is also used in the

¹ Pronounce as English *pea* and add rolled *r*.

possessive case, as او دست , **dast-e-ū** (his or her hand, lit.—hand of him). When a noun ends in an ل or و and is followed by an adjective or possessive ی is added to the final vowel as a support to the **ezāfeh**, thus بُوي چاي , **bū-ye-chāy** ; جاي بد , **jā-ye-bad** ; صدای خوب **sedā-ye-khūb**.¹

Exceptions.

Occasionally the adjective precedes the noun :—

1. In special idioms such as اينجا خوب جائی است , where there is no **ezāfeh**—the sentence reads **injā khūb jā'ist**.

2. In such phrases as پير مرد , **pīr-e-mard**. These two words have almost become one.

3. Numeral adjectives precede their nouns, as دو با **dō pā** ; صد روز , **sad rūz**. There is no **ezāfeh** here and the noun is in the singular. Persian says two foot *not* two feet, and 100 day *not* 100 days.

4. Demonstratives as اين و آن precede their nouns, as آن شب , **ān shab**.

Conversation.

خط او خوب است يا خير ؟	خوب او بد نیست.
تا صبح اينجا باشيد.	خوب.
آيا اينجا چاي داريid ؟	خير چاي اينجا نیست.
شب اينجا سرد است ؟	شب سرد است روز سرد نیست.
اين نان بس است ؟	بس است.
اين نان بوی بد دارد ؟	خير اين نان خوب است.
آب سرد اينجا نیست ؟	خير آب سرد اينجا نیست.
بيا اينجا و بي صدا باش.	بيا اينجا و بي صدا باش.

¹ For the **ezāfeh** after o see Lesson 5, etc.

Exercise.—Put into Persian :—

He has two hands and two feet.
 Her writing is not good.
 Last night he gave (us) tea.
 This lesson is not good.
 It is cold here.
 Has he a good voice ?
 This tea is cold and has a bad smell.
 The door is open.

Lesson 5. Seven more Consonants.

ف fe pronounced like English f.

ع ain as a slight hiatus, as between " my aunt " and sometimes not pronounced at all.

م mim „ English m.

ل lām „ „ l in " land ".

ک kāf „ „ k.

گ gāf „ „ g in " go ", never as in " George " or " hang ".

ه he „ „ h but sometimes silent.

All these are inseparable letters.

¹ ه is pronounced like ح but is silent at the end of a word after a short vowel, as بچه , bacheh—child ; خانه , khāneh—house.

The ezāfeh after the silent ه should be written خوبه , pronounced bache-ye-khūb.

ع , an Arabic letter, has ceased to be pronounced in Persian, thus عکس , 'aks—a picture, where it merely supports the short a sound '.

¹ This silent ه appears in the transliteration as h, but should not be pronounced.

Spelling is now in Persian order, right to left.

Word List.

<i>Spelling</i>	<i>Word</i>	<i>Translitera- tion</i>	<i>English</i>
ن و ک ر	نوکر	nōkar	servant
خ ا ن ه	خانه	khāneh	house
ک ه	که	keh	who, that
ع ک س	عکس	'aks	picture, photo- graph
م ر د	مرد	mard	man
ل ب ا س	لباس	lebās	dress, clothing
ک ت ا ب	کتاب	ketāb	book
خ ا ن م	خانم ¹	khānum	lady, mother, wife
ب ه	به	beh	to
ک وج ک	کوچک	kūchek	small
ف ن ج ان	فنجان	fenjān	cup
ب د ه	بده	bedeh	give (sing.)
ب د ه ي د	بدهيد	bedehid	give (plur.)
ب گ و	بگو	begū	say, tell (sing.)
ب گ و ي د	بگوئيد	begū'id	say, tell (plur.)

¹ خانو, bānū, is perhaps coming into use instead of .

² here indicates there is no *y* sound, as بگویید (begūyad), but it is begū'id. This is necessary to distinguish the 2nd and 3rd persons. This sign ه is called **hamzeh** (as also, see page 14, بجهه خوب).

ب چ ۰	بچه	bacheh	child		
گ رم	گرم	garm	warm		
ی ک	یک	yak	one		
ب ل ی	بلی	balī	yes		
ن ی س ت ی	نیستی	nīstī	thou art not		
ک ث ی ف	کثیف	kasif	dirty		
ه س ت م	hastam	I am	هم هستیم	hastim	we are
ه س ت ی	hasti	thou art	هستید	hastid	you are
ه س ت	hast	he is	هستند	hastand	they are

Rule.—A definite direct object must be followed by را^۱ (*rā*), as

Give (me) <i>the book</i> ^۲	کتاب را بده
but	Give me <i>a book</i>
	یک کتاب بده

When the definite direct object is followed by an adjective the را is placed after the adjective, as

Give (me) <i>the dirty dress</i>	لباس کثیف را بده
and when there are more than one definite direct object	
the را is placed after the last, as	

Give me the book and the letter *را بده و دستخط را بده*

^۱ Additional note on را.

Notice in reading that را is occasionally used with an indirect object, as اورا داد—he gave to him, and also in a special use, as

A man had two children مردی را دو بچه بود
but these uses are to be avoided by the beginner.
^۲ Thus “the” is not translated into Persian.

Conversation.

بگوئید به بچه که لباس نو بلی خانم
اینجاست^۱ (injāst)

بلی خانم فنجهان اینجاست	یک فنجهان کوچک بیارید
خانم آب گرم نیست	آب گرم بیارید
خوب—باشد—آب سرد و خانم نان خوب اینجا نیست	خوب—باشد—آب سرد و نان خوب بیارید

تو بی دست و^۲ (dast-o-pā) پا هستی آب گرم نداری و نان نداری

Exercise.—Put into Persian :—

1. The lady and the small child are here.
2. New Year's Day (نو روز) is very good.
3. The man's photograph is in the house.
4. There are (هست) a hundred new books here.
5. Two lessons are enough.
6. Give the dress to the servant.
7. The morning is cold.
8. The man is not bad.

Lesson 6. ق and غ.

ق qāf transliterated but not pronounced (q)

غ ghain (gh)

These are inseparable letters.³

They are pronounced exactly the same in modern Persian. The pronunciation is quite easy : Place the tip of the tongue against the lower lip and make the sound of gargling. The sound is exactly that of a Parisian *r*.

¹ For injā hast.

² Idiom—helpless and stupid.

³ In Arabic they are quite distinct and remain so in some Persian dialects, e.g. Kerman and Yezd.

Don't be content to pronounce these letters like *g*.

Word List (right to left spelling).

Spelling	Word	Transliteration	English
ب ا غ	باغ	bāgh	garden
ه ر	هر	har	every, each
ف ر ق	فرق	farq	difference
م ع ل ل م	معلم	mu'allem	teacher
چ	چه	cheh	what?
ط و ر	طور	tōr	manner, way
خ ي ل ي	خيلي	khailī	very, much
ب س ي ا ر	سيار	besyār	very, much
ز ي ا د	زياد	ziyād	very, much
ب ا ر ا ن	باران	bārān	rain
د ر خ ت	درخت	derakht	tree
د ي گ ر	ديگر	dīgar	other, more
ا ط ا ق	اطاق	utāq	room
ا ق ا	آقا	āqā	sir, gentleman
س ل ا م	سلام	salām 'alaikum ³	state, condition
ع ل ي ك م	عليكم		
ح ا ل	حال	hāl	
(pl. احوال ahvāl)			

¹ Is not quite the same as "every", thus هر روز—"every day", but "everyone"—همه کس.

² This Arabic word may be replaced in the language by the Persian word آموزگار, āmūzgār.

³ Arabic: salām, meaning "peace", and 'alaikum—"to you".

زود	zūd	quick, soon, early
امروز	emrūz	to-day
فردا	fardā	to-morrow
شما	shumā	you
قند	qand	lump sugar
بود	būd	he/she/it was

Past Tense of the verb “ to come ”.

آمدم	āmadam	I came, I have come
آمدی	āmadī	thou camest, hast come
آمد	āmad	he came, has come
آمدیم	āmadīm	we came, have come
آمدید	āmadid	you came, have come
آمدند	āmadand	they came, have come

Negative.

نیا مدم	I did not come, have not come
نیا مدمی	thou didst not come, hast not come
نیا مدم	he did not come, has not come
نیا مدمیم	we did not come, have not come
نیا مدمید	you did not come, have not come
نیا مدمند	they did not come, have not come

Note.—The negative is normally indicated by the prefix ن, but in such cases as this the letter ی is inserted between the ن and ا to make pronunciation easier.

نیامدم **is best pronounced like the English word *nigh*** followed by **āmadam**.

Reading Practice.

بچه بیا اینجا—بگو حال تو^۲ چطور^۱ است—دیروز اینجا آمدی یا خیر؟

^۳ آیا خانم اینجا نیست؟ آن عکس را بده—چیست؟
 خوب است یا خیر؟ عکس دیگر داری؟ بله آقا—فردا
 صبح زود در این اطاق بیا و آن عکس دیگر را با کتاب
 درس بیار—آیا دیروز خانم لباس نوبتو داد؟ بله آقا—
 خط تو خوب است؟ بله آقا بد نیست—معلم داری؟ بله آقا
 هر روز درس دارم—خوب امروز درس نداری؟ خیر
 آقا دیروز و امروز معلم نیامد.

Rule.—Adverbs as “yesterday”, “to-day”, should be placed at the beginning of the sentence.

Exercise.—Put into Persian:—

Salām ‘alaikum, you have come early to-day. How are you? (your condition, how is it?) Did your teacher come this morning (to-day, morning)? No, he is not well (good) to-day. Did he come yesterday? Yes, he came yesterday, this room was very cold and he is not well to-day. The room is not cold to-day. Yes, sir, it is cold every day. The garden is very different (has much difference), it is not cold there.

او حال ندارد .

^۱ Shortened from طور چه .

^۲ This is not very good Persian but is used here because weak pronouns have not yet been taught. See page 36.

^۳ For چه است .

Lesson 7. Adjectives and Prepositions.

From this point the spelling of words letter by letter and the indication of the **ezāfeh** will be discontinued except in special cases.

Word List.

قشنگ	qashang	pretty, beautiful
زشت	zesht	ugly
بزرگ	buzurg	great, large
گران	gerān	expensive
ارزان	arzān	cheap
راست	rāst	straight, right, true
چپ	chap	left
هم	ham	also, each other
پیش	pish	before
طرف	taraf	side
شهر	shahr	town, city
شش	shesh	six
من	man	I, me
ولی	valī	but
هوای	havā	air
آب و هوای	āb-o-havā	climate
زمستان	zemestān	winter
تابستان	tābestān	summer
برای	barāye	for
چراغ	cherāgh	lamp
سه	seh	three
فارسی	fārsi	Persian language

Rule.—The comparative of an adjective is formed by adding تر (tar) to the positive, as بـدتر بد , the superlative by adding ترین (tarin) meaning worst, ترین بدترین meaning smallest; but بـهتر (behtar) and بـهترین (behtarin) خوبترین (khübtar) and (khübtarin). The latter, however, are not incorrect as “gooder” and “goodest” in English. The superlative is usually placed before the noun it qualifies, as in **behtarin ketāb ast**, این بهترین کتاب است, and does not require an **ezāfeh**.

Sometimes the old (positive) adjective بـ is used instead of بـهتر, as این به از آن است, but it is more correct to say این از آن بهتر است بـسیار و خیلی have no comparative, بـشتر (bishtar) can be used instead. In Lesson 5 we used the preposition بـ, meaning “to”; sometimes when the meaning is clear the بـ of this preposition is omitted and the بـ is joined to the noun or pronoun it governs, as باو بـگو , be ū begū, or بـچه بـده , be bacheh bedeh. But in the sentence “come to me” or “bring it to him” بـ cannot be used and “to” must be translated پـش (pish), as پـش من بـیا (pish-e-man beyā). Notice **ezāfeh** is used after پـش .

The point to remember is that بـ cannot be used to indicate *movement towards a person*.

پـش is a very useful word: it may be used meaning “with”, as پـش من باش , pish-e-man bāsh, or in answer

، پیش من است“ where is the book ? ”
pīsh-e-man ast, meaning “ I have it ”; finally, پیش means “ forward ”, as پیش برو, **pīsh burō**, and “ before ”, as پیش از این, **pīsh az īn**, meaning “ before this ”. Study carefully all these uses of the word پیش.

Exercise.—Put into Persian (using ¹ پیش in each sentence).

1. He said he had the book but you have it.
2. Where were you before this.
3. Tell him (to) come to me.
4. Go forward as far as the town.
5. Bring the best dress to this man.

Sentences.

پای چپ او از پای راست بزرگتر است

در تابستان نان ارزانتر است

هوای اینجا برای بچه خوب است

راست بگو

این زشت ترین خانه شهر است

شما در فارسی بسیار پیش آمدید

دست چپ برو آنجا بهتر است

دیشب از امروز سرد تر بود

¹ پیش may also be used as an adjective and has a comparative, **pīshtar**, meaning previously.

Reading Practice.

لندن بهترین شهر انگلستان است و بزرگترین شهر اروپا—
خانه در شهر لندن بسیار گران است من در آنجا خانه
کوچکی دارم و آن سه اطاق دارد که هر یکی آب سرد
و گرم دارد—جای دیگر در انگلستان یک خانه بزرگتر هم
دارم ولی آن در شهر نیست—باغ کوچکی دارد و شش
اطاق—خانه شما در ایران بزرگتر است و باغ شما هم
بزرگتر—آب و هوای انگلستان بد نیست—در زمستان خیلی
سرد نیست ولی بسیار باران دارد—در طرف راست خانه من
یک باغ هست و این باغ شب و روز باز است.

Lesson 8.*Word List.*

دادند	dādand	they gave
دارند	dārand	they have
کرد	kard	he, she, it did
کردن	kardand	they did
کن	kun	do
قوری	qūrī	teapot
میوه	mīveh	fruit
مادر	mādar	mother
پسر	pesar	son, boy
دختر	dukhtar	daughter, girl
پدر	pedar	father
چیز	chīz	thing

Rule.—To form the plural of most Persian nouns ها (**hā**) is added to the singular, as خانه ها, بآها. Other forms of the plural are used, as ان (**ān**) for persons, animals, and a few inanimate things, as مردان, درختان.¹

When ان is added to a noun ending in silent ؎ the ؎ may be changed to گ, as بچگان, **bachegān**. آن وها may be added to certain pronouns, as آنها—these, آنان—those (of persons).

Some Arabic plurals are also used. Make your own list as you read.

But for the present use only ها unless another plural is indicated in your vocabulary.

Notes on the Use of the Plural.

The plural is used much less in Persian than in English as, for instance, a singular noun is used with numerals, با شش بچه—six children. Plural nouns denoting inanimate things usually take a singular verb, as کتابها اینجا نیست. On the contrary a plural verb may be used for politeness with a singular noun denoting a person, as خانم آمدند—the lady has come, or still more politely, خانم تشریف اوردند, **khānum tashrif āvardand**.² When a plural noun is qualified by an adjective, the adjective retains its singular form, thus عکس‌های خوب—good pictures, and آن کتابها—those books. But if an adjective

¹ This is used very little in these days and not at all in ordinary conversation.

² A polite way of saying “come” is بیارید. This expression must never be used in the 1st person. Similarly, Is the lady in? may be translated خانم تشریف دارند.

stands alone as a noun it can take a plural form, as خوبان—the good; good people.

Sentences.

خوبان و بدان با هم بسیار فرق دارند
 میوهٔ خوب در این باغ هست
 آب را زود گرم کن و اینجا بیار
 بچه‌های کوچک پیش او آمدند و کتابها را باو دادند
 در آن باغ چراغهای بزرگ هست
 یک قوری و دو فنجان باو بده
 در گاراز را باز کن
 صبحها پیش من بیائید و شبها بخانه بروید
 آن دختر بسیار لیاس نو دارد
 پدر شما تشریف آوردند
 مادر من اینجا نیستند
 او شش پسر بزرگ دارد

Exercise.—Copy out the above sentences carefully, then write them from memory.

Put into Persian :—

- The climate of Abadan is not good in summer.
- Isfahan has a very good climate.
- London is a very large city.
- The boy heated the water quickly.
- His servants came here this morning.
- The girl has two hands and two feet.
- Those children have come home (to the house).
- These are not bad.

Lesson 9. The Indefinite and Numerals.

There is no equivalent of English “the” in Persian. مرد means “man” in a general sense and also “the man”.

درخت خوب means “tree” in a general sense, as درخت . درخت بزرگ است , and also “the tree”, as چیزی است .

The indefinite, i.e. English “a” or “an” is expressed in two ways :—

- (1) By the numeral یک—one, as یک فنجان—“a cup”.
- (2) By adding an *unaccented* ی to the noun, as عکسی —a picture, چیزی—a thing (as used above).

Notice in this sentence that although the equivalent English is “a tree is a good thing”, the former “a” does not signify the indefinite, but the *general*, i.e. does *not* mean “one tree” but trees in general, and so the final ی is not added to درخت while it is added to چیز .

It is important not to accent this final ی .

When a noun ends in silent ه , as خانه , the indefinite should be written either خانه ای or خانه ای , and in both cases pronounced *khāne'i*.

The indefinite of words ending in ی is written thus, قورئی , pronounced *qūrī'i*—a teapot, or which is better. When an indefinite noun is qualified by an adjective the final ی may be added *either* to noun *or* to the adjective, as شهر بزرگی or شهری بزرگی —a large town, or again, یک شهر بزرگ .

Numerals.

	<i>Cardinals</i>	<i>Ordinals</i>
یک	۱ yek	۱ يکم or اول avval
دو	۲ dō	۲ دوم dōvvum يا دویم dōyum
سه	۳ seh	۳ سوم sevvum يا سیتم seyyum
چهار	۴ chahār	۴ چهارم chahārum
پنج	۵ panj	۵ پنجم panjum
شش	۶ shesh	۶ ششم sheshum
هفت	۷ haft	۷ هفتم haftum
هشت	۸ hasht	۸ هشتم hashtum
نه	۹ noh	۹ نهم nohum
ده	۱۰ dah	۱۰ دهم dahum
یازده	۱۱ yāz dah	۱۱ یازدهم yāz dahum
دوازده	۱۲ davāz dah	۱۲ دوازدهم davāz dahum
سیزده	۱۳ sīzdah	۱۳ سیزدهم sīzdahum
چهارده	۱۴ chahārdah	۱۴ چهاردهم chahārdahum
پانزده	۱۵ pānz dah	۱۵ پانزدهم pānz dahum
شانزده	۱۶ shānz dah	۱۶ شانزدهم shānz dahum
هفده	۱۷ hefdah	۱۷ هفدهم hefdahum
هجدہ	۱۸ hejdah	۱۸ هجدہم hejdahum

نوزده	۱۹ nūzdaḥ	19
بیست	۲۰ bīst	20
بیست و یک	۲۱ bīstoyek	21
بیست و دو	۲۲ bīstodō	22
سی	۳۰ sī	30
سی و یک	۳۱ sīoyek	31
چهل	۴۰ chehel	40
پنجاه	۵۰ panjāḥ	50
شصت	۶۰ shast	60
هفتاد	۷۰ haftād	70
هشتاد	۸۰ hashtād	80
نود	۹۰ navad	90
صد	۱۰۰ sad	100
صدوسی	۱۳۰ sadosī	130
دویست	۲۰۰ devīst	200
سیصد	۳۰۰ sīsad	300
چهارصد	۴۰۰ chahārsad	400
پانصد	۵۰۰ pānsad	500
شصصد	۶۰۰ sheshsad	600
هفتصصد	۷۰۰ haftsad	700
هشتصد	۸۰۰ hashtsad	800
نهصد	۹۰۰ nohsad	900
هزار	۱۰۰۰ hazār	1000

Notes on the Numerals.

The numeral figures are written from left to right as in English, thus : ۱۹۳۸—1938.

The و which joins the numbers is pronounced *o* and joined to the preceding word in speech, as صدو بیست و دو sadobistodō.

There are a few irregularities, as دویست devist, *not* for 200, and پنجصد پانصد *not* پنجصد for 500.

Although اول is used for "first", yet "twenty-first, thirty-first", etc., are translated سی و یکم بیست و یکم.

In speaking (*tā*) is often inserted after a numeral, as

خانه چهار تا اطاق دارد او پنج تا کتاب دارد

or من سه دانه عکس دارم (dāneh) may be used, as دو نفر مرد آمدند (nafar) is often used, thus : درس نهم —two (persons) men came.

The cardinals always precede the noun without *ezāfeh*, as چهار روز.

The ordinals usually follow the noun with *ezāfeh*, as درس نهم. But when used with a relative pronoun the ordinal precedes the noun¹ :

اول روز یکه من اینجا آمدم شما هم بودید

¹ When the relative immediately follows its antecedent it is usually joined to it by *ی*.

Lesson 10. Numeral Practice.

Word List.

سال	sāl	year
امسال	emsāl	this year
پارسال	pārsāl	last year
نیم	nīm	half
ربع	rob ¹	quarter
داشت	dāshṭ	he/she/it had
پادشاه	pādeshāh	king
دقیقه	daqīqeh	minute
ساعت	sā'at	clock, hour, watch
کم	kam	little, less, too little
کی؟	kai	when ?
چند	chand	how many ?, how much ?, several
شد	shod ¹	became, happened
تاریخ	tārikh	history, date
هجری	hejrī	of the Moslem era
مسیحی	masīhī	Christian, A.D.

¹ These words are not, of course, pronounced as English "rob" and "shod". The sound is between *o* and *u*, in this case *nearer* to the English words "rub" and "should".

Note.—When ساعت is followed by a numeral adjective it is joined to it by an **ezāfeh**, as ساعت چند—what time, دو ساعت two o'clock, but when it follows the numeral, as دو ساعت two hours and چند ساعت several hours or how many hours, no **ezāfeh** is used.

Distinguish between

دو ساعت two hours and دو o'clock.

Also, a quarter to four is translated کم **chahār rob' kam** (lit. 4 less a quarter), while half past four is rendered چهار و نیم (lit. $4\frac{1}{2}$). A quarter of an hour is یک ربع ساعت (**yek rob' sā'at**) without **ezāfeh**. This becomes easy by practice.

Questions and Answers.

جورج (George) پنجم کی پادشاه دو رج پنجم از یکهزار و نهصد و ده تا هزار و نهصد و سی انگلستان بود؟

و شش مسیحی پادشاه انگلستان بود

رضا شاه پهلوی از چه تاریخ رضا شاه پهلوی در یکهزار و نهصد و بیست و پنج پادشاه پادشاه ایران شد؟ ایران شد

سال سیصد و شصت و پنج روز روز دارد؟ سال چند روز دارد؟

هزار و نهصد و سی و شش چند هزار و نهصد و سی و شش سیصد و شصت و شش روز داشت؟ روز داشت

بلی آقا	شما ساعت دارید؟
ساعتِ هفت و نیم است	ساعتِ چند است؟
معلم ساعت سه و ده دقیقه آمدند	معلم چه ساعت آمدند؟
فردآ ساعت چهار ربع کم بیانید خیر آقا ساعت پنج دقیقه کم بهتر است	فردآ ساعت چهار ربع کم بیانید خیر آقا ساعت پنج دقیقه کم بهتر است
من دو نوکر دارم	شما چند نوکر دارید؟
سی و دو سال	چند سال دارید؟
او ده سال دارد	بچه شما چند سال دارد؟

Exercise.—Put into Persian :—

1. Come here at half-past one.
2. What time did you come yesterday ?
3. I came to Iran in 1925 A.D.
4. How many brothers (use singular) have you ?
5. Give tea at ten minutes to five.
6. Be here in another quarter of an hour.

Write in words ۱۵۶۰, ۷۳۵۶, ۲۷۳, ۲۵, ۱۳۹.

Lesson 11. Questions and Personal Relative Pronouns.

Word List.

که or کی	keh, ki	who ?, who, that
کدام	kudām	which ?
چرا	cherā	why ?
کجا	kujā	where ?
انشاء الله	enshāallāh	please God
پول	pūl	money

تشریف tashrif dāshṭand he, she, they were present
داشتند

منزل	manzel	stage on journey, house
پاک	pāk	clean
کار	kār	work
هیچ	hīch	no, nothing
الحمد لله	alhamdūlillāh	thank God
ببخشید	bebakhshid	pardon, forgive
گفتید	goftid	you said

Except when interrogative words as کجا , چرا , etc., are used, a question may take the same form as a statement, from which it is distinguished by the inflection of the voice ; or in writing by a question mark.

The word آیا may sometimes be prefixed to a question, as آیا دیروز آمدید؟ , and more emphatic is the word مگر , which is chiefly used in negative questions and denotes surprise or indignation, as مگر نوکر خانه را پاک نکرد or مگر منزل ندارید . A question beginning with مگر is often answered by مگر دیروز نیامدید—“why yes”, as مگر چرا—هر روز اینجا هستم answered by چرا—هر روز اینجا هستم .

Interrogative adverbs of time and place usually immediately precede the verb, as مادر شما کجا سبت (lit. your mother, where is she ?) and بچه کی آمد (lit. the child, when did it come ?).

Questions and Answers.

نوكر است	کار او چيست؟
آن اطاق که دو در دارد	در آن منزل کدام اطاق بزرگتر است؟
الحمد لله حال من بد نیست	حال شما چطور است اقا؟
پدر من در لندن منزل دارد ^۱	منزل پدر شما کجاست؟
پارسال مادر من در تهران بودند	پارسال مادر شما کجا تشریف داشتند؟
ساعت چهار و نیم آمد	ساعت چند اینجا آمدید؟
خبر اقا من بیکارم	مگر کار ندارید؟
پای او درد دارد	چرا نوکر هیچ کار نکرد؟
چرا بچه‌ها اینجا هستند	مگر هیچ کس اینجا نیست ^۲ ؟

Personal Pronouns.

Pronouns are used much less in Persian than in English. Except when necessary for clearness or emphasis they are omitted, as دارد—he, she, it has. Never use a pronoun unless it is necessary. In spite of this a right use of personal pronouns is very important.

There are two distinct forms of personal pronouns which differ in their use.

I. The Strong Form.

من	I	ما	we
تو	thou	شما	you
او	he, she	ایشان	they

^۱ منزل داشتن—to live, dwell.

^۲ A double negative is used in Persian, as او هیچ ندارد (it. he has not nothing).

Notes on the Strong Form.

1. Wherever clearness, emphasis or respect makes it necessary to express the subject of a verb these forms are used, as اَيْشَانْ آمَدْنَدْ, او بِمَنْ دَادْ, this will be made quite clear by the examples at the end of the lesson.

2. They are also used in the possessive, usually for emphasis, and are joined to the noun by **ezāfeh**, as کِتابِ من, emphasising the fact that the book is mine and not someone else's.

3. The singular تو is used to children and intimates, sometimes to servants, otherwise شما is used. تو is also used in prayer (as in English).

4. ایشان (**išān**) is not generally used for inanimate things, آنها takes its place.

5. ایشان is often used instead of او to express respect. For instance ایشان تشریف آوردنده may mean either "they have come" or "he has come".

6. The objective of من is shortened to مرا¹ (**marā**), of تو to ترا (**torā**).

II. The Weak Form.²

م(ا)	am	مان	mān
ت(ا)	at	تان	tān
ش(ا)	ash	شان	shān

The Relative که

The relative is usually joined to its antecedent by an unaccented ی, as

پولی که بشما دادم the money which I gave you

¹ Often in conversation **من** **manā**.

² Perhaps better called possessive adjective but can be used as a pronoun in obj. case and dative.

It cannot be governed by **را** or a preposition. Where necessary it must be supplemented by a personal pronoun,

or ساعتی که آنرا دیدید بزرگ بود

and مردیکه نان باو دادید اینجا نیست

چه is also used as a relative, as

آنچه گفته راست است

Notes on the Weak Form.

1. These ¹ cannot be correctly used as subject of a verb, but can be object.

2. They cannot stand alone but must be attached to another word, as **pedaram**—my father, **mādarān** مادران—your mother, **dastash**—his hand.

The distinction between the strong and weak pronouns is very clear in the sentences

پول پیش من نیست I haven't got the money

and پول پیشم نیست I have no money with me

Sentences to Illustrate.

خط شما از خط من بهتر است

بخشید من در باغ نبودم او بود

کتابم کجاست؟ پیش من است

منزلش اینجا نیست

¹ In conversation these pronouns are sometimes used as the subject of a verb and also with preposition, as **آمدش** —**āmadash**, to mean "he has come", but this of course is not correct.

چرا شما آمدید؟ دیروز برادراتان آمدند
 حالتان خوب است
 مادر شما اینجا تشریف دارند؟
 نه آقا مادرم تشریف نیاوردند

Exercise.—Put into Persian :—

1. Give (me) my book.
2. Where is your house ?
3. His right foot is smaller than his left (foot).
4. There is (much) rain in my town.
5. Her dress was very expensive.
6. I'm sorry (pardon) I have no money with me.

Lesson 12. Auxiliary Verb بودن (budan)—to be.

Vocabulary.

وسط	vasat	centre
کشور	keshvar	country, kingdom
وقت	vaqt (pl. ōqāt)	time
زمان	zamān	time
حالا	hālā	now
قدیم	qadīm	ancient, olden
کاری	kārī	hard-working
باقي	bāqī	remaining over
مردم	mardum	people
فراوان	farāvān	abundant, plentiful
نام	nām	name
اسم	esm	name

شَطّ	shatt	river
رودخانه	rūdkhāneh	
پایتخت	pāytakht	capital
ماندن	māndan	to remain, stay
همه	hameh	all
برف	barf	snow

Note.—All the tenses of a Persian verb are formed from either the infinitive or the imperative.

Infinitive Shortened Infinitive

بودن būdan to be بود būd

Tenses formed from shortened infinitive.

Past Participle.

بوده	būdeh	having been
------	-------	-------------

Preterite Indicative.

بودم	būdam	I have been, I was
بودی	būdi	thou hast been, thou wast
بود	būd	she/he/it has been, he was
بودیم	būdim	we have been, we were
بودید	būdid	you have been, you were
بودند	būdand	they have been, they were

Imperfect Indicative.

میبودم	mībūdam	I was being, I used to be, might/should have been
میبودی	mībūdī	thou wast being, thou usedst to be, mightest/shouldst have been

میوود	mibūd	he was being, she/he/it used to be, should/might have been
میوودیم	mibūdim	we were being, we used to be, should/might have been
میوودید	mibūdid	you were being, you used to be, should/might have been
میوودند	mibūdand	they were being, they used to be, should/might have been

Perfect Indicative.¹

بوده ام	būdeh am	I have been, I was
بوده ای	būdeh ī	thou hast been, thou wast
بوده است	būdeh ast	she/he/it has been, he was
بوده ایم	būdeh īm	we have been, we were
بوده اید	būdeh īd	you have been, you were
بوده اند	būdeh and	they have been, they were

Future Indicative.²

خواهم بود	khāham būd	I shall be
خواهی بود	khāhī būd	thou wilt be
خواهد بود	khāhad būd	she/he/it will be
خواهیم بود	khāhīm būd	we shall be
خواهید بود	khāhid būd	you will be
خواهند بود	khāhand būd	they will be

¹ Explained further in Lesson 13.² Not much used. The present usually takes its place.
See Lesson 14.

Imperative.

Singular	Plural
باش bāsh be	باشید bāshid be

Tenses formed from the Imperative.

Present Indicative.

میاشم	mībāsham	I am
میاشی	mībāshī	thou art
میاشد	mībāshad	she/he/it is
میاشیم	mībāshīm	we are
میاشید	mībāshid	you are
میاشند	mībāshand	they are

but instead of this هستم is generally used, as

هستم	I am	هستیم	we are
هستی	thou art	هستید	you are
هست	she/he/it is	هستند	they are

Present Subjunctive.

باشم	bāsham	I may be, let me be
باشی	bāshī	thou mayst be, let thee be
باشد	bāshad	he/she/it may be, let him her/it be
باشیم	bāshīm	we may be, let us be
باشید	bāshid	you may be, let you be
باشند	bāshand	they may be, let them be

or, alternatively, but less commonly—

بوم	buvam	بوم	buvīm
بوی	buvi	بوید	buvīd
بود	buvad	بوند	buvānd

Reading Lesson.

اصفهان شهری بزرگ است در وسط کشور ایران—در قدیم اصفهان پایتخت ایران بود ولی حالا طهران^۱ پایتخت است—پادشاهان صفوی^۳ در اصفهان منزل داشتند و از آن زمان خانه‌های بسیار قشنگ باقی مانده است—یک رود بسیار خوب دارد و اسم آن زاینده رود است—در هر دو طرف آن درخت^۲ و در باغها میوه فراوان هست—مردم اصفهان بسیار کاری می‌باشند و کار ایشان خوب است—بازارهای اصفهان بزرگ و همه چیز در آنها ارزان است—آب و هوای اصفهان خیلی خوب می‌باشد زمستانش سرد است و برف دارد ولی تابستانش گرم است.

Exercise.—Learn the above reading lesson by heart.

Describe in Persian any town or village you know, using short sentences. The Persian for village is **ده**, deh.

^۱ New spelling of Teheran تهران.

^۲ هست is omitted here, to avoid its repetition.

^۳ Safavi—Persian dynasty.

Lesson 13. Verbs.

It is unnecessary to distinguish between regular and irregular verbs, as both are conjugated in a strictly regular manner, the tenses being formed from the infinitive and the imperative.

Word List.

جمعیت	jam'iyat	population	
کردن	kardan	کن	kun to do
آمدن	āmadan	آ	ā to come
رفتن	raftan	رو	rō to go
داشتن	dāshtan	دار	dār to have
دیدن	dīdan	بین	bīn to see
^۱ خوابیدن	khābīdan	^۲ خواب	khāb to sleep
آوردن	āvardan	آور	āvar, ār to bring
		یا آر	
اگر	agar	if	
ایستادن	īstādan	ایست	īst to stand
زندگانی کردن	zendegāni kardan	} to live	
زیستن	zīstan		
شاعر	shā'er	شاعرا	sho'arā poet (pl.)
شعر	she'r	poetry, poem, verse	

^۱ خوابیدن is an example of a regular verb, ^۲ داشتن is an example of an irregular. و is silent in this word.

¹ وطن	vatan	native land
تن	tan	body
² مدرسه	madraseh	school
نوشتن	neveshtan	نویس nevis to write

In every verb from the infinitive are formed the preterite, imperfect, perfect, pluperfect, future indicative, also the perfect subjunctive, past participle and gerundive. From the imperative are formed the present indicative and present subjunctive, also the present participle. The negative of all tenses is formed by the addition of the prefix ن, as نمیکنم, before a vowel this prefix becomes نیامد, نی.

Indicative Mood.

Present tense of کردن (from root کن).

میکنم	mikunam	I do, am doing, shall do
میکنی	mikuni	thou dost, art doing, wilt do
میکند	mikunad	he/she/it does, is doing, will do
میکنیم	mikunim	we do, are doing, shall do
میکنید	mikunid	you do, are doing, will do
میکنند	mikunand	they do, are doing, will do

Notes on the Present Indicative.

I. می (*mī*) is commonly used as a prefix in the present and imperfect indicative. It may be either joined to the verb or separate, as کنم.

¹ میهن *maihan* has lately been introduced and may survive.

² آموزشگاه *amüzeshgâh* may take the place of مدرسه *madraseh*, or دستان *dabistân*.

The verb داشتن, however, is an exception to this rule, کتابی دارم means I have a book.

داشتن may have the prefix می when it is part of a compound verb, as دوست میدارم—I like, I love.

2. The present indicative also has a future sense, as فردا می آمی. To translate the English future, the Persian present indicative should almost always be used.

3. Sometimes the present is used where in English we should require the perfect, as یک ساعت است که اینجا هستم—I have been here one hour.¹

Examples of the Present Indicative.

۱. شاعر اینجا منزل دارد	۲. اینجا میخوابید؟
هر روز بمنزلش میرویم	۳. دو سال است در اینجا زندگانی میکنیم
۴. او را دوست نمیدارم	۵. اورا دوست نمیدارم

Perfect tense of *دیدن* from the shortened infinitive *دید*.

دیده ام	dideh am	I have seen, I saw
دیده ای	dideh i	thou hast seen, thou saw'st
دیده است	dideh ast	she/he/it has seen, she/he/it saw
دیده ایم	dideh im	we have seen, we saw
دیده اید	dideh id	you have seen, you saw
دیده اند	dideh and	they have seen, they saw

¹ دستور زبان فارسی دوره دوم جدید See .

Notes on the Perfect Indicative.

1. The perfect indicative is not a very good name for this tense. In Persian it is called the narrative tense.
2. It emphasises the fact that something is quite finished and over, as دیده ام means I have (already) seen.
3. It often denotes that something took place at some unspecified time, as روزی اورا دیده ام—I saw him one day.
4. The apparent perfect indicative of verbs denoting stationary position is sometimes to be translated by the English present, as خوابیده است may mean “he is sleeping”, or “lying down”, but may also mean “he has lain down” (gone to bed). Likewise ایستاده است may mean “he is standing up”, but also “he has stood up (or stood still)”.

Examples of the Perfect Indicative and Apparent Perfect Indicative.

ساعت من خوابیده است	my watch has stopped
کتابرا آورده ام	I have brought the book
یوسف ایستاده است	Joseph is standing up
وقتی اینرا دیده ام	I saw this one time
نمیدانم کجا دیده ام	I don't know where I saw it

Preterite of رفت from the shortened infinitive .رقتم

رفتم	raftam	I went, I have gone
رفتی	rafti	thou wentest, thou hast gone
رفت	raft	she/he/it went, she/he/it has gone
رفتیم	raftim	we went, we have gone
رفتید	raftid	you went, you have gone
رفتند	raftand	they went, they have gone

Notes on the Preterite Indicative.

1. Generally speaking the preterite denotes an action which has happened at some definitely specified time, as
—دیروز اورا دیدم—I saw him yesterday.

2. The preterite is often used to translate the English perfect, as آمد—he has come, رفتم—I have gone (I'm just off), آمدم—I've come, or I'm just coming.

3. The preterite is sometimes used after "if" in the sense of "if it should happen that", as اگر فردا آمدید باغ میرویم.

Examples of Use of the Preterite.

صبح بمدرسه آمدم	I came to school this morning
پانزده سال پیش رضا شاه	Reza Shah Pahlavi became King of Iran 15 years ago
پهلوی پادشاه ایران شد	
ایران شاعر های بزرگ داشت و دارد	Iran had and still has great poets
دیروز بخانه او رفتم	I went to his house yesterday
اگر اورا دیدید بگوئید که من اینجا هستم	If you see him, tell him I'm here
آنچه نوشتم نوشتم	What I have written, I have written

Reading Practice.

پدران ما در ایران زندگانی کرده اند—ایران وطن ما است—
ما در آنجا زندگانی میکنیم—پایتخت ایران تهران است—
ایران شهر های بزرگ و کوچک دارد—جمعیت تهران از همه
شهر های ایران بیشتر است—شهر های بزرگ ایران تبریز مشهد

اصفهان شیراز رشت همدان و کرمان است—اصفهان در پیش
پایتخت ایران بود—سعدی و حافظ دو تن از شعرای بزرگ
در شیراز زندگانی کرده اند.

Put into Persian :—

I shall come to-morrow. I've just come now.
If you go to the bazaar, bring me (some) tea.¹
How many hours have you been here ?
Do you go there every day ?

Lesson 14. Verbs.

وقتیکه	vaqtikeh		when
شنیدن	shanidān	شنو شنō	hear
(plu. imper.)		شنوید shanavīd	
زدن	zadan	زن zan	beat, strike
شدن	shodān	شو shō	become or be
(plu. imper.)		شوید shavīd	possible
دادن	dādan	ده deh	give
گفتن	goftān	گو gū	say, tell
نشستن	neshastān	نشین neshīn	sit
خواستن	khāstān	خواه khāh	wish, want
همشه	hamisheh		always
شک	shak		doubt
پیاده	piyādeh		on foot

¹ Conditional senses, i.e. sentences beginning with "if", are always placed before the finite sentence, as آگر آمدم کتابرا میاورم—I'll bring the books if I come.

Imperfect Indicative of گفت from shortened infinitive گفت.

میگفتم	mīgoftam	I was saying, used to say, would say
میگفتی	mīgoftī	thou wast saying, used to say, would say
میگفت	mīgoft	he/she/it was saying, used to say, would say
میگفتم	mīgoftim	we were saying, used to say, would say
میگفتید	mīgoftid	you were saying, used to say, would say
میگفتد	mīgoftand	they were saying, used to say, would say

Notes on the Imperfect Indicative.

1. Sometimes it is used as in English, **وقتیکه بمدرسه میرفم حسن را دیدم.**

2. Also where in English we should use "would", as "**چه میکردید?**" .

من آنکار را نمیکردم—I wouldn't have done that

3. Also to translate the English "used to".

هر روز شهر میرفم—I used to go to town every day

4. And whenever the verb has the meaning of "used to", even if not expressed in English, as

When I was in Teheran I read a book every day—

وقتی در طهران بودم هر روز یک کتاب میخواندم.

Last year I always went to school—

پار سال همیشه بمدرسه میرفم.

Pluperfect Indicative of زدن from the shortened infinitive زد.

زده بودم	zadeh būdam	I had struck
زده بودی	zadeh būdī	thou hadst struck
زده بود	zadeh būd	he/she/it had struck
زده بودیم	zadeh būdīm	we had struck
زده بودید	zadeh būdīd	you had struck
زده بودند	zadeh būdānd	they had struck

Notes on the Pluperfect Indicative.

It is used as in English (when you came *I had gone*)—

وقتیکه شما آمدید من رفته بودم.

I wouldn't have gone if you *had come*—

اگر شما آمده بودید من نمیرفتم.

Future of دادن from the shortened infinitive داد.

خواهم داد	khāham dād	I shall give
خواهی داد	khāhī dād	thou wilt give
خواهد داد	khāhad dād	he/she/it will give
خواهیم داد	khāhīm dād	we shall give
خواهید داد	khāhid dād	you will give
خواهند داد	khāhand dād	they will give

Notes on the Future.

- This future form is made from the present indicative of the verb خواستن—to wish (omitting the prefix می) and the shortened infinitive of the verb.

2. It should not be used in conversation unless absolutely necessary for clearness or emphasis, as بی شک خواهیم آمد . Otherwise use the present, as فردا می‌ایم.

Practice Sentences. (Indicative only.)

اگر فردا آمدید یک کتاب خوب بشما میدهم
وقتی منزل میرفتم برادر او را ندیدم
اگر پدرم اینجا میبود من نمیرفتم
اگر اینطور نبود بشما میگفتم
چطور شد که او نیامد ؟
پارسال هر روز شهر میرفتم
ده سال است که خواهرم در لندن است
پیش از این آن مرد را دیده ام
وقتی برادرتان آمد من رفته بودم
ما پیاده میرفیم که اتوموبیل شما را دیدیم
بچه کوچک خوابیده است و برادرش در اطاق نشسته است

Put into Persian :—

I have ten brothers.

The small child went home yesterday.

My mother is lying down in the garden.

He used to write with his left hand.

Have you seen my new house ?

How many minutes have you been here ?

I shall go to London to-morrow.

What would you do if you were in my place ?

Lesson 15.

Word List.

کاش kāsh would that

توانستن tavānestan توان tavān to be able

شاید shāyad perhaps

باید bāyad	$\left\{ \begin{array}{l} \text{بایست} \\ \text{میبایست} \end{array} \right.$	bākest mībākest	must
------------	---	--------------------	------

دویدن davīdan دو dō to run

شکستن shekastan شکن shekan to break

خوردن khordan خور khor to eat

ساختن sākhtan ساز sāz to make

فایده fāyedeh use, advantage

شبان shabān	shepherd
چوپان chūpān	

گوساله gūsāleh calf

گوسفند gūsfand sheep

¹ شیر shīr milk, lion

سر شیر sar shīr cream

گاو gāv cow

پنیر panīr cheese, see pronunciation of شیر shīr

کره kareh butter

گوشت gūshṭ meat

¹ Not pronounced as sheer is pronounced in England but in Scotland. Try saying "she runs" and omit the "uns". If you can't manage it just say "she"; the same applies to پنیر .

پوست	pūst	skin
کفش	kafsh	shoe
بره	barreh	lamb
حرف	harf	letter, word
خدمت	khedmat	service

The Imperative.

Singular	Plural
کن or بکن do	کنید or بکنید do

The imperative and present subjunctive generally take the prefix ب (when the verb begins with a vowel بی, as بیا—come and بیار—bring), کن and دار often omit the ب and باش never has it.

The negative of the imperative is formed in the usual way, as نیا نباش نکن, and ب cannot be used in the negative. There is a strengthened form of the negative, as

مکن	makun	مرو	marō
-----	--------------	-----	-------------

Subjunctive Mood.

Present tense of دویدن **davīdan**—to run.

دوم بدوم	davam or bedavam	I may run, let me run, shall I run ?
دود بدود	davad	he may run, let him run, shall he run ?
دویم بدؤیم	davīm	we may run, let us run, shall we run ?
دوید بدؤید	david	you may run, run
دوند بدوند	davand	they may run, let them run, shall they run ?

Note.—The 2nd person plural is the same as the imperative plural and may have the same meaning.

Notes on the Present Subjunctive.

1. It is used to express desire, doubt, obligation, or ability, either standing alone, as بیایم—shall I come ?, may I come ? ; or after such verbs as خواستن, توانستن, شاید, also after باید, اگر.

Examples.

میخواهم بروم	I want to go
توانستم بگویم	I couldn't say (it)
کاش بیاید	I wish he'd come
شاید کتاب را بیاورد	perhaps he'll bring the book
بگویم یا نگویم	shall I tell or not ?

2. Also to denote purpose, as

آمدم اورا بینم I came to see him

Perfect subjunctive of خوردن from the shortened infinitive . خورد .

خورده باشم	Khordeh bāsham	I may have eaten
خورده باشی	khordeh bāshī	thou mayest have eaten
خورده باشد	khordeh bāshad	she/he/it may have eaten
خورده باشیم	khordeh bāshīm	we may have eaten
خورده باشید	khordeh bāshid	you may have eaten
خورده باشند	khordeh bāshand	they may have eaten

The use is similar to that of the present subjunctive except that it has a past sense.

باید او رفته باشد	he must have gone
شاید بمادرش گفته باشد	perhaps she's told her mother
اگر برادرم آمده باشد	if my brother has come
کاش رفته باشند	let's hope they'll have gone

The Infinitive.

باید کرد—کرد—the shortened infinitive is used after باید, کردن, توانستن, etc., when the meaning is general rather than particular.

چکار میتوانید بکنید؟	what can you do? particular
چه باید کرد؟	what's to be done? general

باید حرف اورا شنید one must listen to him

In this type of sentence an impersonal part of the verb can be used, as

اینرا نمیتوان گفت this can't be said

The other form of the infinitive, as کردن, is used much as in English—گفتنش خوب نیست, کردن از گفتن بهتر است.

Past Participle.

کرده—	it is used to avoid ugly repetition of one tense, as
این کار را کرده بمنزل رقم	I did this and went home

Present Participle.

کنان—not much used in conversation. It is an adjective or adverb as دوان آمد—he came running.

Gerundive.

کردنی indicates liability, possibility, etc., used as an adjective, as این شکستنی است—this is breakable, دیدنی—visible, آب خوردنی, این گفتنی نیست.

The Negative.

As noted before, the negative of a verb is formed by adding the prefix نمیکرد or نه to the positive, as نرفت, and if the verb begins with vowel نیامدم is prefixed, as نیامد.

In the negative of the imperative and present subjunctive ب is omitted, thus ندهید نروم. A negative subject or adverb requires a negative verb, as هیچ نیست—there is nothing, هیچ وقت نیامد—he never came.

The passive is formed (see conjugation on page 60) by the past participle and the various tenses of the verb کرده شد, as شدن—it was done, but the passive should be used as little as possible.

Wherever possible the active is used, as میگویند instead of Hassan instead of Hassan wa killed by Mahmūd.

Reading Practice.

گاو فایده بسیار دارد گاو مثل گوسفند بما شیر میدهد—شیر کره و سرشیر و پنیر میسازیم—گوشت گاو را مثل گوشت وسفند میخوریم—از پوست گاو کفش میسازیم—بچه گاو را رساله میگویند و گوشت گوواله خیلی خوب است—گوسفند خیلی فایده دارد او مثل گاو شیر میدهد و پوست او رای س خوب است—بچه گوسفند را بره میگویند.

شعر

گوسفند از برای چوپان نیست^۱ بلکه چوپان برای خدمت اوست

Exercise.—Memorise the above story and verse—the verse is from the Golestan of Saadi.

Make sentences, using the following :—

نمیامدم بخورید بروم گفته دیدنی شنیده باشد
خواهم نوشت زده بودید

Lesson 16.

Word List.

جواب	javāb	answer	جواب دادن	to answer	
گوش	gūsh	ear	گوش دادن	to listen	
زحمت	zahmat	trouble	زحمت کشیدن	to take trouble	
				زحمت دادن	to give trouble
دوست	dūst	friend	دوست داشتن	to like, love	
صحبت	sohbat	conver- sation	صحبت کردن	to converse	
حرف زدن	harf zadān	—	—	—	
باز کردن	bāz kardān	—	باز شدن	—	
درآوردن	—	to bring out, produce	(trans.)	(intrans.)	
درآمدن	—	to come out			
برداشت	—	to take (pick up)			
پیش رفتن	—	to progress			
برگشتن	—	to return			

^۱ Here means “ but ”.

The meanings of such verbs as گرم کردن, پاک کردن are obvious. In compound verbs the prefixes ن, می, ب are placed before the second word, as گوش بده, بر میدارم.

Notes on the verb داشتن.

1. داشتن is used as a finite verb meaning "to have", as کتابی دارم, and also to help form compound verbs, as دوست داشتن—میل داشتن—to like, میل دارید—to have an inclination for, as چای میل دارید.

2. When used as a finite verb meaning "to have" it does not have the usual prefix کتابی دارم, می in the present indicative as above.

3. When part of a compound verb the use of the prefix is optional, as چای میل داریم or بچه شیر دوست میدارد.

4. When used in a compound verb the subjunctive is quite regular, as باید یکدیگر را دوست بداریم, but as a finite verb the perfect subjunctive is used instead of the present, to distinguish it from the present indicative, as داشته باشد—let him have it.

5. داشتن has a special idiomatic use. It makes a strengthened continuing tense, as

دارم اطاق را پاک میکنم I am (now) cleaning the room

دارم کتاب میخوانم I am engaged in reading a book

داشتم میآمدم که شما را دیدم I was (actually) coming when I saw you

This is very useful in conversation but should not be employed in writing.

N.B.— can *never* be used to translate the English auxiliary "have" as in "I have come"—which should be rendered either آمد or آمده ام.

Revision Sentences on Verbs.

- ۱ مگر نشنیدید چه گفتم؟ چرا جواب نمیدهید؟ دو مرتبه
میگوییم حالا گوش بدهید
- ۲ چرا اینقدر بمادرتان زحمت میدهید؟ مگر دوستش
نمیدارید؟
- ۳ باید برای درس خواندن زحمت بشنید اگر شما کار نکنید
پیشرفت نمیکنید
- ۴ کاش در را باز میکردید اطاق بسیار گرم شده است
- ۵ باید وطن را دوست داشت
- ۶ اگر او را دیدید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۷ اگر او را میبینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۸ اگر او را ببینید بگوئید که من دو ساعت اینجا نشسته ام
- ۹ بی شک پدرم خواهد آمد
- ۱۰ شاید فردا بباید
- ۱۱ بی صدا باش بجهه در اطاق خوابیده است
- ۱۲ مادرم همیشه میگفت که باید یکدیگر را دوست بداریم
- ۱۳ اگر من جای شما بودم هیچوقت اینکار را نمیکردم
- ۱۴ هیچکدام از آنها در باغ نبود
- ۱۵ من هنوز نمیتوانم فارسی خوب حرف بزنم
- ۱۶ زحمت نکشید من نمیخواهم بشما زحمت دهم
- ۱۷ از پوست گاو کفشهای قشنگ میسازند

THE VERB (for reference only)

ACTIVE VOICE

<i>Infinitive Mood :</i>	(Kardan)—to do, shortened form (kard)
<i>Past root :</i> (Kard)	<i>Present root :</i> (Kun)
<i>Imperative :</i> Sing.	(bekun) <i>Present root :</i> (thou)
Plur.	(bekunid) <i>Present root :</i> (you)
<i>Present Participle :</i>	(kunān) doing
<i>Past Participle :</i>	(kardeh) done
<i>Gerundive (adjective) :</i>	(kardanī) able to be done

INDICATIVE MOOD

<i>Present :</i>		<i>Perfect :</i>
mikunam		kardeh am
mikuni	I do,	kardeh i
mikunad	am doing,	kardeh ast
mikunim	shall do	kardeh im
mikunid		kardeh id
mikunand		kardeh and
<i>Imperfect :</i>		<i>Pluperfect :</i>
mikardam		kardeh būdam
mikardi		kardeh būdī
mikard	I was doing,	kardeh būd
mikardim	used to do	kardeh būdim
mikardid		kardeh būdīd
mikardand		kardeh būdānd
<i>Preterite :</i>		<i>Future :</i>
kardam		khāham kard
kardī		khāhī kard
kard	I did,	khāhad kard
kardim	have done	khāhim kard
kardid		khāhid kard
kardand		khāhand kard

SUBJUNCTIVE MOOD

Present :(be) **kunam**(be) **kuni**(be) **kunad**(be) **kunim**(be) **kunid**(be) **kunand***Perfect :***kardeh bāsham****kardeh bāshī****kardeh bāshad****kardeh bāshīm****kardeh bāshid****kardeh bāshand**I may have
done

NEGATIVE

INDICATIVE MOOD

*Present :***namikunam**, etc.*Perfect :***nakardeh am**, etc.*Imperfect :***namikardam**, etc.*Pluperfect :***nakardeh būdam***Preterite :***nakardam**, etc.*Future :***nakhāham kard**

SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :***nakunam**, etc.*Perfect :***nakardeh bāsham**

PASSIVE VOICE

*Infinitive Mood*to be done (**kardeh shodan**)*Imperative : Sing.*
Plur.(kardeh shō) be done
(kardeh shavīd) be done

INDICATIVE MOOD

Present :

kardeh mishavam
kardeh mishavi
kardeh mishavad
kardeh mishavim
kardeh mishavid
kardeh mishavand

it is being
done

Perfect :

kardeh shodeh am
kardeh shodeh ī
kardeh shodeh ast
kardeh shodeh īm
kardeh shodeh id
kardeh shodeh and

Imperfect :

kardeh mishodam
kardeh mishodī
kardeh mishod
kardeh mishodīm
kardeh mishodid
kardeh mishodand

it was being
done

Pluperfect :

kardeh shodeh būdam
kardeh shodeh būdī
kardeh shodeh būd
kardeh shodeh būdīm
kardeh shodeh būdid
kardeh shodeh būdand

Preterite :

kardeh shodam
kardeh shodī
kardeh shod
kardeh shodīm
kardeh shodid
kardeh shodand

it was done

Future :

kardeh khāham shod
kardeh khāhi shod
kardeh khāhad shod
kardeh khāhim shod
kardeh khāhid shod
kardeh khāhand shod

SUBJUNCTIVE MOOD

Present :

kardeh shavam
kardeh shavi
kardeh shavad
kardeh shavim
kardeh shavid
kardeh shavand

Perfect :

kardeh shodeh bāsham
kardeh shodeh bāshi
kardeh shodeh bāshad
kardeh shodeh bāshim
kardeh shodeh bāshid
kardeh shodeh bāshand

NEGATIVE

INDICATIVE MOOD

*Present :***kardeh namīshavam***Perfect :***kardeh nashodeh am***Imperfect :***kardeh namīshodam***Pluperfect :***kardeh nashodeh būdam***Preterite :***kardeh nashodam***Future :***kardeh nakhāham shod**

SUBJUNCTIVE MOOD

*Present :***kardeh nashavam***Perfect :***kardeh nashodeh bāsham**

PART II

LESSONS 17-30

Lesson 17. Causative Verbs.

Word List

سواو	savād	literacy	
عینک	'ainak	spectacles	
گزاردن	guzārdan	گزار گذار	to put, to let
گذاشتن	guzāshṭan		
فروختن	forūkhtan, فروش	forūsh	to sell
فروش	forūsh		sale, seller
ضعیف	za'if		weak
رسیدن	rasīdan, رس		to arrive, to reach
سوختن	sūkhtan, سوز		to burn
صاحب	sāheb		owner
دَكَان	dukkān		shop
فهمیدن	fahmīdan, فهم	fahm	to understand
فهم	fahm		understanding
یاد گرفتن	yād gereftan		to learn
خواندن	khāndan, خوان	khān ¹	to summon, to read, to sing
ترسیدن	tarsīdan, ترس	tars	to fear
ترس	tars		fear, fright
چشم	chashm		eye

¹ Silent و .

A few causative verbs are still used in Persian, as, for instance, ترسانیدن or ترساندن—to frighten, is the causative of ترسیدن—to fear.

رسانیدن or رساندن—to deliver, to cause to arrive, is formed from رسیدن—to arrive.

نشاندن—to seat, from نشستن—to sit.

رفتن—to drive, from راندن—to go.

سوختن—to burn (tr.), from سوزاندن.

From the above examples any causative verb should be easily recognised and understood.

Sentences Illustrating the Use of Causatives.

باو سلام برسانید	give him my greetings
ایشان را بنشانید	get them to sit down
بچه ها را نترسان	don't frighten the children
میتوانید اتوموبیل برانید	can you drive a car ?

Reading Practice. Memorise.

مردی سواد نداشت یکی را دیده بود وقت خواندن عینک
میگذارد—گمان کرد هر که عینک بگذارد میتواند بخواند—
پیش عینک فروش رفت عینک خواست هر عینک را بچشمش
گذاشت نتوانست بخواند صاحب دکان فهمید گفت نمیدانم آیا
مدرسه رفته و خواندن یاد گرفته اید—جواب داد اگر میتوانستم

بخوانم برای چه عینک میخواستم—نمیدانست عینک مرد بی سواد را با سواد نمیکند ولی برای چشم ضعیف است.^۱

Exercise.—Write a short story in Persian, looking up necessary words in the vocabulary at the end of the book.

Lesson 18. خود (khod).

Word List.

آخر	ākher	last, end
فصل	fasl	season
ابر	abr	cloud
رو	rū	face
خورشید	khorshid	sun
چون	chūn	because, when
زرنگ	zarang	active, clever
ماه	māh	moon, month
گرفتن	gereftan, گیر gīr	to take, catch
پی	pai	after
عادت	'ādat	custom, habit
سرما خوردن	sarmā khordan	to catch cold
ناخوش	nākhosh	ill, sick
یخ	yakh	ice
ورزش	varzesh	exercise

^۱ Adapted from School Reader II.

برف	barf	snow
شستن	shustan	شو shū wash
میز	miz	table

The word خود is equivalent to the English "self" or "own"; but it is used more frequently in Persian. It is safe to say that it is used wherever it would be at all possible to use "self" or "own" in English.

Declension.

خودم	khodam	my own, myself
خودمان	khodemān	our own, ourselves
خودت	khodat	thy own, thyself
خودتان	khodetān	yourself or selves, your own
خودش	khodash	his, her own, himself, herself, itself
خودشان	khodeshān	their own, themselves

Illustrating Sentences.

من کتاب خودمرا بشما میدهم بخودتان خیلی زحمت دادید
 بخودم گفتم
 مگر خودم نمیدانم چکار میکنم دیروز خودتان ایجا آمدید؟

In conversation the endings ام , ات , etc., are generally used, but in writing and formal speech, خود alone is more usual.

Sometimes خویشن (khish) and خویشتن (khishtan) take the place of خود , but there is no need for a beginner to attempt this.

Reading Practice.

زمستان

سه ماه آخر سال زمستان است—در آن فصل گرمای آفتاب
بما کمتر میرسد—ابرهای زیاد روی خورشید را میگیرد—ما در
زمستان خورشید را بیشتر از فصلهای دیگر دوست میداریم
چونکه آنرا کمتر می بینیم—در زمستان برف و باران زیاد می باشد
بچه های زرینگ از برف و سرما نمیترسند و صبح زود پی کار و درس
خود میروند وقتی هم که خانه هستند خود را به نشستن در
اطاقهای بسیار گرم عادت نمیدهند که در هوای سرد سرما
خوردده ناخوش بشوند روی یخ و برف ورزش میکنند و هیچوقت
هم سرما نمیخورند

Notes.

آخر ماه *ākher-e-māh*—the end of the month.

ماه آخر *māh-e-ākher*—the last month.

آخرین مردی که آمد . . . آخرین—the st man who came.

روی means face, as دست و روی خود را شستم and can also mean “on”, as روی یخ رفتم.

پی کار میز است, روی یخ رفتم as پی is generally used in connection with work, as در پی رفقن.

means continually.

Exercise.—Write about ten sentences describing summer in England.

Lesson 19. Abstract Nouns.

Word List.

	دل del	heart, stomach	همراه hamrāh	together with
	محبت muhabbat	love	بازی bāzī	play, game
Arab.	جرأت jor'at			
	شجاعت shojā'at		courage	
	دلیری dalīrī			
	دانش dānesh	know- ledge	هنوز hanūz	yet, still
	خنده khandeh	laughter	تازه tāzeh	new, fresh
خندیدن	خندیدن khandidān	to laugh	کمال kamāl	perfec- tion,
	خند khand			completeness
	دور dūr	far	گفتار goftār	
کردار	kerdār	action, conduct	قول qōl	Arab. speech
مرحمت	marhamat	kindness, favour	رفتار raftār	
درشکه	durushkeh	carriage	عمل 'amal	be- haviour
تنها	tanhā	alone	کاغذ kāghaz	paper, letter
تشکر	tashakkur	thanks	برگشتن bar gashtan	
			برگرد bar gard	return

Notes on the Formation of Abstract Nouns.

1. Sometimes an abstract noun is the same as the imperative, as ترس—fear, and فروش—sale.
2. An *accented* ی is added to an adjective or common noun, as

پیری	old age	خوبی	goodness
قشنگی	prettiness	بچگی	childhood
پادشاهی	kingship, rule	دوستی	friendship
تازگی newness, (but generally used as adv. meaning lately).			

Distinguish very carefully in speaking between this *accented* ی and the unaccented ی of the indefinite, e.g. پادشاهی, pādshāhi—kingship, but پادشاهی, pādshāhi—a king. دوستی—friendship, but دوستی—a friend. This is very important.

گرم and سرد from گرم and سرد are used only metaphorically, as با کمال سردی جواب داد—he replied with complete coldness. Otherwise گرما and سرما are used, as گرمای تابستان زیاد است.

3. Sometimes ش is joined to the imperative of a verb, as دانش, dānesh—knowledge,

توانا بود هر که دانا بود بدانش دل پير برنا بود^۱

tavānā buvad har keh dānā buvad,
be dānesh del-e-pīr burnā buvad.

رفتار, گفتار, ار, گفتار is added to the short infinitive, as

5. A vast number of Arabic nouns are still used, as

شجاعت عمل قول جرأة زحمت كمال

^۱ دانستن from دانا means powerful, earned, برا نا means young.

Adjectives may be formed from many abstract nouns, as

kind, charitable خنده دار funny با محبت

شما از او با محبت تر هستید این کتاب بسیار خنده دار است

Practice Conversation.

دیروز منزل شما آمدم نبودید خانه برادرم رفته بودم

کجا رفته بودید؟

آن طرف شهر و خیلی از خانه برادرتان کجاست؟
اینجا دور است

خیر پیاده نمیشود رفت با پیاده رفتید یا چطور؟
درشکه رفتم

خیر مادرم و خواهر کوچکم تنها رفتید؟
هم بودند

نه خیر پیش من هستند مگر مادرتان پیش برادرتان
منزل نکرده اند؟

بلی از مرحمت شما خیلی تازگی برادرتان را ندیده ام
خوب است و خیلی هم آیا حالش خوب است؟

بشما سلام رساند

راستی او از شما همیشه صحبت میکند اگر دیدیدش از طرف من سلام برسانید

یکدیگر را می‌شناسید؟

از بچگی ما با هم دوست بودیم
وقتیکه شما خیلی کوچک
بودید او می‌آمد درباغ پدرم
بازی میکرد

راستی پدرتان هنوز در انگلستان بلي حالا داشتم برايشان کاغذ
 مينوشتم انشاء الله دوسال تشريف دارند؟
 ديگر بايران برميگردند

Lesson 20. Various Verbs.

Word List.

دانستن	dānestan,	دان dān	to know
شناختن	shenākhtan,	شناس shenās	to know, recognise
گل	gel		mud
برداشت	bar dāshṭan,	بردار bar dār	to take, remove
بردن	burdan,	بر bar	to carry away, take
پيداکردن	paidā kardan		find
دزدیدن	dozdīdan,	دزد dozd	to steal
چسبیدن	chasbīdan,	چسب chashb	to stick
علت	'ellat		reason
جهت	jehat		direction
گربه	gurbeh		cat
ضرر	zarar		damage
همين	hamīn,	همان hamān	same
موس	mūsh		mouse, rat
دندان	dandān		tooth
گندم	gandum		wheat
جو	jō		barley

لوبیا	lūbyā	beans
تخم مرغ	tokhm-e-murgh	egg
مرغ	murgh	hen, bird
پشت	pusht	back
دُم	dum	tail
سوراخ	sūrākh	hole
حیوان	haivān	animal
موذی	mūzī	harmful

Notes on Various Verbs.

۱. Distinguish between دانستن and شناختن .

دانستن is equivalent to the French savoir.

شناختن " " " " connaître.

فارسی میدانید ؟ or دانستن means simply “to know”, as فارسی میدانید ؟ دانستن cannot be used of knowing persons, instead, شناختن must be employed, as این مرد را میشناشد ؟

شناختن also means to recognise, as

خانه اش را یک روز در شهر دیده ام ولی حالا نمیتوانم بشناسم

Very often in speech (balad būdan) is used instead of فارسی بلدید or فارسی بلد هستی , as دانستن not او را میشناسم , it must be بلدم .

2. The English verb “to take” is translated by three distinct words in Persian.

For instance, he took the book from me and took it away, would be کتابرا از من گرفت و برد , and, he took the book from the room and took it away, کتابرا از اطاق بر داشت و برد .

گرفتن means to take possession of, or grasp or catch, as
پادشاه شهر را گرفت دست مرا بگیر

ياد گرفتن—to learn, we also have a compound verb واگرفتن , meaning to catch a cold or other illness from somebody, and the noun واگیر means infection, but is used only in speech, and with the verb داشتن as اين ناخوشی واگیر دارد ? and گرفتار (gereftār) is an adjective meaning very much occupied, tied up with work or engagements, as دیروز خیلی گرفتار بودم ; also گیر کردن (gīr kardan) means to get stuck literally or metaphorically, as ما امروز در گل گیر کردیم .

میوه در گیر آمدن means to be found, to come to hand, as بازار گیر نمیاید—there's no fruit to be had in the bazaar.

بردن means to take away or simply to carry. It is the opposite of بچه ها را بخانه مادرشان ببرید—آوردن کار گران را بمریض خانه ببر کتابه هارا منزل ببر

بردیم also means to win a game or race, as—we won or we've won.

بر داشتن means to pick up, or take from somewhere, as چرا چراغ مرا بر داشتید .

Put into Persian :—

1. This morning our large cat caught two mice.
2. She took them into the garden.
3. The servant found them there to-night.
4. There is a hole in your dress.
5. Do you know my sister's husband ?
6. I was very much occupied last week, I could not come to your house.

Reading Practice. Memorise.

موس حیوان کوچکی است در همه خانه‌ها پیدا میشود و بسیار مودیست هر چه خوردنی است دندان میزند کتاب و لباس را میخورد و گندم و جو و لوبیا را میرد و تخم مرغ میدزد—هر وقت موش تخم مرغ پیدا میکند به پشت می خوابد و تخم مرغ را در دست میگیرد و موش دیگری بدم او چسبیده طرف سوراخش میکشد—موس دوست دارد با پول بازی کند و بهمین جهت پول را دزدیده بسوراخ میرد—اگر گربه نبود موش بما بسیار ضرر میزد.

Lesson 21. Compound Nouns and Adjectives.

Word List.

پرسیدن	pursīdan, پرس	purs	to ask
آفتاب	āftāb		sunshine
خشک	khoshk		dry
سایه	sāyeh		shade, shadow
گلدان	guldān		vase
خوش	khosh		happy

باختن	bākhtan,	باز	bāz	to gamble, lose in play
بخت	bakht			luck
ادب	adab			politeness, literature
گاه	gāh			time, place
آش	āsh			kind of soupy porridge
جهان	jahān			world
دُنيا	dunyā			
سنگ	sang ¹			stone
رخت	rakht			clothes
تخت	takht			plank, board, bed
پختن	pokhtan,	پز	paz	to cook
زبان	zabān			tongue, language
نمک	namak			salt

The following notes are not intended to be memorised but are simply for reference.

Compound nouns are formed in the following ways :—

1. By combining two nouns, as کتابخانه—library, bookshop ; خوابگاه—bedroom.
2. By combining two nouns with an *ezāfeh*, as تخت خواب—bed ; رخت خواب—bedding.
3. By joining two nouns with و, as آب و هوا—climate.
4. By combining a noun and verb or adjective, as آشپز, āshpaz—cook ; سرباز, sarbāz—soldier.

¹ Pronounce this *g* strongly.

آمد و رفت—^و as two verbs with intercourse.

گلدان—vase, مکدان—gardener, دربان—porter, نمکدان—salt-cellar, باغیان—garden.

Compound adjectives are formed as follows :—

خوشحال—happy, خوشبخت—lucky, سنگدل—hard-hearted.

جهاندیده—experienced.

با محبت—loving; بی ادب—impolite.

هموطن—inexperienced (lit. uncooked), ناخوش—of the same country, همزبان—of the same language. از همزبانی بهتر است.

Reading Practice.¹

منوچهر گل قشنگی در گلدان داشت و از دیدن آن خیلی خوشحال میشد یک روز تابستان که منوچهر بسیار گرمش بود گفت شاید این گل هم خیلی گرمش باشد گلدان را برد درسایه گذاشت چند روز بعد دید گلش خشک شده است از باغیان پرسید این گل چرا اینطور شده باغیان گفت بد کاری کرده اید این گل باید در آفتاب باشد شما آنرا درسایه گذاشته و آب زیاد داده

¹ Adapted from School Reader II.

اید این است که خشک شده منوچهر دانست که دیگر نباید
ندانسته و نپرسیده کاری بکند.

Note the idiom—گرمش بود—he was warm, cf.
—I am thirsty.

Exercise.—Read the above story three times and then
write it out in your own words.

Lesson 22. Polite Phraseology (تعارف).

Word List.

فرمودن **farmūdan**, فرمادن **farmā** (lit. "order")—to do,
say, etc., never in 1st person.

تشریف داشتن **tashrif dāshtan**—to be present, polite for
بودن, never in 1st person.

آوردن,, **tashrif āvardan**—to come, polite for
آمدن, never in 1st person.

بردن,, **tashrif burdan**—to go, polite for
رفتن, never in 1st person.

مرخص فرمودن **murakhkhas farmūdan**—to dismiss, never in
1st person.

عرض کردن **‘arz kardan**—to say, only in 1st person.

مزاحم شدن **muzāhem shodan**—to give trouble, only in
1st person.

من بندہ **bandeh**—slave, polite for من.

شما سرکار **sarkār**—you, polite for شما.

خدمت رسیدن **khedmat rasīdan**—to visit (lit. to "arrive"
at your service).

لطف **lutf**—kindness.

عجله، 'ajaleh—haste, hurry.

کم سعادت kam sa'ādat—unlucky.

احوال شریف ahvāl-e-sharīf—how are you, polite for
حال شما.

گویا gūyā—perhaps.

عالی، 'ālī—high, splendid.

The days of the week.

شنبه	shambeh	چهار شنبه	chahār shambeh
یک شنبه	yek shambeh	پنج شنبه	panj shambeh
دو شنبه	dō shambeh	جمعه	jum'eh
سه شنبه	seh shambeh		

Conversation.

سلام آقا	سلام علیکم احوال شریف
الحمد لله انشاء الله حال سرکار	از مرحمت سرکار بد نیست دیروز
خوب است	بمنزلتان رفتم ولی تشریف
نداشتید گویا بازار تشریف	نداشتید گویا بازار تشریف
برده بودید	برده بودید
راست است دیروز صبح بندہ	مرحمت دارید انشاء الله یک روز
بیازار رفتم کم سعادت بودم	دیگر خدمت میرسم
بفرمائید تشریف بیاورید آقا	عرض میکنم روز سه شنبه اگر

حالا چون عجله دارم هر خص	تشریف دارید بندہ مزاحم
بفرمائید	میشوم
سایه سرکار کم نشود	مرحتم سرکار زیاد

Notes.

These are on the decrease and should be used sparingly. If, however, one is addressed in this way, one must return the compliment. To an acquaintance who uses سرکار one should reply with بندہ, etc.

زحمت دادن مزاحم شدن is the same as.

There is no real equivalent for "please". If really necessary you may say خواهش میکنم. The expressions زحمت کشیده (bī zahmat) and بی زحمت so commonly used by Europeans are to be avoided.

"Thank you" is also used less than in English. When necessary تشرکرم (mutashakkeram) or متشکرم (mutashakkeram) may be used.

The most general ways of saying "good-bye" are مرحتم سرکار زیاد — مرحتم شما زیاد — لطف عالی زیاد — مرحتم زیاد, or, more casually, سایه سرکار کم نشود.

خدا حافظ, khodā hāfez, may also be used.

بیائید, بگوئید, بفرمائید, بنشینید, etc.

چه عرض کنم is most useful in the phrase عرض کردن which may mean "I don't know", or "I am unable to say".

Lesson 23. Three Letters.

Word List.

خواهشمند	khāheshmandam	I wish, request
صرف	sarf	spending, consuming, eating
عهد	‘ahd	period, vow
وعده	va‘deh	promise
ناهار	nāhār	lunch
مراجعة	murāja‘at	return
نیز	nīz	also
چاکر	chāker	“ humble servant ”
قربان	qorbān	(lit.) sacrifice
عزيز	‘azīz	dear
پس فردا	pas fardā	the day after to-morrow
ریاست	reyāsat	directorship
فرهنگ	farhang	education, dictionary
اواقف	ōqāf	legacies, bequests
پاسخ	pāsokh	answer
پرسش	pursesh	question, enquiry
در باره	dar bāreh	about
گشايش	gushāyesh	opening
ساختمان	sākhtemān	building
آموزشگاه	āmūzeshgāh	school
شرکت	sherkat	firm, company

تصوّر	tasavvur	supposition
صورة	sūrat	face, form
پیوست	paivast	attached
رفع	raf'	removal, remedy
نیاز	neyāz	necessity
اداره	edāreh	administration, office
نمودن	nemūdan , نما nemā	to do, to show
دروع	durūd	greeting
پایان	pāyān	end
سهامی	sahāmī	joint-stock
نفت	naft	oil, paraffin

Two Letters.

دوست عزیز

خواهشمندم پس فردا برای صرف چای بمنزل بندہ تشریف
بیا ورید آقای ایرانپور نیز وعده داده اند که بیا یند
قر بانت . . .

دوست عزیز

خواهشمندم روز چهارشنبه ۲۳ فروردین برای صرف ناهار
بمنزل بندہ تشریف بیا ورید آقای ایرانپور که هفتئ پیش از پاریس
مرا جلت کرده اند نیز خواهند آمد
چاکر . . .

آبادان ۱۳۱۷ بهمن ماه

ریاست فرهنگ و اوقاف خوزستان—اهواز

در پاسخ پرسشی که در بارهٔ تاریخ گشایش ساختمان آموزشگاه‌های شرکت در خوزستان فرموده اند تصور می‌رود که صورت پیوست رفع نیاز آن اداره را بنماید با درود بی‌پایان

از طرف شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران

Notes on the Above Letters.

(**Bahman**) بهمن is the name of a Persian month, see page 147.

اهواز خوزستان is a province in South Iran of which (**Ahvāz**) is capital.

تصور می‌رود might be translated “it is supposed”.

Lesson 24. Everyday Idioms.

Word List.

خبر	khabar	(pl. اخبار akhbār)	news
راه	rāh		way, road
زمین	zamīn		floor, ground, earth
جان	jān		soul, life
ت	tah		bottom
خراب	kharāb		spoilt
حوصله	hōseleh		
صبر	sabr		patience

کندن	kandan	کن kan	to dig, carve
غصه	ghusseh		sorrow
خدا	khodā		God
قبول کردن	qabūl k.		to agree, to accept
تنگ	tang		narrow, tight
بهشت	behesht		paradise
جهنم	jahannam		hell
سبز	sabz		green
خرم	khorram		
سر	sar		head, top
گم کردن	gom kardan		to lose
مردن	murdan	میر mīr	to die

Memorise the idiomatic phrases in this lesson and make a list of others.

For convenience they are grouped under certain headings.

1. The impersonal 3rd person.

^۱ گرم است **garmam ast**, I am warm

گرسنه اش بود **gorusneh-ash būd**, he was hungry

من از او بدم آمد **man az ū badam āmad**, I disliked him

خوشتان آمد **khoshetān āmad**, did you like (enjoy, approve of) it

یک فنجان چای بسیم است **yek fenjān chāy basam ast**, one cup of tea is enough for me and many others.

^۱ At the same time it is quite correct to say گرم هستم and گرسنه بود, but not so usual.

2. سر , sar.

آن سرتا پا خراب است	that is rotten from top to bottom
برادرم بیکار بود ولی از دیروز سر کار رفت	my brother was out of work but yesterday he went to work
این کتاب نه سر دارد نه ته	this book is nonsense (has neither top nor bottom)
من امروز بمدرسه سر زدم	I looked in at the school to-day
حوصله ام سر رفت	my patience is exhausted
باید هر روز سر وقت بیائید	you must come punctually every day
آقا سرمیز نشسته است	the master is at table
او سربسر من میگذارد	he is teasing me
یک سر آمدید؟	did you come direct?
سر آن کتاب جنگ کردیم	we quarrelled about that book

3. خبر .

چه خبر است	what's happened ? what's the matter ?
خبر دار!	look out ! (used in the street mostly)
او بی خبر آمد	he came unexpectedly

4. پا دست .

نوکرم بی دست و پاست	my servant is helpless (ineffective)
من دست و پایم را گم کردم	I lost my head
صبر کن دستم بند است	wait, I'm engaged just now

5. پی , *pai*.

هر روز پی کار می‌رود he goes in search of work every day
 برو پی کارت mind your own business
 (still more rudely, بتو چه)

6. دیگر , *digar*.

روز دیگر next day
 این سه شنبه نه سه شنبه دیگر Tuesday week
 دیگر خیتوانم راه بروم I can't walk any farther
 کی دیگر باید باید who else is to come
 دیگر ! pronounced **dige** — equivalent to a shrug of the shoulders, in answering a question

7. خوردن , *khordan*.

حالم بهم خورد I was taken ill
 زمین خوردم I fell
 بسیار غصه خوردم I was very grieved
 هواخوری رفتند they went to take the air
 این بسیار بکار می‌خورد this will be very useful
 این بدرد من نمی‌خورد this is no use to me

8. راه .

در راه خدا چیزی بمن بدہ for God's sake give me something
 راه بده عجله دارم let me pass, I'm in a hurry

چشم براه بودیم we were expecting (you)
 هر کار راهی دارد there's a way to do everything

9. دل, del.

دل بر حال او سوخت I was very sorry for him
 من دو دل بودم I was undecided
 با جان و دل قبول دارم I heartily agree
 در هر کاری دل باید داشت courage is necessary in everything
 دلم تنگ است I am grieved

10. Miscellaneous.

پدرم را در اورد he gave me a very bad time
 جای شما سبز و خرم است you are very much missed
 من صبح تا شام برای شما جان میکنم I'm slaving for you from morn till night
 چه خوب کاری کردی ! what a good thing you did !
 از غصه مرد he was very upset
 نه از خدا میترسد نه از بندۀ خدا he fears neither God nor man
 زندگانی را بر او جهنم کرد he made life hell for him
 با او بیهشت خیروم I can't stand him at any price
 نشد it didn't come off, couldn't be done
 نمیشود it can't be done
 میخواستم بمیرم I nearly died

Lesson 25. Some Distinctions.

Word List.

شخص	shakhs	(pl. اشخاص) person, individual
کس	kas	(pl. کسان) person, someone, anyone
آدم	ādam	Adam, man, human being, one
انسان	ensān	human being
لب	lab	lip, brink, edge
خر	khar	ass
روی آوردن	rūy āvardan	to proceed
ده	deh	village
فرار کردن	farār k.	to flee
آواز	āvāz	voice, singing
خاک	khāk	dust, earth
دیوار	dīvār	wall
نعرہ	na'reh	roar
بار	bār	burden, load
شانه	shāneh	shoulder
دوش	dūsh	
گالہ	gāleh	sack
شطرنج	shatranj	chess
ابن	ebn	(pl. بنی) son (Arabic)
عضو	'ozv	(pl. اعضا) member
گوهر	gōhar	jewel, essence
حوان	haivān	animal

آسوده	āsūdeh	tranquil, quiet
بدن	badan	body
میان	miyān	between, among, amidst
نقش	naqsh	picture
دماغ	damāgh	}
بینی	bīnī	
دهن دهان	dahan or dahān	mouth
شیه	shabih	similar, like
پوشیدن	pūshīdan, پوش	to cover, wear, put on
گردن	gardan	neck
نامه	nāmeh	letter

کس and شخص are very similar and may sometimes be used interchangeably, as آنجا بودند کسانیکه آنجا بودند = usually, however, they differ in meaning :—

کس is more indefinite and often means anyone or someone, as کسی آنجا بود کسی هست ؟—is there anyone there? or کسی نیست—there was someone there, هیچ کس نیست or کسی نیست—there's nobody there, هیچ کس باین زودی نخواهد آمد—nobody will come so soon.

هر کسیکه آمد یک گل دستش بود means whoever, as هر کس با همه کس دوست نشو means everyone, as همه کس.

Sometimes کسان means relatives or servants, as

کسان خود را خواند.

Further Examples.

راستی موجب^۱ رضای^۲ خداست
کس ندیدم که گم شد از ره^۳ راست
بس گرسنه خفت^۴ و^۵ کس ندانست که کیست
س جان بلب آمد که براو کس نگریست^۶

شخص, however, cannot be used so indefinitely, it rather signifies “a certain person,” as شخصی سه پسر داشت or a personage, as شخص بزرگی است.

The adjective شخصی (*shakhsī*) means private or personal, آن نامه شخصی بود or این منزل شخصی است.

شخص is used in grammar for 1st, 2nd and 3rd person. شخصیت means personality or individuality.

The word نفر, a person, is used with numerals, as دو نفر. پنج نفر آنجا بودند, نوکر, *dō nafar nōkar*—two servants.

It can be combined with a numeral to make an adjective, شطرنج بازی—chess is a game for two; the plural نفرات is used only for soldiers.

آدم and انسان have the same meaning—that is a *human* being as opposed to divine or animal; also as opposed

^۱ موجب = جهت, علت = رضا^۲ = approval, satisfaction.

^۳ راه = ره^۴ خوابید = خفت.

^۵ و in verse is pronounced ō. ^۶ گریه کرد = نگریست—wept.

آدمیت ^{آدمیت} or
to humans so low as not to deserve the name. انسانیت mean humanity.

اگر آدمی بچشم است و دهان و گوش و ینی
چه میان نقشی دیوار و میان آدمیت

بدن انسان و بسیاری از حیوانات بهم شبیه است

بنی آدم اعضای یکدیگرند
که در آفرینش ^۱ ز ^۲ یک گوهرند

But sometimes انسان cannot be substituted for آدم, as when آدم means Adam, or when آدم is used in the sense of the English “one”; آدم نمیداند—che پیش می‌اید one doesn't know what's going to happen.

مردمان مردم and both mean people, as

من از حرف مردم خمیرسم I'm not afraid of what people say
مردمان اینجا آدم نیستند the people of this place are quite uncivilised

Reading Practice.

خر در پوست شیر

خری پوست شیری پیدا کرده پوشید و گمان کرد شیر شده است و روی بدہ آورد مردم همه فرار کردند خر خوشش آمد و گفت دیگر کسی جرأت ندارد بار بگردن من بگذارد و آسوده

از = ز ^۲. آفرینش ^۱—creation.

حضرت ^۳—saint.

زندگی خواهم کرد پس بهتر آنست نعره هم بکشم که بیشتر بررسند و آوازش را سر داد.

مردمان ده همینکه^۱ عرعر خر را شنیدند دانستند که شیر نیست آمدند پوست شیر را از پُشتش برداشتند و گاله خاک کشی بدوشش گذاشتند.

Exercise.—Write three sentences, using each of the following words :—

مردم آدم کس شخص

Lesson 26. The Sentence.

Word List.

عاقبت	‘āqebat	end, finally
جستان	justan, jū جو	to search, to seek
یافتن	yāftan یاب yāb	to find
هوش	hūsh	intelligence, consciousness
تمیز	tamīz	clean, tidy
تمیز دادن	tamīz dādan	distinguish
آموختن	āmūkhtan, آموز amūz	learn
شروع کردن	shorū‘ k.	to begin
حق	haq	truth, God
یعنی	ya‘nī	meaning, that is to say
علم	‘elm	knowledge, science
جستجو	justojū	search

^۱ همینکه—when, as soon as.

جوینده and **یابنده** are adjectives formed from the verbs **جستن** and **یافتن**, they mean seeking or seeker and finding or finder.

You will already have a good idea of the order of words in a sentence. The simplest form consists of subject, object, and verb, as

گربه بزرگ موش کوچکی گرفت، علی حسن را زد

When there is an adverb or adverbial phrase it usually precedes the object, as اُو بخوبی فارسی یاد گرفت, except for such interrogative adverbs as مگر, چرا, which are placed at the beginning of the sentence,

چرا برادرتان اینجا نمی‌آید؟ مگر نمیدانید منزلم کجاست؟
and کجا, کی etc., which usually immediately precede the
verb, as دیروز کجا رفته بودید as

These, however, are not hard and fast rules.

Conditional clauses precede the finite sentence, as

I'll come if you will	اگر شما بیایید من هم میآیم
I should go if he were not there	اگر او آنجا نبود من میرفتم

Purpose.

The English sentence, I go to school to learn lessons, may be translated in the following ways :—

من بمدرسه میروم تا درس بخوانم

من برای درس خواندن بمدرسه میروم

من بعدرسه میروم تا اینکه درس بخوانم

من بمدرسه میروم که درس بخوانم

من بمدرسه میروم برای اینکه درس بخوانم

Reported Speech.

In English, of course, reported speech may be direct, as “ I said to him, ‘ Go home ’ ”, or indirect, as “ I told him to go home ”, but in Persian direct speech is used with the frequent insertion of که, as

من باو گفتم منزل بروید or من باو گفتم که منزل بروید while, “ I said that I agreed ” or “ I said, ‘ I agree ’ ”, becomes من گفتم قبول دارم or من گفتم که قبول دارم

Dependent sentences are put in the present tense where in English the past is used, as دیدند که شیر نیست—they saw he was not a lion.

Reading Practice.

عاقبت جوینده یابنده بود

خدا بما چشم داده برای آنکه بینیم گوش داده برای آنکه بشنویم هوش داده برای آنکه بدانیم و بد و خوب را از هم تمیز بدهیم. اینکه میگویند چشم و گوش را باز کنید برای این است که درست بینیید و درست بشنوید و خوب بیاموزید هر چه را میبینید و میشنوید و نمیفهمید پرسید. خدا بشما هوش داده است که همه چیز را بتوانید بفهمید. تا الفبا را یاد نمیگرفتید کتاب خواندن نمیتوانستید پس باید اول الفبا را شناخت آنوقت شروع بخواندن کرد.

هر علمی الفبائی دارد یعنی چیزهایی دارد که اول باید یاد گرفت تا چیزهای دیگر را بتوان آموخت.

پیدا کردن جستجو میخواهد تا نجومیم پیدا نمیکنم
سایه حق برسر بنده بود عاقبت جوینده یابنده بود

Exercise.—Write one equivalent in Persian to each of the following :—

آواز (6) حق (5) آموختن (4) عاقبت (3) تمیز (2) یافتن (1)
قول (10) جهت (9) نقش (8) بدن (7)

Lesson 27. Mainly Domestic.

Word List.

خدمتکار	khedmatkār	servant
بستن	bastan	to shut, to tie
وارد شدن	vāred shodan	to enter
آینه	āyeneh	mirror
خیال	khiyāl	thought
نزدیک	nazdīk	near
جلو	jelō	before, forward
بُز	buz	goat
شاخ	shākh	horn, branch, stem
مهمان	mehmān	guest
کله	kalleh	head
سخت	sakht	hard
خرد شدن	khord shodan	splinter
دفعه	daf'eh	time, occasion
چاره	chāreh	remedy, way
نظر	nazar	view, opinion

جز	joz	except
افتادن	uftādan, uft	fall
حاضر	hāzer	ready
تکان	takān	shake, shock
ریختن	rīkhtan, rīz	pour
بیدار کردن	bīdār k.	to wake (trans.)

Sentences.

۱. رختخواب را بخوبی تکان دهید و بگذارید در آفتاب
۲. بخدمتکار بگوئید مهمان ساعت چهار و نیم وارد میشود
۳. زود بروید در گاراژ را بسندید
۴. مگر امروز صورتتان را نشستید؟ آیا آینه ندارید؟
۵. بنظرم نزدیک ساعت یک است ناهار را بزودی حاضر کنید
۶. از آقا خواهش کنید پای تلفون تشریف بیاورند
۷. چای بریزید قند و شیر یادتان نرود
۸. فنجان از دستم افتاد خرد شد
۹. جلو بیا بینم چکار میکنی
۱۰. امروز صبح چه ساعت رسیدید
۱۱. یک دفعه گفتم زمین این اطاق را پاک کنید مگر چند دفعه باید گفت؟
۱۲. فردا ساعت شش بیدارم کنید

Reading Practice.

بُز و خدمتکار

یک روز خدمتکار در اطاقرا نبسته بی خدمت رفت بزی که در باغ بود وارد اطاق شد صورت خودرا در آینه دید خیال کرد بز دیگری است نزدیک رفت بز آینه هم جلو آمد بز خواست باو شاخ بزند پیش آمد کله اش را سخت با آینه زد آینه خرد شد ریخت روی زمین—خدمتکار با خانم یکدفعه رسیدند و خدمتکار چاره‌ای بنظرش نرسید جز زدن بز خانم هم که سخت تکان خورده بود افتاد بجان خدمتکار—خدمتکار بزران از اطاق بیرون کرد و خانم خدمتکار را از خانه.

Exercise.—Put into Persian (using general vocabulary):—

Shake the drawing-room carpets to-day.

You must work harder than this.

Tea must be ready at four o'clock punctually.

How many times has he come here?

Wake the guest to-morrow morning at 7 o'clock.

Don't let the dog come into the dining-room.

Lesson 28. The Arabic Element.

Word List.

حمام	hammām	bath
محبوب	mahbūb	beloved
مست	mast	drunk, intoxicated
لیکن	liken	but
جنگیدن	jangīdan	to fight

مَدْت	muddat	time, period
اَثْر	asar (pl. اَسَار āsār)	effect
غَيْر	ghair	other than, except
غَافِل	ghāfel	negligent
طَلَّا	talā	
زَر	zar	gold
زَدُوكْهُرْد	zad-o-khord	strife
آيَنْدَه	āyandeh	coming, future
تَقْسِيم	taqsim	division
مُمْكِن	mumken	possible
دَزْد	dozd	thief
دَزْدِيدَن	dozdīdan, dozd	to steal

Other words are explained in the lesson.

When the Arab conquerors swept over Iran in the seventh century A.D. they imposed their religion, customs, and language on the people. But after a time the peculiar Iranian genius asserted itself and a kind of compromise evolved. Modern Persian is the result of this compromise and was crystallised in its present form by the poet Ferdosi in the tenth century. The influence of the Quran and religious teaching, however, has tended since that time to increase the number of Arabic words and phrases, but what is so seldom realised is that the syntax and grammar of the language has never really been touched by Arabic but has remained Aryan. Grammatically Persian is more akin to English or French than to Arabic. For that reason there is no need for the student of modern Persian to study Arabic.

The present tendency is towards a deliberate expulsion of Arabic words and expressions and the substitution of Persian ones, and this process on the whole makes for beauty and simplicity.

In this book the Arabic element is given the minimum of attention. Students who wish to follow up the subject are referred to any good Arabic grammar.

The following notes may be useful.

1. Words containing the letters ح ض ص ث ق ظ ط and ع are not of Persian origin (they may be Arabic, Turkish, or European), except in a few cases where the original spelling has altered.

2. A great many Arabic adverbs and adverbial phrases are still used, as ابداً^۱, abadan—never; فوراً, fōra—at once; كاملاً, kāmelan—completely; حقیقاً, haqīqatan—truly; بالآخره, belakhareh—finally.

3. There are also many adjectival and adverbial phrases in use (as well, of course, as many ordinary adjectives), as

غير معلوم	ghair-e-ma'lūm	not clear
-----------	----------------	-----------

غير ممكن	ghair-e-mumken	impossible
----------	----------------	------------

حال	mahāl	"
-----	-------	---

فوق العادة	fōq ul'ādeh	extraordinary
------------	-------------	---------------

4. Quite a number of Arabic plurals are still commonly used, as احوال, pl. of حال, وقت, pl. of وقت, اوقات, and many others.

5. One dual form is quite commonly used, i.e. والدين *vāledain*, the dual of والد—a parent; thus والدين من my parents.

¹ The sign ' is called **tanvin** and pronounced **n**.

6. Many other Arabic phrases are frequently heard, as الحمد لله, *alhamdūllāh*—the praise to God, انشاء الله, *enshā-allāh*—please God.

7. Names and expressions in which the article ال—the is included, as جلال الدين, are common. In order to pronounce them correctly, the following rule must be noted : when ال is followed by ئ or ن the ل is not pronounced and, instead, the following letter is doubled, as in the name above, جلال الدين, which is pronounced **Jalāluddin**.

8. Sometimes the Arabic feminine form is used, as from والد—the father, we have والده—the mother, i.e. ئ is added to the masculine. But this is daily becoming more rare. On the other hand, many feminine forms are retained in Persian without any feminine significance, as مدرسه, *madrasah*—school.

You may have noticed that certain groups of words seem to have a common root, as

علم	knowledge	تَعْلِيمٌ	teaching
عالِمٌ	learned	مُعَلِّمٌ	teacher
مَعْلُومٌ	known, clear		

The letters ع and ل and م form the root of these words, while the letters ئ and و and م and ت and ي are used to build up the different forms. ن and س may also be used in this way.

The following table includes only a few of the most commonly used forms in Persian :—

Other forms are—

مکتب **maktab** a place for writing (old-fashioned school)

مسجد **masjed** a place for worship (mosque)

مدرسه **madraseh** a place for learning (school)

and a form which signifies a trade or occupation—

نجار **najjār** carpenter **خیاط** tailor

بقال **baqqāl** greengrocer

قصاب **qassāb** butcher

A list is appended to this lesson of some of the old Persian words which have been revived to take the place of Arabic words in use up till now.

N.B.—New list now in preparation in Teheran.

Some Persian words ordered to be used in place of Arabic:

داد گستربی	ministry of justice	دیر	teacher
اداره	police headquarters	استاد	professor
شهر بانی		کشور	kingdom
اداره سر کلانتری	police station	میهن	fatherland
وزارت دارائی	ministry of finance	زیان	loss
فرهنگ	ministry of education	سود	gain, profit
اداره بهداری	office of public health	شماره	number
پاسبانی	police	کشاورزی	agriculture
شفاخانه	dispensary	درودگر	carpenter
درمانگاه		زایچه	birthday
		گاوصندوق	safe (noun)

استان	province	ستوان	lieutenant
پزشک	doctor	سرهنگ	colonel
ارزش	price	سروان	captain
آگهی	notice, advertisement	هراس	fear
ایست	halt	هوایپما	aeroplane
بازرس	inspector	دریا سالار	admiral
بازگشت	return	بنگاه	firm (company)
باشگاه	club	ساختمان	building
پذیرفتن	receive, accept	پرونده	file
پرورش	upbringing	بخش	part, portion
پیشه	profession	رونوشت	copy
جانور	animal	چاپ	print
جها نگردی	tour	bastan	ancient
کارمند	employee	صالخورد	old
جنیش	movement	دم	breath
دانشجو	pupil		

Note.—Several of these words are used elsewhere in this book.

Reading Practice.

رسید ازدست محبوبی بدمستم گلی خوشبوی در حمام روزی
 بدو^۱ لگتم که مشکی^۲ یا عیری^۳ که از بوی دلاویز^۴ تو مستم

^۱ باو = بدو, to him, her, or it. ^۲ مشک, meshk—musk.

^۳ عیر, 'abir—amber. ^۴ دلاویز, delaviz—fascinating.

بگفتا^۱ من گلی ناچیز بودم ولیکن مدتی با گل نشستم
 کمال همنشین برمن اثر کرد و گرنه^۲ من همان خاکم که هستم
 علم هر چند بیشتر خوانی چون عمل در توانیست نادانی
 هر که او غافل ز آینده شود در بر آیندگان بندۀ شود
 دو نفر دزد زری دزدیدند سر تقسیم بهم جنگیدند
 آن دو بودند چو^۳ گرم زد و خورد سومی آمد زر را زد و برد

Lesson 29. Diminutives, Adjectives and Adverbs.

Word List.

دروع	durūgh	lie
سبب	sabab (pl. اسباب)	reason, cause (as جهت)
فرياد	faryād	shout, roar
گرگ	gurg	wolf
نجات	nejāt	rescue, salvation
سو	sū	side (as طرف)
اتفاقا	ettefāqan	by chance
گله	galleh	flock
برآوردن	bar avardan	to lift up
يار	yār	helper, friend

^۱ بگفت = گفت = گر = اگر .

^۲ چون = وقتی = چو .

نَهَا	tanhā	alone
دَرِيدَن ^۱	darīdan	to tear
نَتِيجَه	natījeh	result
سَزَا	sezā	punishment, reward
خَطَا	khatā	mistake
بَأْوَرْ كَرْدَن	bāvar k.	to believe
عَادَتْ	‘ādat	custom, habit

The most usual way of making a diminutive is by adding چه, as باغچه, bāghcheh—flower bed; دریاچه, daryācheh—lake. In some places the suffix ک is used, as طفلك from طفل—child, and sometimes this suffix is used to express pity, as حيوانک—“poor beast!”

Various other forms are in use, as in Yezd we have وک.

Adjectives.

In addition to simple and compound adjectives (see Lesson 22) there are several special forms of adjectives, as

(a)	اصفهاني	of Isfahan	طلائی	golden
	ایرانی	Iranian	نقره	silver

(b) Adjectives formed from nouns by adding آن، as

مردانه	manly or pertaining to man
زنانه	belonging to women
شبانه	by night or nightly.

^۱ دریدن is not so commonly used as پاره کردن, pāreh k.—to tear.

(c) Adjectives made from verbs, as

دانانه توانانه^۱—ترسانانه cowardly, afraid.

(d) Adjectives formed from nouns by adding ين (in), as زرین—golden.

Adverbs.

There are very few true adverbs in Persian, as پیاده, piyādeh; or بدختانه, badbakhtāneh—unfortunately.

The deficiency is met by

(a) Using adjectives as adverbs, خوب میخواند .

(b) Using abstract nouns, بخوبی میخواند .

(c) Using Arabic adverbs (strictly accusatives), ابداً, abadan—never, اتفاقاً, ettefāqan—by chance.

(d) Using a compound adjective as an adverb, بی سبب .

(e) A few such words as گاهی, گاه گاهی—sometimes, and phrases as هرگز, هیچ وقت—never.

Reading Practice.

چوپانی دروغگو گاهگاه بی سبب فریاد میکرد گرگ
امد گرگ آمد—مردم برای نجات چوپان و گوسفندان بسوی
او میدویدند ولی چوپان میخندید و مردم میدانستند دروغ
گفته است اتفاقاً روزی گرگ بگله زد چوپان فریاد بر آورد
مردم گمان کردند باز دروغ میگوید هیچ کس بیاری او نرفت

^۱ Colloquial ترسو, tarsū.

چوپان تنها ماند و گرگ او را درید—این است نتیجهٔ دروغ و سزای دروغگو—سعده فرماید.

کسی را که عادت بود راستی خطا گر کند در گزارند^۱ از او و گر نامور^۲ شد بناراستی دگر راست باور ندارند از او

Lesson 30. Proverbs and Wise Saws.

Word List.

عبادت	‘ebādat	worship
خلق	khalq	creation, people
تلخ	talkh	bitter
بر	bar	fruit
شیرین	shīrin	sweet
مار	mār	snake
گزیدن	gazīdan	bite
سیاه	siyāh	black
سفید	safid	white
ریسمان	rīsmān	string
دستمال	dastmāl	handkerchief
هندوانه	hendevāneh	water melon
سود	sūd	profit
تر	tar	wet

^۱ در گزارند—pass over.

^۲ نامور—famous.

گنج	ganj	treasure
رنج	ranj	trouble
خار	khār	thorn
جوان	javān	young
گنجشک	gunjeshk	sparrow, bird
لازم	lāzem (pl.)	(وازم) necessary
پشیمان	pashīmān	remorseful, repentant
قدر	qadr	much, value

Memorise.

۱. عبادت بجز خدمت خلق نیست
۲. صبر تلغخ است ولیکن بر شیرین دارد
۳. خدا خر را شناخت شاخص نداد
۴. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید میترسد
۵. سری که درد نمیکند دستمال نبند
۶. با یک دست دو هندوانه نمیشود برداشت
۷. آتش که گرفت خشک و تر میسوزد
۸. جائی که نمک خوری نمکدان مشکن
۹. گنج بَرد هر که رنج بُرد
۱۰. اگر گل نیستی خار ماش
۱۱. از یک گل بهار نمیشود
۱۲. غافلی از قدر جوانی که چیست تا نشوی پیر نداری
که چیست

۱۳: ماه همیشه زیر ابر نمیماند

۱۴. یک گنجشک در دست از ده گنجشک بر
بهتر است

۱۵. از فریاد خر کسی نمیترسد

۱۶. آدم زنده زندگی میخواهد

۱۷. آب راه خودش را باز میکند

۱۸. پشیمانی سودی ندارد

۱۹. قدر نان را گرسنه میداند

PART III

READING BOOK

Lesson 1. Introduction to Persian Poetry.

Word List.

مشهور	mashhūr	famous
عالی	‘ālam	world (as دنیا)
کلمہ	kalemeh	word
نخستین	nakhustīn	first (as اول)
دربار	darbār	court
قبل	qabl	before (as پیش)
تحصیل	tahsil	study, acquiring
آسان	āsān	easy
تنزّل	tanazzul	decline
تقلید	taqlīd	imitation
پرداختن	pardākhtan	to accomplish, to pay
بیان	bayān	explanation
وزن	vazn	weight, measure, rhythm
مثل	mesl	like
مانند	mānand	
حکایت	hekāyat	story

پند	pand	advice
مهم	muhem	important
بعضی	ba'zī	some
حکمت	hekmat	philosophy
وصف	vasf	description
بلبل	bulbul	nightingale
عشق	'eshq	love
دور	dür	far
قابل	qabil	sort, kind
آرزو	ārzū	longing, desire
تقریباً	taqrīban	about, nearly
فکر	fekr	thought
خلاصه	khulāseh	in short, summary
على الخصوص	'alālkhusūs	especially
ساده	sādeh	simple, plain
مطلوب	matlab	subject
بیگانه	bīgāneh	stranger, foreigner
قاویه	qāfeyeh	rhyme
نظم	nazm	verse, order
سرودن	sorūdan, sarā	to sing, to recite
غزل	ghazal	ode
رباعیات	rubā'iyāt	quatrains
ترجمه	tarjumeh	translation

شعر فارسی مشهور عالم است. کسانی هم که یک کلمه فارسی نمیدانند شنیده اند که در این زبان شعر خوب بسیار هست.

نخستین شاعر بزرگ ایران فردوسی طوسی^۱ و آخرین شاعر بزرگ این کشور حافظ شیرازی است. اما پیش از فردوسی و بعد از حافظ شعرائی دیگر بزبان شیرین فارسی شعر گفته اند.

گویندگان پیش از فردوسی از شاعران بعد از حافظ استادترند.

رودکی شاعر دربار سامانی^۲ که قبل از فردوسی زندگی میکرده^۳ است شعر بسیار گفته ولی غیر از کمی که هنوز در دست است همه از میان رفته. هر ایرانی تحصیل کرده شعر هزار سال پیش را با آسانی می‌فهمد.

شاعران بزرگ ایران بسیارند اما در میان ایشان فردوسی، نظامی، مولوی، سعدی و حافظ بیشتر شهرت^۴ یافته اند. از زمان حافظ کم کم شعر فارسی تنزل کرد و شعر را بتقلید پرداختند و باین سبب حافظ را باید آخرین شاعر بزرگ ایران دانست.

¹ طوس is the name of a town in N.E. Iran.

² سامانی is the name of a dynasty of Iranian kings.

³ میکرده است—*a past imperfect tense denoting continuity.*

⁴ مشهور is from the same root as شهرت.

بعضی گمان میکنند که شعر فارسی همه در وصف گل و بلبل و عشق و دوری از دوست و این قبیل چیزهاست. در شعر فارسی تمام خیالات و آرزوهای انسانی وصف شده و تقریباً هر چیزی که بفکر آید در آن یافت میشود. خلاصه، شعر فارسی مثل آینه است که میتوان در آن تاریخ چندین صد ساله کشور ایران را دید.

در اروپا و علی الخصوص در انگلستان و امریکا خیام بسیار مشهور است. شعر خیام ساده و خوب و فکرش بلند و عالیست و چون بیشتر مطالب خود را بسادگی بیان کرده فهمیدن شعرش برای بیگانگان آسان شده است.

شعر فارسی باید وزن و قافیه هر دو را دارا باشد و در تمام ادبیات فارسی یک خط شعر بی قافیه مثلاً مانند بعضی از اشعار شکسپیر نیست.

فردوسی تاریخ قدیم ایران را بنظم در آورده است و نظامی بیشتر حکایات عاشقانه را بشعر سروده مولوی در حکمت و پند و سعدی و حافظ در غزل سرائی شهرت یافته اند.

بسیاری از اشعار خوب فارسی را بزبانهای مهم عالم ترجمه کرده اند و شاید در تمام دنیا ترجمه هیچ شعری مانند ترجمه رباعیات خیام بالانگلیسی معروف نباشد.

در هندوستان افغانستان و بعضی از کشورهای دیگر نیز بزبان فارسی شعر گفته اند.

Lesson 2. Ferdōsī.

Word List.

قریه	qaryeh	(pl. قرا) village
متولد	mutavalled	born
سرشار	sarshār	full, overflowing
ظهور	zuhūr	appearing
متعهد	muta‘ahhed	resolved
رسته	reshteh	thread, line, series
بیت	bait	couplet, house
تحریر	tahrīr	writing
اتمام	etmām	completion
در عوض	dar ‘avaz	instead
بی نهایت	bī nehāyat	extremely
شراب	sharāb	wine
پنهانی	panhānī	hiding, secrecy
ستودن	sotūdan	to praise
جنازه	jenāzeh	bier
دفن	dafn	burial
دروازه	darvāzeh	city gate
وفات	vafāt	death
قبر	qabr	tomb
حوالی	havālī	neighbourhood
بنا	banā	building, foundation

محسوب	mahsūb	accounted
مخارج	makhārej	expenditure
گزاف	gazāf	great
جشن	jashn	celebration
بین	bain	between

ابو القاسم حسن بن احمد فردوسی در طوس که یکی از قرای خراسان است متولد گردید—فردوسی از جوانی عشق سرشار بتحصیل زبان و ادب پارسی^۱ و زنده کردن آن داشته و ظهورش در زمان سلطان محمود غزنوی بوده است گویند چهار صد شاعر در دربار این شاه بوده اند فردوسی متعهد گردید تاریخ قدیم ایرانرا برسته نظم در آوراد و سلطان محمود قول داد که برای هریستی یک دینار بوی پردازد—پس ازسی سال رنج و زحمت فردوسی شاهنامه را^۲ که بنام شاه غزنوی برسته تحریر در آورده بود در سال ۴۰۰ هجری با تمام رسانید اما سلطان محمود عهدشکنی نموده در عوض ۶۰ هزار دینار (دینار یول طلای آن زمان بود) شصت هزار درهم (درهم پول نقره آن زمان بود) بوی داد—فردوسی بینهاست رنجیده گشته پول را بین حمامی و شراب فروشان تقسیم و پس از سرودن اشعاری در هجو سلطان شبانه بهرات فرار کرد و مدت‌ها بینهاست میزیست پس از چندی سلطان محمود از رفتار ناستوده خویش

^۱ فارس = پارس, in ancient Persian the letter ف was not used.

^۲ (shāhnāmeh) is the name of Ferdōsī's epic poem.

پشیمان گشته شست هزار دینار برای شاعر فرستاد ولی بدختانه زر و قی شهر رسید که جنازه فردوسی را برای دفن از دروازه بیرون میردند—وفاتش در ۴۱۱ یا بقولی ۴۱۶ هجری بوده است—قبرش در حوالی طوس و یکی از بناهای عالی ایران محسوب میشود زیرا ما مخارج گزاف برای جشن هزارساله وی بنا گردید.

Lesson 3. Ferdōsī.

Word List.

خر دمند	kheradmand	wise
اندازه	andāzeh	extent, size
معتقد	mu'taqed	convinced of the value of
تشویق	tashvīq	encouragement
کسب	kasb	acquisition, earning, trade
هنر	hunar	art, science
آغاز	āghāz	beginning
سخن	sokhan	oration
بلا فاصله	belā fāseleh	immediately
فراغت	farāghat	leisure, leaving off
توحید	tōhīd	declaring God's unity
ستایش	setāyesh	praise
عقل	'aql	wisdom
افسر	afsar	crown, officer
شهریار	shahryār	king

زیور	zīvar	adornment
ریش	rīsh	wound, beard
روا	ravā	permissible
رامش	rāmesh	repose, cheerfulness
آئین	ā'in	religion
دین	dīn	
دشمن	doshman	enemy
آسودن	āsūdan, Āsā	to rest
بسیجیدن	besījīdan	to intend
فرجام	fārjām	end
اندر	andar	in (as)

محمد علیخان فروغی by خلاصه شاهنامه فردوسی

هیچ کس باندازه فردوسی معتقد بعقل و دانش نبوده
و تشویق بکسب علم و هنر تتموده است—آغاز سخن‌ش باين
^۱ مصراع است ”بنام خداوند جان و خرد“.
بلا فاصله بعد
از فراغت از توحید بستایش عقل میپردازد و میگوید:

خرد افسر شهریاران بود خرد زیور نامداران بود
کسی کو^۲ خرد را ندارد زیش دلش گردد از کرده خویش

ریش

توانا بود هر که دانا بود بدانش دل پیر برنا بود
برنج اندر آری تنت را رواست که خود رنج بردن بدانش
سزاست

^۱ مصراع hemistitch. ^۲ که او = کو.

و جای دیگر فرماید :

بای بی زهر دانشی رامشی
همه دانش و داد دادن بسیچ
که نادان نباشد برآئین و دین
به از دوست مردی که نادان بود

بیاموز و بشنو ز هر دانشی
ز خورد و ز بخشش میاسای هیچ
دگر با خردمند مردم نشین
که دانا ترا دشمن جان بود

و نیز فرماید :

بفرجام هم خاک دارد بسر
که گوید که دانا و نادان
یکیست ؟

هنرمند با مردم بی هنر
ولیکن از آموختن چاره نیست

Lesson 4. Omar Khayyām.

Word List.

اعظم	a'zam	greater
تخلص	takhallus	pen name
خیمه	khaimeh	tent
دوختن	dūkhtan, dūz	to sew
مقام	maqām	position, place
بلند	buland	high, tall
پاره	pāreh	bit, piece, section, some people
شرق	sharq	East
غرب	gharb	West
نظیر	nazīr	equal (noun)
النجمن	anjoman	conference

افتخار	eftekhār	honour
حکیم	hakīm	philosopher, doctor
تأسیس	ta'sīs	establishment
جبر و مقابله	jabr	algebra
متناهیات	musallasāt	trigonometry
اختلاف	ekhtelāf	variations, differences
فصل (pl. فصول)	fasl, fosūl	seasons
طبع	tab'	print, nature
بواسطه	be vāseteh-yē	thro', by means of
وغیره	va ghaireh	etc.
مورد	mōred	place
توجه	tavajjoh	attention, care
واقعه (pl. وقایع)	vāqe'eh	happening, situated, true, real
اواسط	avāset	middle
قرن	qarn	century
فوت	fōt	death
ایوان	aivān	portico, verandah
حالیه	hāliyeh	present day
موسم	mōsūm	named
امامزاده	emāmzādeh	descendant of an Imam; shrine of same
مدفن	madfūn	buried
تألیف	ta'lif	compilation

ابو الفتح عمر بن ابراهیم خیام نیشابوری از اعاظم شعرای ایرانست علت تخلص وی بخیام آنست که پدرش خیمه دوز بوده خیام را در حکمت مقامی بس بلند میباشد و یاره وی را در حکمت شرق نظیر ابو علی ابن سینا دانسته اند چندی قبل در لندن انگلستان بنام و افتخار این حکیم و شاعر بزرگ تأسیس گردید خیام کتابهایی در جبر و مقابله^۱ و مثلثات و یکی هم در اختلاف فضول تألیف کرده کتاب جبر و مقابله او در سال ۱۸۵۱ مسیحی در پاریس بطبع رسید بیشتر شهرت خیام بواسطه رباعیات اوست که بربانهای انگلیسی و فرانسه وغیره ترجمه و در غرب فوق العاده مورد توجه واقع گردیده است وی در اواسط قرن ششم هجری فوت و در ایوان امامزاده محمد محروم در نزدیکی نیشابور حالیه مدفون گردید.

Lesson 5. Omar Khayyām (*continued*).

Word List.

لاله زار	lāleh-zār	tulip garden
سرخ	surkh	red
خون	khōn	blood
بنفسه	banafsheh	violet
روئیدن	rū'īdan	to grow
حال	khāl	mole, beauty spot
رخ	rokh	face, cheek

^۱ جبر و مقابله (Arabic)—Algebra.

نگار	negār	sweetheart, picture
کوزه	kūzeh	pitcher, jug
عاشق	āsheq	lover
زار	zār	lamenting, sad
طلب	talab	search
دسته	dasteh	bunch, procession, handle
نوشیدن	nūshīdan	to drink
نگاشتن	negāshtan	to write, to paint
نگار	negār	beloved, sweetheart
اصل	asl	root, origin, foundation
آمیختن	āmīkhtan , آمیز	to mix
اهل	ahl	people (in sense of civilised, sometimes)
فرسخ	farsakh	
فرسنگ	farsang	3-4 miles
گریختن	gurīkhtan , گریز	to flee (as گریز)
باره	bāreh	rampart
نهادن	nehādan , نه neh	to put, to place
افسوس	afsūs	pity, alas
کو	kū	where
بانگ	bāng	cry, clamour, cock's crow
ناله	nāleh	wail
کوس	kūs	drum

زہر	zahr	poison
ذیل	zail	following, below

پاره از رباعیات خیام ذیلا	نگاشته میشود
هر جا که گلی و لالهزاری	از سرخی خون شهریاری
بودست	بودست
هر شاخ بنفسه بر زمین می روید	حالیست که بر رخ نگاری بودست
این کوزه چو من عاشق زاری	واندر طلب روی نگاری بودست
بودست	
این دسته که در گردن او	دستیست که در گردن یاری
می بینی	بودست
با مردم اصل پاک و عاقل آمیز	وز نااهلان هزار فرسنگ گریز
گر زهر دهد ترا خردمند بنوش	ور نوش رسدرزدست نا اهل بریز
مرغی دیدم نشسته بر باره طوس	در پیش نهاده کله کیکاووس
با کله همیگفت که افسوس افسوس	کو بالنگ جرسها ^۱ و کجا ناله کوس

Lesson 6. Sa'dī.

Word List

نَشْرٌ	<i>nasr</i>	prose
مَهَارَةٌ	<i>mahārat</i>	skill
بَسِزَا	<i>besezā</i>	extraordinary
مَوْلَدٌ	<i>mōled</i>	birthplace

¹ جرس bell (not used).

سلطنت	saltanat	kingdom
سلسله	selseleh	dynasty
مدح	madh	praise
عمر	‘umr	life
دوره	dōreh	period, term
سپس	sepas	after
مکان	makān	place
نظمایه	nezāmīyah	name of College in Baghdad
سیاحت	seyāhat	travelling
ملکت	mamlakat (pl. ممالک, mamālek)	kingdom
مختلف	mukhtalef	different, varying
شمال	shemāl	north
هنگام	hengām	time
گرانبها	gerānbahā	precious
صرف کردن	sarf kardan	to spend
منثور	mansūr	prose (adj.)
منظوم	manzūm	poetical

سعدی شاعر شیرین سخن فارسی اسمش مصلح الدین یا بقولی مشرف الدین عبدالله بوده وی از بزرگترین شعرای ایرانی و در نظم و نثر مهارت بسزا داشته است مولدش شهر شیراز و در دوره سلطنت اتابکان فارس میزیسته و دو نفر از شاهان این سلسله یعنی سعد بن ابوبکر و ابوبکر بن سعد را مدح گفته است مدت عمرش را باختلاف یکصد و ده و یکصد و یست

و پارهٔ یک صد و پنجاه سال گفته اند زندگیش را بسه دوره میتوان تقسیم کرد:

قسمت اول یعنی دورهٔ جوانیش را در شیراز گذراند و سپس در مدرسهٔ نظامیّهٔ بغداد بتحصیل ادب و زبان فارسی پرداخته دورهٔ دوم را بسیاحت مالک مختلف از قبیل عربستان و افریقای شمالی و ترکستان وغیره گذرانید و دورهٔ سوم یعنی هنگام پیری را بعبادت و نوشتن آثار گرانبهای خود صرف کرد دو کتاب مهمش یکی گلستان منثور و دیگری بوستان منظوم است.

وفات وی در سال ۶۹۱ هجری و قبرش در نزدیکی شیراز در مکانی موسوم بسعدهٔ است.

Lesson 7. Sa'dī (*continued*)

Word List.

برتر	bartar	higher
قياس	qiyās	conjecture
وهم	vahm	imagination
مجلس	majles	assembly
کرم	karam	bounty, magnanimity
خداوندگار	khodāvandegār	Lord
گناه or گنه	gunāh, gunah	sin
شرمسار	sharmsār	ashamed
عجب	'ajab	strange, surprising
کنار	kenār	side, bank of stream

مهجور	<i>mahjūr</i>	aloof, separated
فعل	<i>fe'l</i>	doing, deed, verb
پرهیز	<i>parhiz</i>	abstinence, diet
بازیچه	<i>bāzīcheh</i>	toy, trifle
باب	<i>bāb</i>	chapter, door

اشعار ذیل از سعدی میباشد

دشمن دانا به از نادان دوست
دوستی با مردم دانا نکوست
بر زمینت میزند نادان دوست
دشمن دانا بلندت میکند

ای برتر از خیال و قیاس و وز آنچه گفته اند و شنیدیم و
گمان و وهم خوانده ایم
مجلس تمام گشت و با آخر ما همچنان در اوی وصف تو
رسید عمر مانده ایم

گنه بنده کرده است و او شرمسار کرم بین و لطف خداوند گار
دوست نزدیکتر از من بجنست وین عجیبتر که من از وی دورم
چکنم با که توان گفت که دوست در کنار من و من مهجوurm

حکایت

^۱ لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان
هر چه از ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پر هیز
کردم

¹ Loqmān—name of a famous philosopher.

نگویند از سر بازیچه حرف کر ان پندی نگیرد صاحب
هوش

و گر صد باب حکمت پیش نادان خوانند آیدش بازیچه در گوش

Lesson 8. Hāfez.

Word List.

حفظ	hefz	memory, keeping
خلاف	khelāf	opposite, against
رغبت	raghlat	desire, liking
دعوت	da‘vat	invitation
اجابت	ejābat	acceptance
عازم	‘āzem	setting out for
طوفان	tūfān	storm
بیم	bīm	fear
شکوه	shokūh	splendour
درج	darj	insertion
کلاه	kulāh	hat
خواجه	khājeh	master, venerable
تفائل	tafa’ul	augury
دلکش	delkash	attractive
ارزیدن	arzidan	to be worth
غم	gham	sorrow
غلط	ghalat	error

موج	mōj (pl. امواج)	wave
دیوان	dīvān	book of poems
مشتمل	mushtamel	containing
عرفان	‘erfān	gnosticism
تذکره	tazkereh	memoir
واردات	vāredāt	inspiration, imports
غیب	ghaib	invisible, occult
لسان	lesān	tongue
لقب	laqab	title

مولد خواجه شمس الدین محمد حافظ شهر شیراز است پدرش کمال الدین از اهل تویسرکان^۱ بوده علت تخلصش بحافظ اینستکه قرآن را از حفظ داشته حافظ بخلاف سعدی که سالها بسیاحت گذرانید بسفر بی رغبت بوده است وقتی یکی از سلاطین هند وی را بدربار خویش دعوت نمود شاعر شیرازی دعوت را احابت نمود و عازم هندوستان گردید اما در راه دریا طوفانی گشته خواجه از بیم جان بشیراز مراجعت کرد بطوریکه خود میگوید

شکوه تاج سلطانی که بیم جان کلاهی دلکش است اما بدرد
درو درج است سر نیارزد
بس آسان مینمود اول غم دریا غلط گفتم که هر موجش بصد
گوهر نیارزد ببوی سود

^۱ Name of place.

دیوان وی مشتمل بر حقایق توحید و عرفان میباشد و بقول تذکرہ نویسان از واردات غنیمت بهمین سبب حافظ را لسان الغیب لقب داده اند و بدیوانش تفائل میزنند.
وفات حافظ در سال ۷۹۱ هجری و قبرش در مصلّی^۱ و موسوم بحافظیه است.

Lesson 9. Hāfez (*continued*).

Word List.

کام	kām	desire, aim
نهال	nahāl	young tree
بیشمار	bī-shomār	countless
قناعت	qanā'at	contentment
کوشیدن	kūshidān	to try
دون	dūn	low, mean
مَتَّ	mennat	obligation
آسایش	āsāyesh	tranquillity
گیتی	gītī	world
تفسیر	tafsīr	interpretation
مروقّت	murovvat	generosity
سعادت	sa'ādat	felicity
نصیحت	nasīhat	good counsel
زیبا	zībā	beautiful
ساقی	sāqī	cup-bearer
من	man	a weight (about 7 lbs)

^۱ Pronounced Musalla.

جَتْ	jennat	Paradise
فَنَانْ	faghān	alas
لُولِي	lūlī	dancing girl
شَوْخْ	shūkh	jesting
آشْوَقْنَنْ	āshuftan, āshūb	stir, revolt
خَوَانْ	khān	feast (table, tray)
جَمَالْ	jamāl	beauty
مُسْتَغْنِي	mustaghnī	unneedful
حَاجَتْ	hājat	need
مَى	mai	wine
چَنَانْ	chunān	so
جو	jō	grain, barley
نهَالْ دَشْمَنْ بِرْ كَنْ كَامِ دَلْ		درخت دوستی بنشان که کامِ دل
آرَدْ		بیار آرد
چَوْ حَافَظْ دَرْ قَنَاعَتْ كَوشْ وَ اَزْ		که یک جومت دونان بصد من
ذَرْ نَمَى اَرْزَدْ		دنیای دون بگذر
آسَايَشْ دَوْ گَيْتِي تَفَسِيرْ اِينْ دَوْ		آسایش دو گیتی تفسیر این دو
مَدارا ^۱		با دوستان مروت با دشمنان حرفت
صَيْحَتْ گَوشْ كَنْ جَاناْ كَه اَزْ		نصیحت گوش کن جانا که از
جاَنْ دَوَسْتَرْ دَارَندْ		جوانان سعادتمند پند پیر دانا را
اَگَرْ آنْ تُرْكْ شِيرازِي بَدَسْتْ		اگر آن تُرک شیرازی بدست
بَخَارَا رَا		بخارا را آرد دل مارا

¹ moderation.

بده ساقی می باقی که در جت کنار آب رکن آباد و گلگشت
خواهی یافت مصلی را

فغان کاین لویان شوخ شیرین کار چنان بردند صبر از دل که
ترکان خوان یغما^۱ را شهر اشوب

زعشق ناتمام ما جمال یار بآب و رنگ و خال و خط چه
حاجت روی زیبا را^۲ مستغذیست

Lesson 10. . . . to the Ridiculous.

Word List.

ملا	mullā ^۳	mullā (mullāh)
شتاب	shetāb	haste
فوراً	fōran	at once
تاریک	tārik	dark

^۱ plunder.

^۲ Compare :—

If that unkindly Shiraz Turk would take my heart within her hand,

I'd give Bukhara for the mole upon her cheek, or Samarcand !
Saqi, what wine is left for me pour, for in Heaven thou wilt not see

Musalla's sweet, rose-haunted walks, nor Ruknabad's wave-dimpled strand.

Alas ! those maids whose wanton ways such turmoil in our city raise,

Have stolen patience from my heart as spoil is seized by Tartar band.

Our darling's beauty hath, indeed, of our imperfect love no need

On paint and pigment, patch and line, a lovely face makes no demand.

^۳ In these stories used to personify amusing stupidity.

درست	durst	correct, right
خودار	nemūdār	visible
صرفه جوئی	sarfeh-jū'i	economy
حکاک	hakkāk	engraver
مهر	muhr	seal
نzd	nazd	to, into the presence of
قاعدہ	qā'edeh	rule
نقطہ	noqteh	dot, point
دایرہ	dāyereh	circle
عبور کردن	'obūr kardan	pass by
میدان	maidān	square, market place
ترتیب	tartīb	plan
منفعت	manfa'at	profit
ریش	rīsh	beard
دلیل	dalil	proof
حاققت	hemāqat	folly, stupidity
احمق	ahmaq	foolish, stupid
نسبت	nesbat	relation, reference
نصف	nesf	half
آتش	ātesh	fire
معالجه	mu'ālejeh	cure
مشغول	mashghūl	busy, employed
بهبودی	behbūdī	recovery

حاشیه	hāsheyeh	margin, fringe
ثبوت	subūt	proof
تجربه	tajrebeh	experience
الاغ	ulāgh	donkey
دهاتی	dehātī	villager
اجتماع	ejtemā'	gathering
بریدن	burīdan	to cut
رواج	ravāj	in circulation, functioning

عینک ملا

شبی ملا زنش را با شتاب از خواب بیدار کرده گفت عینک
مرا فوراً بیاور. زن عینک را آورده پرسید در این وقت شب
عینک میخواهی چکنی؟ جواب داد خواب شیرینی میدیدم
ولی بعضی جاهای آن تاریک بود درست نمیدیدم خواستم عینک
بزنم تا درست همه جای آن خودار باشد.

صرفه جوئی

حکاکی مشهور در شهر ملا بود که برای کندن هر حرف
سه دینار میگرفت و برای هیچکس فرق نمیگذاشت. روزی
ملا برای پرسش حسن خواست مهری بکند. نزدِ حکاک
رفته گفت مهری برای من بکنید. حکاک گفت میدانید قاعدة
من چیست؟ گفت بله پرسید بچه اسمی مهر میخواهی؟
گفت خس حکاک حروف را کند میخواست نقطه بگذارد ملا
گفت خواهش دارم نقطه را در دایره سین بگذاری که قشنگتر
شود و باین ترتیب پول یک حرف را منفعت نمود.

ثبوت حماقت

ملا ریش بلندی داشت. شبی در کتاب خواند ریش بلند و سر کوچک دلیل حماقت است. چون به آینه نگاه کرد گفت پس من باید احقر باشم. پس خواست هر چه زودتر این نسبت را از خود دور سازد و دست را بمبیان ریش گرفته جلوی چراغ رفت که نصف او را ببرد. ریشش آتش گرفت و سر و صورتش را سوزاند و مدتی در خانه بمعالجه مشغول بود. پس از بهبودی در حاشیه کتاب نوشت که این مطلب ثبوت رسیده و تجربه شده است.

حاضر جوابی

ملا رفته بود الاغ بخرد دهاتیها هم اجتماع خوده بودند و بازار خر فروشی رواج بود شخصی از آنجا عبور میکرد گفت در این میدان بجز دهاتی و خر چیزی پیدا نمیشود. ملا پرسید شما دهاتی هستید گفت خیر. گفت پس چه هستید؟

Note.— هر چه زودتر—as quickly (soon) as possible.

Lesson 11. From جهان نصف اصفهان.

Word List.

وهله	vahleh	glance
فلاحت	falahat	agriculture
درجه	darajeh	degree
نمونه	nemūneh	example

رعیت	ra'iyat	peasant
کشاورز	keshāvarz	farmer
قلعه	qal'eh	fort
دقّت	deqqat	carefulness
باستان	bāstān	ancient
مقدّس	muqaddas	holy, sacred
تماشا	tamāshā	watching
گنبد	gumbad	dome
وظیفه	vazīfeh	duty
عبارة	'ebārat	composed
فراخ	farākh	wide
قرار گرفتن	qarār gereftan	to be situated
چوگان	chōgān	polo
ستون	sotūn	pillar
خیابان	khiyābān	avenue
آبادی	ābādī	cultivated populated place

اصفهان—در اولین و هله اصفهان شهر فلاحتی درجهٔ اول بنظر می‌آید که کارش از روی قاعدةٔ علمی و دقّت کامل انجام می‌گیرد و چنان که در شهر فلاحتی اروپا دیده می‌شود—شاید اصفهان نمونه‌ای از آبادیهای دورهٔ ساسانیان را نشان میدهد و چنانکه در ایران باستان معمول بوده رعیت اصفهان کشاورزی را وظیفه خودش میداند—مدّتی از کنار سبزیکاری و درختها

و دیوارهای بلند قلعه مانند و گنبد های خراب گذشته‌یم :
دروازه دولت شهر رسیدیم.

میدان شاه—میدان شاه عبارتست از میدان فراخی که سه
تا از بنایهای بزرگ اصفهان در سه طرف آن قرار گرفته
مسجد شاه بالای میدان، رو برویش سر در قیصریه است که بازار
اسفهان از آنجا شروع میشود و دو طرف دیگرش عالی قاپو
و مسجد شیخ لطف الله رو بروی هم واقع شده اند—این میدان
در قدیم جای چوگان بازی بوده است و هنوز چهار ستون
سنگی که نشان دروازه های آن بوده در دو طرف میدان دیده
میشود—در زمان صفویه هم این بازی رواج داشته و پادشاهان
ایران در قصر عالی قاپو بازیگران را تماشا میکرده اند—شنیدم
که خیال دارند در میان میدان باعجه درست بکنند و چندین
خیابان از آن بگذرانند.

Lesson 12. Extracts from the newspaper "Iran", 1st Nov., 1937.

Word List.

ورود	vorūd	arrival, entrance
مهندس	muhandes	engineer
پنبه	pambeh	cotton
بقیه	baqīyeh	remainder
رفع	raf'	removal, remedy
نصب	nasb	installing
آلت	ālat	tool

نقص	naqṣ	(نواقص) pl. fault, deficiency
انداختن	andākhtan	to throw
دالان	dālān	vestibule, porch
ناگهان	nāgahān	sudden
وزیر	vazīr (pl. وزرا)	minister
صناعت	sanā‘at	industry
صنعت	san‘at	
باتفاق	be ettefāq	together with
کفیل	kafil	deputy, acting
حکومت	hokūmat	governor
مؤسسه	mu’assaseh (pl. مؤسسات)	establishment
سرکشی	sarkashī	inspection
عصر	‘asr	afternoon
عمارت	‘emārat	building
بازدید	bāzdid	return visit, inspection

Notes.—راه انداختن—means setting up or putting in motion.

ورود مهندس کارخانه پنبه

مستر ^۱ فولین امریکائی مهندس کارخانه ^۱ مورای برای راه
انداختن کارخانه پنبه پاک کنی وارد و مشغول نصب بقیه
ماشین آلات و رفع نواقص کارخانه می‌باشد

¹ Proper name.

زیر اتومبیل

غلامحسین فرزند حسن یزدی ۱۲ ساله در دالان گاراژ اتحاد بر اثر ورود ناگهانی ماشین زیر آن رفته سرش خرد شده بلاfaciale فوت کرد

از اصفهان

۱۶۸۳

بازگشت وزیر صناعت از شیراز

آقای فرخ وزیر صناعت از شیراز وارد و امروز صبح با تفاق آقای کفیل حکومت بکارخانجات و مؤسسات صنعتی سرکشی کرده عصر نیز ساختمان و عمارت‌های تاریخی اصفهان را بازدید کردند.

Lesson 13. Extracts from front page of "Iran," 15th Dec., 1937.

Word List.

روزنامه	rūznāmeh	newspaper
خارجه	khārejeh	foreign
ارتش	artash	army
دولات	dōlat	state (alt. pl. doval)
دفاع	defā‘	defence
ملیت	melliyat	nationality
آماده	āmādeh	ready
طرز	tarz	manner

شگفت	shegeft	astonishment
انگیز	angiz	exciting
مسلح	musallah	armed
مربوط	marbüt	relevant, concerning
اجراء	ejrā'	putting in force
تسلیح	taslīh	arming
جلب	jalb	attraction
وسیله	vasileh	means
اسلوب	uslūb	manner, style
جدید	jadid	new
حریرت	hairat	amazement
اتحاد	ettehād	unity
امر	amr (pl.) اوامر	command
رئیس	ra'is (pl.) رؤسا	chief, head

از روزنامه های خارجه

قسمت سیاسی

مانورهای بزرگ ارتشی اروپا^۱

تمام دولتهای اروپا خودرا برای دفاع از ملیت خود اماده میکنند از چند سال پیش دولتهای بزرگ اروپا خودرا بطرز شگفت انگیزی مسلح میکنند مانورهای تابستان و پائیز ۱۹۳۷ خود نمونه کوچکی از این تسلیحات عظیم را نشان و بار دیگر توجه دنیا را به خود جلب کرد.

^۱ manoeuvre.

این ارتشها در روی زمین و در هوا و در روی اب
بوسیلهٔ آلات میکانیکی و اسلحهٔ تازهٔ جنگ که با اسلوب
جدیدی آماده بکار شده اند عملیات حیرت آوری انجام و با
اتحاد و نظم کاملی وظیفهٔ خود و اوامر رؤسای مربوطه را
اجراء می‌کنند.

Lesson 14. Advertisements, "Ettelā'āt," 17th March, 1939.
Word List.

بنگاه	bungāh	firm, company, club
فرد	fard (pl. <i>afrād</i>)	individual
خودی و بیکانه	khodī va bigāneh	local and foreign
گشادن	gushādan , <i>gushā</i>	open
آگاهی (آگاهی)	āgahī (āgāhi)	notice, advertisement
حراج	harāj	auction
تقاضا	taqāzā	request
مقرر	muqarrar	settled
جلسه	jalaseh	meeting, session
دستور جلسه	dastūr-e-jalaseh	agenda
تعیین	ta'yīn	fixing
قرض (قروض)	qarz (pl. <i>qarz</i>)	debt
رساندن بهم	be ham rasāndan	bring
انحلال	enhelāl	dissolution
در اطراف	dar atrāf	about
استفاده	estefādeh	gain, advantage

تجارتخانه	tejārat-khāneh	commercial firm
مجمع	majma'	assembly
عمومی	'umūmī	general
تشکیل	tashkīl	forming
بنابرین	banā bar īn	therefore
سهم	sahm	share
تکلیف	taklīf	duty
مطلوبات	mutālebat	claims
شور	shōr	consultation, discussion

17th March, 1939. 26th Isfand.

مردکار

از اول فروردین امسال بعد برای همکاری با بنگاههای آزاد خودی ویگانه و افراد خودکار حاضرم. بیائید باهم با روی گشاده گفتگو کنیم.

جا و هنگام دیدار را سه روز پیش بكتابفروشی ابن سينا میدان مخبر الدوله تلفن ۶۵۶۲ آگهی دهید.

عبدالله—دیده بان ۹۴۸۷—آ

۵—۴

حراج کشنهای خارجه

خانمهاییکه احتیاج بکفش خوب نمره ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۴۰ ۳۹ دارند از حراج واقعی کشنهای خارجه نفیس استفاده فرمایند. لاله زار تجارتخانه نفیس تلفن ۵۶۴۰ آ

۶—۵

۹۵۳۳—آ

آگهی

مجمع عمومی فوق العاده شرکت سهامی^۱ پیمان برق در تاریخ شنبه ۲۷ اسفند ۱۳۱۷ ساعت سه بعد از ظهر در مرکز شرکت واقع در خیابان شاه آباد تشکیل خواهد شد بنابراین از صاحبان سهام تقاضا میشود که در روز مقرر حضور بهمن سانند.

دستور جلسه شور در اطراف انحلال شرکت و تعین تکلیف قروض و مطالبات میباشد.

شرکت سهامی پیمان برق

۹۸۱۹—آ

Lesson 15.

Word List.

مبارک	mubārak	blessed
ولیعهد	valī‘ahd	heir apparent
زنashوئی	zānāshū‘ī	matrimony
والا حضرت	vālā hazrat	his (her) highness
همايون	homāyūn	imperial
شاهنشاهی	shāhenshāhī	
شاہزاده	shāhzādeh	prince
ارشد	arshad	elder
اعلیحضرت	a‘lāhazrat	his majesty
ملک	malek	king
جوانبخت	javānbakht	fortunate

^۱ پیمان برق name of firm.

کاخ	kākh	palace
جناب	jenāb	excellency
نیايش	neyāyesh	blessing
روحانی	rūhānī	spiritual
رسم	rasm	custom
میمننت	maimanat	prosperity
عقد	'aqd	contract
شك	shak	doubt
بر جسته	barjasteh	outstanding
تعظیم	ta'zīm	bow
وحدت	vahdat	unity
یگانگی	yagānegī	
اعلام	e'lām	announcement
نامزدی	nāmzadī	engagement
شادمان	shādmān	joyful
محکم	muhkam	strong
استوار	ustovār	
عالیم	'ālam	world
کوکب	kōkab	star
توجه	tavajjuh	care, favour
پاینده	pāyandeh	lasting
دیده	dīdeh	eye
اقتران	eqterān	conjunction
فروند	furūd	down

عروس	'arūs	bride
درخشان	darakhshān	bright
البته	albatteh	certainly
صورت پذیر	sūrat pazīr	appearing
پیشگاه	pīshgāh	presence
والاتبار	välātabār	high born

عرض مبارک باد

دیروز ساعت ۱۱ صبح پیمان مقدس زناشوئی والاحضرت همایون شاهپور محمد رضا وليعهد کشور شاهنشاهی ایران با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه ارشد خواهران اعليحضرت ملک فاروق اول پادشاه جوانبخت مصر در کاخ عابدین بتوسط جناب شیخ مصطفی المراغی شیخ مشایخ جامع الازهر و بزرگترین روحانی رسمی کشور مصر بیمینت و مبارکی بسته شد.

عقد اين پیمان بيشك يكى از وقایع مهم و برجسته تاریخ ایران و مصر بخصوص و تاریخ کشورهای شرقی اسلامی عموماً میباشد. وحدت و یگانگی بين ایران و مصر که در تاریخ پنجم خرداد ۱۳۱۷ بواسطه اعلام نامزدی والاحضرت همایون وليعهد با والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه فصل تازه برای آن درسایه توجهات اعليحضرت همایون شاهنشاهی و اعليحضرت ملک فاروق اول باز گردید آکنون چنان بنیانش استوار و محکم گردیده که برای همیشه وتا ابد اين یگانگی و وحدت پاینده و برقرار خواهد بود واسباب روشنی دل و دیده عالم اسلام و کشورهای شرقی اسلامی گردید.

البته در يك همچو موقع بزرگ و مهم تاریخي که اقiran
دو کوکب درخشنان شرق بمیمانت و مبارکی صورت پذیر
گردیده است جامعه ایرانی بی نهایت مسرور و شادمان
میباشد و خود را بسی مفتخر میداند که به پیشگاه مقدس
شاهنشاهزاده ایران و والاحضرت شاهزاده خانم فوزیه
عروس والاتبار ایران سر به تعظیم فرود آورد و مارک باد
عرض کند.

**Lesson 16. Extract from book celebrating the opening of
the trans-Iran Railway, 5th Shahrivar, 1317.**

Word List.

سراسر	sarāsar	across
گوناگون	gūnāgūn	varying
فولادین	fūlādīn	steel
بندر	bandar	port
پل	pol	bridge
گالری	gālerī	cutting
طول	tūl	length
مسافت	masāfat	distance
نیرو	nīrū	power
اراده	erādeh	will
ختمه	khātemeh	conclusion
خروش	khurūsh	clamour
قطار	qatār	train

اینک	īnak	behold !, now
یکسره	yaksareh	straight through
خليج	khalij	gulf
غافل	ghāfel	heedless
حتى	hattā	even
پيوستن	paivastan	to join
پيوند	paivand	
تصدى	tasaddī	undertaking
عارى	‘ārī	devoid, exempt
رويه	ravīyeh	method, policy
ایمان	īmān	faith
طريق	tariq (pl. طرق turuq)	road, way
بصيرت	basirat	discernment
مستما'	musallaman	certainly
دره	dareh	valley
سرکش	sarkash	stubborn
منظره	manzareh	prospect
وحشت	vahshat	awe, fright
اشکال	eshkāl	difficulty
وجه	vajh	manner

کار راه آهن سراسر ایران بالجمام رسید! یعنی تمام ساختمنهای گوناگونی که برای رساندن رشته‌های فولادین از بندر شاه تا بندر شاهپور لازم بود از عمارات و پلها و تونلها و گالریها و ویادوکها و غیره و غیره در طول ۱۳۹۴,۰۵۰ کیلومتر مسافت از شمال به جنوب به نیروی عزم و اراده توانای اعلیحضرت همایون شاهنشاهی پهلوی خاتمه یافت و خروش قطاری که اینک یکسره از خلیج فارس و بندر شاهیور میرسد هر غافلی را بهوش آورده و بیدار میکند. عملی که بیش از هفتاد سال آرزوی هر ایرانی هوشیار روشن فکری بود و حتی دو سال و نیم قبل هم کمتر کسی با تمام آن ایمان داشت امروز بحقیقت پیوست.

فراموش نمیکنم که در ابتدای تصدی بنده در وزارت طرق حتی کسانی هم که عاری از کار نیستند و بر خلاف رویه اهل شک میتوان گفت دیده بصیرت دارند و نسبت با آینده با ایمان و خوش بین شمرده میشوند از بنده میپرسیدند: „آیا واقعاً معتقد هستید که راه آهن از فیروزکوه گذشته باین طرف البرز هم برسد؟“

مسلسلماً این اشخاص اگر آنوقت دره آبدیز را با آن کوههای سرکش و منظره وحشت‌انگیز دیده بودند و از اشکالات و سختیهای بی پایان کار هم خبر میداشتند بهیچوجه باور نمیکردند که این آرزو از قوه بفعل درآید.

Dr. L. Lockhart has kindly permitted the following translation of an article concerning W. K. D'Arcy and the original concession of the Anglo-Iranian Company to be added to the 3rd Edition. No vocabulary is given, because at this stage the student should be able to use a dictionary.

چگونه شرکت نفت انگلیس و ایران بوجود آمد
 نویسنده‌گانی که مطالب شورانگیز را بر موضوعهای حقیقی
 ترجیح میدهند در چندین وله داستانهای با آب و تاب و
 عاری از حقیقتی در باره چگونگی تحصیل امتیازنامه معروف نفت
 (William Knox D'Arcy) ایران از طرف ویلیام ناکس دارسی (William Knox D'Arcy)
 بر شته تحریر در آورده‌اند.

تاریخچهٔ حقیقی این موضوع بخودی خود چنان شیرین
 و جالب توجه است که شخصی در فهم اینکه چرا این نویسنده‌گان
 بهجای نقل حقایق زائیدهٔ تخیلات خودشان را نگاشته‌اند دچار
 اشکال میشود. از اینرو شاید بیمورد نباشد که مطلب عمدهٔ
 داستانی را که این نویسنده‌گان نوشته‌اند در اینجا نقل کنیم
 سپس بسرگذشت حقیقی دارسی پردازیم.

این داستانها دارسی را یکنفر زمین‌شناس اوسترالیائی
 معرفی میکنند که پس از کسب امتیاز تفحص و بهره‌برداری
 نفت ایران با نکشور رفت و تفحیصات خود را اغاز کرد.
 بیست سال در جستجوی نفت در بیابانهای ایران تکاپو کرد
 و اثری از آن نیافت. هر شب پیش از آنکه در چادر خود
 بخواب رفته خستگی روزانه را رفع نماید در مقابل تصویر
 عیسی که بر صلیب طلائی از تبرک چادر آویخته بود زانو
 میزد و دعا میکرد. بالاخره پس از نامیدیها آنچه را که

سالیان دراز آرزو میکرد بدست آورد و آن کشف یک منطقه نفت خیز بر حاصل بود.

باری چنانکه غالبا در این دنیای دون اتفاق میافتد بزودی دارسی بیچاره در یافت این امتیازی که گرانبها بودنش مسلم شده یود مایه ناراحتی و عذاب وی گردیده است. چندین بار اشخاص بیهمه چیز و فاقد اصول اخلاقی در صدد برآمدند که امتیاز را از چنگش بدر آورند. عاقبت دچار نامیدی زیاد شده بر آن شد بایالات متحده آمریکا سفری نماید شاید روحش آرامش و صفا یابد. بنابرین با کشته مسافری عازم نیویورک (New York) گردید. دارسی در کشتی خود را از سایر مسافرین کنار میکشید و از ترس آنکه مبادا اشخاص بطعم سرقت امتیازنامه او بیفتدن با کسی آشنا نمیکرد. یکی دو روز بعد دارسی مشاهده کرد یکی دیگر از مسافرین که یکنفر کشیش بود نیز مانند او از سایرین گریخته و تنها بعرشه کشتی پناه میبرد. کم کم بین این دو نفر رشته الفتی بر قرار گردید. دارسی در یافت که این کشیش مردی نازنین و شفیق و مهربان است و چنان مجدوب او واقع شد که یکروز راز خود را با وی در میان نهاد و از او ارائه طریق و راه چاره خواست. در جواب او کشیش چنین گفت: «برادر عزیز چاره آن خیلی آسان است. بیا و امتیاز خود را بکلپسا هدیه کن تا نگرانی

و پریشان حالی تو بر طرف شود. اگر آنرا بدست من بسپاری بمχض آنکه بقصد برسیم بمحل شایسته و مناسبی خواهmesh فرستاد». از شنیدن این حرف دارسی در خود آرامش خاطری احساس نمود و چنان کرد که مرد کشیش گفته بود. بزودی کشتی بقصد رسید و دارسی و کشیش از هم جدا شده هر یک راهی پیش گرفت و طولی نکشید که دارسی در یافت رفیق همسفر او کشیش نبوده بلکه مأمور سری دولت بریتانیا موسم به سیدنی ریلی (Sidney Reilly) است. بقول این نویسندهان باین طریق بود که دولت انگلیس در شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران صاحب علامه و منافع گردید و امتیاز آنرا بدست آورد.

آنچه از نظر خواننده عزیز گذشت افسانه بی پیش نبود. حال میدارازیم بحقیقت که اصل مطلب است. اولاً دارسی اوسترالیائی نبود و انگلیسی بود. ثانیاً او زمین شناس نبود و ثالثاً هرگز در دوران زندگی خود قدم بخاک ایران نگذاشت. اکنون درست یکصد سال از تاریخی میگذرد که ویلیام ناکس دارسی در نیوتون ابوت (Newton Abbot) که شهر کوچکی است در دون شر (Devonshire) تولد یافت. پدر وی در این شهر مشاور حقوقی بود. پس از اتمام تحصیلات دارسی و تمام خانواده او با اوسترالیا مهاجرت کرده در شهر راکهمpton (Rockhampton) در کوینزلند (Queensland) اقامت

یافتند. در این شهر پدر دارسی مجدداً بکار مشاورت حقوقی پرداخت و پسر خود را بتحصیل حقوق در اداره خودش ترغیب نمود.

بهر حال مقدر نبود که دارسی جوان حقوقدان شود. یکروز هنگامیکه مشغول مطالعه قوانین و دروس حقوقی بود شخصی موسوم بجورگان (Morgan) باطاق او وارد شده یک تکه سنگ طلای نمونه باو ارائه داد و گفت در مکانی که نمونه مزبور بدست آمده مقادیر فراوانی از آن موجود میباشد لکن برای استخراج آن فلان مبلغ سرمایه لازم است و از دارسی سوال کرد ایا تو یا هریک از رفاقتی میتوانید سرمایه لازم را تهیه کنید. فرصت خوبی بود و نمیشد باین آسانی از دست داد. بنابرین در مدت کوتاهی دارسی و چند نفر از همکارانش بااتفاق مورگان سندیکائی تاسیس کرده و شروع بکار نمودند و باین ترتیب معدن مونت مورگان (Mount Morgan) مورد بهره برداری قرار گرفت. بعد از چند سال دارسی و رفاقتی ثروت هنگفتی گرد آوردند و در پایان قرن گذشته وی بانگلستان باز گشت و در آنجا یک خانه ییلاقی و همچنین عمارتی بزرگ در میدان گروونر اسکویر (Grosvenor Square) لندن خریداری نمود. باری از این چیزها چندان رضایتی حاصل نکرد و در صدد برآمد قسمتی از ثروت خود را در کار پرسودی نکار اندازد تا اینکه بوسیله چند تن از دوستان

خود با یکنفر ایرانی مسن آشناei یافت و این شخص ایرانی باو گفت که تحصیل امتیاز نفت در ایران ممکن است. پس از مطالعه گزارش مساعدی که دو مرگان (De Morgan) باستان‌شناس و زمین‌شناس معروف فراسوی در باره وجود نفت در جنوب باختری ایران داده بود دارسی مصمم شد که نسبت باین امر اقدام کند. لذا نمایندگانی با ایران فرستاد تا برای کسب امتیاز با دولت ایران وارد مذاکره شوند. نمایندگان مذبور در اوایل سال ۱۹۰۱ به پاییخت ایران رسیدند و در اواخر ماه مه همان سال امتیازنامه نفت از طرف دولت ایران تصویب شد و بتوشیح شاه رسید. به ملاحظه نمایندگان روسیه پنج استان شمالی ایران از حوزه امتیاز خارج گردید لکن سایر نقاط جزو حوزه امتیاز قرار گرفت.

در حین جریان مذاکرات متخصصین زمین‌شناسی که دارسی استفاده نموده بود در باختر ایران و همچنین در استان جنوب غربی (خوزستان) شروع به کسب اطلاعات مقدماتی نمودند. متخصصین مذبور گزارش دو مرگان را نسبت به باختر ایران تایید نمودند. لذا دارسی برآن شد که در آن نقطه در محلی موسوم به چیسارخ عملیات حفاری صورت دهد. نقطه مذبور در محلی پست و بلند در نزدیکی مرز عراق واقع بود نظر باان که در آن حوالی در آن زمان جاده عبور چرخ وجود نداشت وسائل حفاری با دشواری فوق العاده‌ای بمحمل

حفر فرستاده شد. مهندسین و حفاران اروپائی اعزامی به چیاسرج مواجه با اوضاع سختی گردیدند زیرا در تابستان گرمای فوق العاده و در زمستان سرمای سخت و نداشتن وسائل زندگی آنان را ناراحت میکرد و آب آن جا چندان بد بود که آنها را ناخوش میکرد و دیگهای بخار مخصوص دستگاه حفاری را میپوشانید. از طرفی هر لحظه بیم آن میرفت که ایلات وحشی که در آن حوالی در گردش بودند دست بحمله یا غارت بزنند. با وجود این مشکلات و سختیها کار متواالیاً ادامه یافت و بمور زمان دو حلقه چاهی که حفر شده بود بنفت رسید لکن نفت هیچیک از آنها چندان قابل ملاحظه نبود که بتوان در برابر آن مخارج گزارف لوله کشی از چیاسrix تا رأس خلیج فارس یعنی مسافت تقریباً ۴۷۰ کیلومتر را متتحمل شد.

تا اینجا دارسی در مقابل مخارج سنگینی که کرده بود نقی بدت میآورد که مقادر آن چندان زیاد نبود و آن هم در یک نقطه دورانه ده و نامن جهان. در این موقع دارسی در یافت که با سرمایه و پول خود که بتدریج رو به اتمام میگذاشت نخواهد توانست بنهایی تفحصات و عملیات خود را ادامه دهد و در ضمن مایل نبود که اعتراف بشکست کرده امتیازنامه را تسلیم شخص دیگر کند. بنابراین چاره را در این دید که اشخاصی را که مایل باشند در عملیات

شرکت دهد و از سرمایه آنها استفاده نماید. پس بجستجو در آمد تا عده‌ای سرمایه دار را که حاضر بودند بشرکت با او در کشف و استخراج نفت که مثل قار بود و آن هم در کشور دور افتداده و تقریباً بجهولی چون ایران بدور خود جمع کند. لکن این کار فوق العاده دشوار بود چنانکه یکی دو بار احتمال میرفت که امتیازنامه او ناچار بدست خارجیها یافتد. باری دارسى چند دوست خوب داشت که یک نفر اوسترالیائی و لرد استراتکونا (Lord Strathcona) دو نفر از آنها بودند و با کمک ایشان توانست با شرکت نفت برمه (Burmah Oil Company) و لرد استراتکونا قراردادی جهت تشکیل سندیکائی امتیازات منعقد سازد و عملیات خود را در ایران از سر گیرد. سندیکائی مذبور که قسمت عمده سرمایه و پول آن را شرکت نفت برمه تامین کرده بود در دامنه کوههای بختیاری در ناحیه‌ای که زمین‌شناسان در باره آن در سال ۱۹۰۱ گزارش مساعدی داده بودند شروع بعملیات حفاری و چاه کنی کرد. در این ناحیه نیز وضع طبیعی زمین و آب و هوا مانند چیاسrix فوق العاده سخت بود. دو سال حفاری و عملیات در این ناحیه نتیجه نداد و هیچ چاهی بنفت نرسید بطوریکه دیگر قطع امید شده بود. در همین موقع مهندسی که متصدی کارها بود عقیده داشت که اگر عملیات حفاری در ناحیه‌ای موسوم به میدان نفتون واقع در نود کیلومتری شمال غربی صورت بگیرد

ممکن است نفت برسد. در این ناحیه چندین چشمئو کوچک نفت جاری وجود داشت و چندین قرن بود که ایلات از نفت و قیر آن استفاده میکردند.

عملیات حفاری در میدان نفتون در ماه ژانویه سال ۱۹۰۸ آغاز گردید. کسانیکه در این کار سرمایه و نرود خود را بکار انداخته بودند بی نهایت نگران شده بودند زیرا پولی که برای این منظور اختصاص داده شده بود روز بروز تحلیل میرفت.

عاقبت در اوایل ماه مه در میدان نفتون بنفت فراوانی رسیدند و این واقعه بشرکا قوت قلب داد. چاههای دیگری که در آن حوالی حفر گردید بنفت رسید و معلوم شد که منطقه نفت وسیعی کشف گردیده است. چند سال بعد اسم این منطقه را از میدان نفتون به مسجد سلیمان تبدیل نمودند و علت این تغییر نام وجود یک آتشکده ویران در وسط آن بود. در ماه آوریل ۱۹۰۹ شرکت سهامی نفت انگلیس و ایران تشکیل گردید و امتیاز دارسی و حقوق و تعهدات آن را به عهده گرفت تا عملیات را توسعه دهد. دارسی بمنابعی آن انتخاب گردید و این سمت را تا روز مرگ خود در سال ۱۹۱۷ حفظ کرد. مراجعه به این وقایع دلنشیں نشان میدهد چگونه نرودی که از معادن طلای اوسترالیا به دارسی رسید و پشت کار و ابتکاری که او بخراج داد موجبات چنین کار بزرگ پرباری را برای انگلستان فراهم ساخت.

The Calendar.

The year consists of 365 days or 12 months, as follows :—

1.	فروردين	farvardīn	31 days
2.	اردیبهشت	urdībehesht	"
3.	خرداد	khordād	"
4.	تیر	tīr	"
5.	مرداد	murdād	"
6.	شهریور	shahriār	"
7.	مهر	mehr	30 days
8.	آبان	ābān	"
9.	آذر	āzār	"
10.	دی	dai	"
II.	بهمن	bahman	"
12.	اسفند	esfand	29 days (30 days 1 year in four)

21st March, 1950, was the first day of the year 1329.¹
The first day of the year is called نوروز, **nōrūz**.

¹ From A.D. 622, date of the departure of Mohammad from Mecca to Medina.

Handwriting headlines.

ا در برج و هن ل م می ک س ص
 ب د ح و ب س ر د گ ر م ز د ز س ب د ی و ا ر
 ت و آ ن ا ب و د ه س ک ک د آ ن ا ب و د ر د ا ن ش
 د د و ل ت د پ ي ا ب س ت م م ي ا ر ز د ن ل د
 ه ت ح ق ب و د د د ا ن ش م د چ ا ر پ ا ف ب ر ا و
 ت و چ ن ا ن ز م ک ب م ي ر ب ر ه م ن خ پ ن ا ن
 ب گ ن ه ت ا د د س ت م ش ا ز ط ب ع ب ل د ز ا ر ب ج ه ت

- مرضیه السجایا محسوده اخهال
- صبر و ظفر هر دو دوستان قدیم اند
- صالح و طلح متع خویش فروشنده

۱۵۲۰ آبان سا

هرست غریب

و عورت زده نه موحب تکر کردیم
لایه تنه نم

د بیوه هم اهار ریسیر در لایه چند ازو نیتو انم لذ فیض

و هنوز دست ای همه منه کرم

۱۳۲۰/۲/۶

دَفَارِ مُحَمَّد در جواب نامهٔ مورخ پنج اردیبهشت ما.
جاء رشاد راج برای پر افالم خانهٔ مسکون مَا
اینک یک چک مبلغ هزار و پانصد ریال جو فا
ارسال میدارم. ازین تاریخ بعد احتدار عذر
محظاهم و سخاهم ممکن رسید این مبلغ را مرقوم دارم.
الله امکن شکرگزار

س فوریه ماه ۱۳۲۰

حُسَن عزِّیزم چند هنگه‌ای از سوچ آخوند ملقات ما
میگذرد و من از احوال تو خبر ندارم ، امیدوارم تمیاره
شاد و خرم باشی و آزاد لازم .

نحوه‌ای از دیوان حافظ که بازگی چاپ نشده
در دکان که بفروشی دیدم ، آنرا خردم و در بسته‌ای
جدراخانه بوسیله پست برار تو فرستادم ، چه میدانم
علقه‌هه مفرط بلطفاً این شاعر بزرگ داری و دیوان
اورا عزیز می‌نماید ، قدر جمجمه عتل مرغ سحر داند و بسر
که نه هر کو ورقی خواند معاف داشت .
امیدوارم بعین آن بر من غلت گذاری و بیارگار
حُسَن قدیم و محبت صمیم نگاه داری .
قربات محسن

دست عزیز

نامه ۱۷ خرداد امروز صبح رسید بسیار خوش قسم
 که قصه داری شد چه رحمة در تهران باشند و بهزاد
 بتوانند از محضر شرف علی برای آنها لذت ببرم

۲۹ فروردین ۱۳۲۰

دست عزیز

دیروز در روزنامه خوانم که بلندی شرف علی بهزاد
 (بهزادم هر در آینه) آقامت در لندن را نهاد و بهراهم خود را
 از برادرم هر در داشتگاه لندن کسر نخواهد دفع نخواهد فرمود

VOCABULARY

A

abandon , ترک کردن , tark k. ;	absence , غیبت , ghaibat ;
گزاردن ; vel k. ; ول کردن ,	دوری , dūrī.
guzārdan ; گذاشتن , guzā-shtan.	
ability , توانائی , tavānā'i.	absent , غایب , ghāyeb.
able , قادر , qāder.	
aboard , در کشتی , dar kashtī ; (to go aboard), سوار کشتی	absolutely , کاملاً , kāmelan.
shodan.	abstain , پرهیز کردن , parhīz k. ; خود داری کردن , khod-dārī k.
about (nearly), تقریباً , taqrī-ban ; (concerning), در اطراف , dar atrāf-e ; راجع به , rāje' beh.	absurd , بی خود معنی , bī khod ma'nī.
above , بالا , bālā ; بالاتر , bālātar.	abundant , فراوان , farāvān.
above - mentioned , مذکور , mazkūr ; مذبور , mazbūr.	abuse (n.), فحش , fohsh ; دشنام , doshnām.
abroad , در خارج , dar khārej.	accent , لهجه , lahjeh ; لفظ , talaffuz.
	accept , قبول کردن , qabūl k.
	accident , اتفاق , ettefāq ; حادثه , hadeseh.
	accompany , همراه رفتن , hamrāh raftan.

account, حساب , hesâb.	advantage, فایده , fâyedeh.
accurate, درست , durust ;	advertisement, آگاهی , âgâhi.
صحيح , sahîh.	advice, نصيحت , nasîhat ;
accustomed, عادی , 'âdî.	پند , pand.
ache, درد , dard.	aeroplane, هواپیما , havâ-paimâ.
acid, ترش , tursh.	affection, علاقه , 'alâqeh ;
acquaintance, آشنا , āshenâ.	محبت , muhabbat.
acquire, بدنست آوردن , be dast	afraid, ترسان , tarsân.
âvardan.	after, پس از , ba'd az ;
across, سراسر , sarâsar ; (to	pas az ;
go across) عبور کردن ,	پی , pâi ;
'obûr kardan.	عقب , 'aqab.
act, کار کردن , kâr k. ; (on	afternoon, بعداز ظهر , ba'd az
stage) بازی کردن , bâzî k. ;	zohr ;
(n.) سن , sen.	عصر , 'asr.
actually, حقیقتاً , haqîqatan.	again, باز , bâz ; دیگر , dîgar ;
add, اضافه , jam' k. ; جمع کردن	دوباره , dô bâreh.
ezâfeh k.	against, بر ضدّ , bar zed ;
address (n.) (on letters),	مخالف , mukhâlef.
آدرس , âdres ; (v.) خطاب	age, دوره (historical) , dôreh.
khetâb k.	aged, سالخورده , sâl-khordeh.
admiral, دریا سالار .	agent, عامل , 'âmel.
advance, پیش رفتن , pîsh	ago, پیش , pîsh.
raftan ; (n.) پیشرفت	agree, قبول کردن , qabûl k. ;
raft, ترقی , tarraqî.	ساختن , sâkhtan

aid, کمک, komak ; مدد, ma-	ambition, جاه طلبی, jāh talabī ; همت, hemmat.
air, هو, havā.	among, در میان, dar miyān.
alas, افسوس, afsūs.	amusement, تفریح, tafrīh ; سرگرمی, sargarmī.
alcohol, الکل, alkol ; عرق, 'araq.	amusing, خنده دار, khandeh-dār.
alike, شبیه, shabih ; مثل هم, mesl-e-ham.	ancestors, اجداد, ajdād ; نیاگان, neyāgān.
alive, زنده, zendeh.	ancient, قدیم, qadīm.
all, همه, hameh ; تمام, tamām ; کل, kul.	and, و, va.
allow, اجازه دادن, ejāzeh dādan ; گذاشتن, guzāsh-tan.	angel, فرشته, fereshteh.
almond, بادام, bādām.	anger, خشم, khashm ; غضب, ghazab ; اوقات تلحی, āqāt talkhī.
alone, تنها, tanhā.	angry, خشمگین, khashmgīn ; غضبناک, ghazabnāk.
aloud, بلند, buland.	animal, حیوان, haivān.
alphabet, الفبا, alefbā.	annual, سالیانه, sāleyāneh.
also, نیز, nīz ; هم, ham.	another, یک دیگر, yakdīgar ; دیگری, dīgarī.
alter, عوض کردن, 'avaz k. ; تغیر دادن, taghyīr d.	answer, جواب, javāb ; پاسخ, pāsokh.
although, اگر چه, agarcheh.	
altogether, تماماً, tamāman.	
always, همیشه, hamisheh.	

ant, مورچه , mûrcheh ;	، دست , dast.
mûr.	
antelope, آهو , āhū.	صندل راحت , san-dalī-ye-râhat.
anxious, دل واپس , del vâ-pas ;	Armenian , armanî.
مضطرب , muztareb.	army , qoshûn ; لشگر , lashgar ;
any, هر , har ;	ارتش , artash.
هیچ , hîch.	وارد , rasidan ;
apart, جدا , jodâ.	شدن , vâred shodan.
apologise, معذرت خواستن , ma'zerat khâstan ;	عذر , art, صنعت , san'at.
عذر کردن , 'ozr-khâhî k.	مصنوعی , masnû'i.
apostle, رسول , rasûl.	artist , bâzîgar.
apparent, ظاهر , zâher.	as (like), مثل , mesl ; (in such a way), بطوریکه , be tôrî keh.
appear, ظاهر شدن , zâher shodan; بنظر آمدن , be nazar âmadan.	ashamed, خجل , khejel ; شرمنده , sharmandeh.
appetite, اشتها , eshtehâ.	ask, سؤال کردن , so'âl k. ; پرسیدن , pursîdan.
apple, سیب , sib.	اسleep, خواب , khâb ; bekhâb.
apprentice, شاگرد , shâgerd.	ass, خر , khar.
apricot, زردالو , zardâlû.	assembly, جمع , majma'.
Arab, عرب , 'arab.	aster, گل مینا , gol-e-mînâ.
Arabia, عربستان , 'arabestân.	astonishing, حیرت انگیز , hairat angîz ; عجیب , 'ajîb.
Arabic, عربی , 'arabî.	
arch, طاق , tâq.	
arithmetic, حساب , hesâb.	

at , در , dar ; دم , dam.	back , پشت , pusht.
attack , حمله , hamleh ; (v.), حمله کردن .	backwards , عقب , 'aqab ; پس پس , pas pas.
attempt , کوشش , kūshesh ; (v.), کوشش کردن .	bad , بد , bad.
attend (pay attention), توجه , tavajjoh k.	bag , کیسه , kīseh.
attract , جذب کردن , jazb k.	baggage , اسباب , asbāb.
audience , حضار , huzzār.	bake , پختن , pokhtan ; پز , paz.
aunt (mat.), خاله , khāleh ; (pat.), عمه , 'ammeh.	baker , نانوا , nānvā.
author , نویسنده , nevīsandeh ; نگارنده , negārandeh.	balance (for weighing), ترازو , tarāzū.
autumn , پائیز , pā'iz.	balcony , بالاخانه , bālākhāneh.
avenue , خیابان , khiyābān.	bale , بار , bār
awake , بیدار , bīdār ; (v.), بیدار شدن بیدار کردن	ball , توپ , tūp.
aware, آگاه , āgāh ; ملتفت , multafet.	banana , موز , mūz.
	bandage , بند , band.
	bank , بانک , bānk ; (of river), ساحل , sāhel.
	banknote , اسکناس , eskenās.
	baptise , تعمید دادن , ta'mīd dādan.
	barber , سلمانی , salmānī ; دلّاک , dallāk.
baby , بچه , bacheh ; طفل , tefl.	bare , برهنه , berahneh ; لخت , lukht.
bachelor , مجرد , mojarrad.	

B

bargain, (v.),	چانه زدن ; chāneh zadan.	become, شدن , shodan ; شو , shō.
barley, جو , jō.		bed, تخت , takht.
barracks, سربازخانه , sarbāz khāneh.		bedding, رخت خواب , rakht-e-khāb.
basin, لگن , lagan.		bedroom, خوابگاه , khābgāh.
basket, large, زنبیل , zambīl ; سبد , sabad.		bee, زنبور , zambūr.
bath, حمام , hammām.		beef, گوشت گاو , gūshṭ-e-gāv.
battle, جنگ , jang.		beetroot, چغندر , choghondar.
bay, خلیج , khalīj.		before, قبل , pīsh ; قبلاً , qabl ; جلو , jelō.
be, بودن , būdan ; باش , bāsh.		beggar, گدا , gedā.
bean (broad), باقلاء , bāqlā ; (French), لوبيا , lūbyā.		begin, شروع کردن , shorū' k.
bear, تحمل کردن , tahammul k. ; بردن , burdan ; بر , bar.		behind, عقب , 'aqab ; پشت , pusht.
beard, ریش , rīsh.		bell, زنگ , zang.
bearer, حامل , hāmel.		bellows, دم , dam.
beat, زدن , zadan ; ذن , zan ; کتک زدن , kotak zadan.		below, زیر , zīr ; پائین , pā'in.
beautiful, زیبا , zibā ; قشنگ , qashang ; خوشگل , khoshgel (persons only).		belt, کمر بند , kamārband.
because, زیرا , zirā ; چونکه , chūnkeh	برای اینکه	bend, خم کردن , kham k. ; خم شدن , kham shodan.
		beside, پهلوی , pahlū-ye; کنار , kenār.
		Bible, کتاب مقدس , ketāb-e-muqaddas.

bicycle, دو چرخه, dō char-kheh.	blunt, کند, kund.
big, بزرگ, buzurg.	board, تخته, takhteh.
bill, صورت حساب, sūrat-e-hesāb.	boat, قایق, qāyeq.
bird, پرنده, parandeh ; مرغ, murgh.	body, بدن, badan ; تن, tan.
birth, تولد, tavallud.	boil, جوشیدن, jūshīdan ; جوشاندن, jūshāndan.
bishop, اسقف, usquf.	bone, استخوان, ustokhān.
bit, پاره, pāreh ; تکه, tekkeh.	book, کتاب, ketāb ; (account), دفتر, daftar.
bite, گزیدن, gazīdan ; گاز, gāz gereftan.	bookshop, کتابخانه, ketāb-khāneh.
bitter, تلخ, talkh.	boot, چکمه, chakmeh.
black, سیاه, siyāh.	both, هر دو, har dō.
blanket, پتو, patū.	bottle, بطری, butrī ; شیشه, shīsheh.
bleed, خون آمدن, khūn āmadan.	bowl, کاسه, kāseh.
bless, برکت کردن, barakat k.	box, صندوق, sandūq ; جعبه, ja'beh.
blind, کور, kūr.	boy, پسر بچه, pesar ; pesar bacheh.
blood, خون, khūn.	bracelet, دستبند, dastband ; النگو, alangū.
blow, باد زدن, bād zadan ; دمیدن, damīdan.	brain, مغز, maghz ; دماغ, damāgh.
blue, آبی, ābī ; (navy blue), سرمه, surme'ī.	

branch, شاخه , shākheh.	bucket, سطل , satl ; دلو , dalv.
brass, برج , berenj.	bud, غنچه , ghuncheh.
brave, شجاع , shojā' ; دلیر , dalīr.	build, ساختن , sākhtan ; بنا کردن , banā k.
bread, نان , nān.	builder, بَنَّا , bannā.
break, شکستن , shekastan.	building, عمارت , 'emārat ; ساختمان , sākhtemān.
breakfast, ناشتا , nāshṭā.	bunch, دسته , dasteh ; خوش ، khūsheh.
breathe, نفس کشیدن , nafas kashīdan.	burn, سوختن , sūkhtan ; سوزاندن , sūzāndan.
brick, آجر , ājur ; (mud), خشت , khesht.	burst, ترکیدن , tarakīdan.
bride, عروس , 'arūs.	bury, دفن کردن , dafn k.
bridge, پل , pul ; جسر , jesr.	busy, مشغول , mashghūl ; گرفتار , gereftār.
bridle, افسار , afsār.	but, اما , ammā ; ولی , valī ; مگر , valiken ; و لیکن , magar ; بجز , be joz.
bright, روشن , rōshan.	butcher, قصاب , qassāb.
bring, آوردن , āvardan.	butter, کره , kareh.
broad, پهن , pahn.	butterfly, پروانه , parvāneh.
broom, جاروب , jārūb.	button, دگمه , dogmeh.
brother, برادر , barādar.	buy, خریدن , kharīdan ; خر .
brown, قهوه ، qahveh'ī.	
brush, ماهوت پاک کن (for clothes) māhūt pāk kun ; مسوآک . tooth brush.	

C

cabbage, کلم , kalam.

cake, کیک , kaik.

calendar, تقویم , taqvīm ; سالنامہ , sālnāmeh.

calf, گو سالہ , gūsāleh.

call (v.), صدازدن , sedā zadan ; (visit), دیدن کردن , dīdan k.

calm, آرام , ārām.

camel, شتر , shotur.

camp, اردو , urdū ; (to pitch a c.), خیمه زدن , khaimeh zadan.

candle, شمع , sham‘.

captive, اسیر , asir.

car, (motor), ماشین māshīn, اتو موبیل , otūmūbil.

care, توجّه , tavajjuh ; کردن .

careful, با دقت , bā deqqat.

carnation, میخک , mīkhak.

carpenter, نجار , najjār.

carpet, قالی , qālī.

carriage, درشکه , durushkeh.

carrot, زردک , zardak.

carry, بردن , burdan ; کردن , haml k.

cart, عربابه , 'arrābeh ; گاری , gārī.

carve, تراشیدن , tarāshīdan ; کندن , burīdan ; بریدن , kandan.

case, حالت , hālat ; (box), جعبه , ja'beh.

cash, پول نقد , pūl-e-naqd.

Caspian, بحر خزر , bahr-e-khazar.

cat, گربه , gurbeh.

catch, گرفتن , gereftan ; سرما خوردن , sarmā khordan.

cause (n.), سبب , sabab ; علت , 'ellat.

cease, دست بر داشتن , dast bar dāshtan.

celebrations, جشن , jashn.

cellar, زیر زمین , zīrzamīn

centre, مرکز , markaz.

century, قرن , qarn.

certain (sure), یقین , yaqīn.	choice, انتخاب, entekhāb.
certificate, تصدیقنامه , tasdīq-nāmeh.	choose, انتخاب کردن, entekhāb k.
chain, زنگیر , zanjīr.	Christ, مسیح, masīh.
chair, صندلی , sandalī.	Christmas, عید میلاد, 'aid-e-milād.
chalk, گچ , gach.	church, کلیسا, kelīsa.
chance, بخت , ettefāq,	cigarette, سیگار, sīgār.
bakht ; (opportunity), فرصة, fursat.	circle, دایره, dāyerah.
change, وضع کردن , 'avaz k. ; تغییر کردن, taghyīr k.	circumstance, حالت, hālat.
chapter, باب , bāb.	city, شهر, shahr.
character, طبع , tab'.	civilisation, تمدن, tamaddun
cheap, ارزان , arzān.	claim, ادعا کردن, edde'ā k.
cheese, پنیر , panīr.	clap, دست زدن, dast zadan.
cherry, آلبالو , gīlās ; گیلاس , gīlās ; آلبالو , albālū.	class (school), کلاس, kelās ; دسته, dasteh ; طبقه, ta-baqeh.
chess, شطرنج , shatranj.	clean, پاک, pāk ; تمیز, tamīz.
chest, سینه , sīneh.	clear, صاف, sāf ; پاک, pāk ; روشن, rōshan.
chicken, وجه , jūjeh.	clever, باهوش, bāhūsh.
child, بچه , bacheh ; طفل, tefl.	climate, آب و هوا, āb-o-havā.
childhood, طفولیت , tufūlīyat ; بچگی, bachegī.	clock, ساعت, sā'at.
chimney, دودکش , dūdkash.	
chin, چانه , chāneh.	

close (<i>v.</i>), بستن , bastan ; پیش کردن , pīsh k.	command (<i>n.</i>) , حکم , hokm ; فرمان , farmān.
cloth , پارچه , pārcheh.	commerce , تجارت , tejārat.
clothes , لباس , lebās ; رخت , rakht.	common , عمومی , ‘ūmūmī ; عام , ‘ām معمولی
cloud , ابر , abr.	companion , رفیق , rafīq.
club , باشگاه , bāshgāh.	company , شرکت , sherkat ; دسته , dasteh.
coal , زغال سنگ , zoghāl-e-sang.	complain , شکایت کردن , she-kāyat k. ; گله کردن , geleh k.
coat , کت , kot ; نیم تنه , nīm taneh.	complete (<i>adj.</i>) , kāmel.
cock , خروس , khurūs.	conceal , پنهان کردن , panhān k.
coffee , قهوه , qahveh.	condition , حالت , hālat ; شرط , shart.
cold (<i>adj.</i>), رد , sard ; (<i>n.</i>), سرما , sarmā ; خورددگی , sarmā khorddegī (in head) ; زکام , zokām.	conduct (<i>n.</i>) , raftār ; کردار , kerdār ; اخلاق , akhlāq.
collar , یقه , yaqeḥ.	confess , اقرار کردن , eqrār k.
collect , جمع کردن , jam' k.	congratulation , تبریک , tabrīk.
colour , رنگ , rang.	conquer , فتح کردن , fath k. ; غلبه کردن , ghalabeh k.
comb , شانه , shāneh.	conscience , وجدان , vojdān ; ضمیر , zamīr.
come , آمدن , āmadan , T.	
comfort (<i>n.</i>), تسلی , tasallī ; (ease), راحتی , rāhatī.	

consent , قبول کردن, qabūl k.;	cord , طناب, tanāb;
راضی شدن, rāzī shodan.	rīsmān.
consequence , نتیجه, natījeh.	corn , غله, ghalleh.
consul , قنسول, qunsūl.	corner , گوش, gūsheh.
contain , دارا بودن, dārā būdan; شامل بودن, shāmel būdan.	coronation , تاج گذاری, tāj-guzārī.
قانع, rāzī; راضی, qāne'.	correct (<i>v.</i>), تصحیح کردن, tashīh k.;
contentment , قناعت, qanā'at.	اصلاح کردن, eslāh k.;
continent , قطعه, qat'eh.	(<i>adj.</i>), صحیح, sahīh;
contrary , بر خلاف, bar khelāf.	درست, durust.
convenient , مناسب, munāseb.	cost , قیمت, qaimat.
conversation , صحبت, sohbat; گفتگو, goftogū.	cotton , پنبه, pambeh;
	نخ, nakh.
	couch , تخت, takht;
	nīmkat.
	cough , سرفه, surfeh.
	count , شمردن, shemurdan;
	حساب کردن, hesāb k.
cool , خنک, khunak; (of persons), خونسرد, khūnsard.	country , کشور, keshvar.
	couple , جفت, joft.
	courage , شجاعت, shojā'at;
	جرأت, dalīrī; jor'at.
copy (<i>n.</i>), سواد, savād; رو نویسی, rū nevīsī; (<i>v.</i>), سواد کردن, savād k.	courageous , see "brave".

court (king's), دربار , darbār ;	cushion, پشتی , pushtī.
(yard), حیاط , hayāt.	customer, مشتری , mushtarī.
cover, پوشیدن , pūshīdan ;	cut, بریدن , burīdan ; بر , bur.
پوش , pūsh.	
cow, گاو , gāv.	
cream, سر شیر , khāmeh.	
Creator, خالق , khāleq ;	
آفریننده , āfarīnandeh.	
crime, جنایت , jenāyat.	
crooked, کج , kaj.	
crop, حاصل , hāsel.	
cross, صلیب , salib ; (v.), عبور کردن , 'obūr kardan.	
crowd, جمیعت , jam'iyat.	
crown, تاج , tāj.	
cruel, ظالم , zālem; بی انصاف , bī ensāf.	
cry, گریه کردن , geryeh k.	
cucumber, خیار , khiyār.	
cup, فنجان , fenjān ; پیاله , peyāleh.	
cupboard, گنجه , ganjeh.	
cure (n.), معالجه , mo'ālejeh.	
curtain, پرده , pardeh.	
	D
	daily, روزانه , rūzāneh.
	damage, ضرر , zarar ; زیان , zeyān ; (v.), ضرر رساندن .
	damp (n.), نم , nam ; rutūbat ; (adj.), خدار , namdār ; مروط , martūb.
	dance (n.), رقص , raqs ; (v.), رقصیدن , raqsīdan.
	dark, تاریک , tārik ; (of persons), سبزه , sabzeh.
	date, تاریخ , tārikh ; (fruit), خرما , khormā.
	daughter, دختر , dukhtar.
	day, روز , rūz.
	dead, مرده , murdeh.
	deaf, کر , kar.
	dear, عزیز , 'azīz ; (expensive), گران , gerān.
	death, مرگ , marg.

debt , قرض , qarz.	vār b.; leyāqat dāshṭan.
deceive , فریب دادن , farīb dādan ; گول زدن , gūl zadan.	آرزو , ārzū ; خواهش , khāhesh.
decide , تصمیم گرفتن , tasmīm gereftan.	desire (n.) , mail ; میز تحریر , mīz-e-tahrīr.
decorate , زینت کردن , zīnat k.	despair , مأیوس شدن ma'yūs shodan.
deep , عمیق , 'amīq.	destroy , خراب کردن , kharāb k.
defeat , شکست دادن , shekast dādan.	تلف کردن , talaf k.
defect , عیب , 'aib.	ابليس , shaitān ; eblīs.
defend , دفاع کردن , dafā' k.	diamond , الماس , almās.
degree , درجه , darajeh.	dictionary , کتاب لغت , ketāb-e loghat ; فرهنگ , farhang ; قاموس , qāmūs.
delicate , لطیف , latīf ; نازک , nāzuk.	die , میر , murdan ; mīr.
dentist , دندانساز , dandānsāz.	difference , فرق , farq ; تفاوت , tafāvut.
deny , انکار کردن , enkār k.	different , مختلف , mukhtalef.
descend , پائین آمدن , pā'in āmadan.	difficult , سخت , sakht ; مشکل .
describe , شرح دادن , sharh dādan ; تعریف کردن ; ta'rīf k.	mushkel ; دشوار , doshvār.
desert , بیان , biyābān ; صحراء , sahrā.	کن , kan. اطاق ناهارخوری , utāq-e-nāhārkherī.
deserve , سزاوار بودن , sazā-	dinner , شام , shām.

dirt, کنافت , kesāfat ;	چرک , cherk.	drawing-room, مهманخانه , mehmān-khāneh.
dirty, کثیف , kasīf.		dream (n.), خواب , khāb ;
disappoint, ناامید کردن , nā umīd k.		خواب دیدن , (v.).
disciple, شاگرد , shāgerd.		dress, لباس , lebās ; (v.), لباس پوشیدن , lebās pūshīdan.
discover, کشف کردن , kashf k.		drink, خوردن , khordan ;
dish, ظرف , zarf.		نوش , nūshīdan .
dismiss, مرخص کردن , murakhkhas k.		drive, راندن , rāndan .
dissolve (tr.), حل کردن , hal k. ; (intr.), آب شدن , āb shodan.		drown, غرق شدن , gharq shodan.
distant, دور , dūr.		drunk, مست , mast.
divide, تقسیم کردن , taqsīm k.		dry, خشک , khoshk.
divorce (n.), طلاق , talāq.		duck, اردک , urdak.
doctor, پزشک , tabīb ;	طیب , pezeshk ;	dumb, گنگ , gung.
	دکتر , doktor.	dust, خاک , khāk ; گرد , gard.
dog, سگ , sag.		duty, وظیفه , vazīfeh ; تکلیف , taklīf.
doll, عروسک , 'arūsak.		
dome, گنبد , gumbad.		E
dove, کبوتر , kabūtar.		each, هر , har.
down, پائین , pā'in.		eagle, عقاب , 'oqāb.
draw, کشیدن , kashīdan ;	کش , kash.	ear, گوش , gūsh.
		early, زود , zūd.

earn , تحصیل کردن , tahsīl k. ;	electric , برقی , barqī.
دخل کردن , dakhl k. ;	elementary , ابتدائی , ebtedā'i.
earring , گوشواره , gūshvāreh.	elephant , فیل , fīl.
earth , زمین , zamīn ;	eleven , یازده , yāzdaḥ.
خشنکی , khoshkī.	
East , شرق , mashreq ;	else , دیگر , dīgar.
sharq.	embassy , سفارت , sefārat.
Easter , عید قیام , 'aid-e-qeyām.	emperor , امپراطور , emperātūr.
easy , آسان , āsān.	employ (use), بکار بردن , be kār burdan; (engage), استخدام , estekhdām k. , کردن
eat , خوردن , khordan ;	employee , مستخدم , mustakhdam.
خود , khor.	employer , مستخدم , mustakhdem.
eatable , خوردنی , khordanī.	empty , خالی , khālī.
economy , صرفه جوئی , sarfeh-jū'i.	encourage , تشویق کردن , tashvīq k. ; دل دادن , del dādan.
educate , تربیت کردن , tarbīyat k.	end , انتها , entehā ; آخر , ākher.
education , فرهنگ , farhang ,	
تعلیم و تربیت , ta'līm-o-tarbīyat.	enemy , دشمن , doshman.
effect , اثر , asar.	engineer , مهندس , muhandes.
effort , کوشش , kūshesh ;	England , انگلستان , englestān.
سعی , sa'i.	English , الگلیسی , englīsī.
egg , تخم مرغ , tokhm-e-murgh.	
Egypt , مصر , mesr.	
elastic , کش , kash.	

enjoy, حظ کردن , haz k. ;
 (did you enjoy it), خوش گذشت , khosh guzasht.

enough, بس , bas ; كافی , kāfī.

enter, داخل شدن , dākhel shodan.

entertain, پذیرایی کردن , pa-zīrā'ī k.

entrance, دخول , dukhūl.

envelope, پاکت , pākat.

error, اشتباه , eshtebāh ; غلط , ghalat.

escape, گریختن , gurīkhtan ;
 گریز , gurīz.

etcetera, وغيره , va ghaireh.

Europe, اروپا , urūpā.

even, صاف , sāf ; (*prep.*), حتى , hattā.

evening, غروب , ghurūb ;
 شام , shām.

ever, همیشه , hamīsheh ;
 هرگز , hargez.

every, هر , har ; همه , hameh.

exact, صحيح , sahīh ; (of persons), دقیق , daqīq.

examination, امتحان , emte-hān.

examine, امتحان کردن , emte-hān k.

example, نمونه , nemūneh ; مثل , masal.

except, بجز , be joz ;
 مگر , magar.

excursion, گردش , gardesh.

exercise (physical) , ورزش , varzesh ; مشق , mashq.

exit, خروج , khurūj.

expect, چشم داشتن , chashm dāshtan ; منتظر بودن , muntazer būdan.

expel, بیرون کردن , bīrūn k. ;
 خارج کردن , khārej k.

expensive, گران , gerān.

explanation, توضیح , tōzīh ; معنی , ma'nī.

extra, زیادی , ziyādī.

extraordinary, فوق العاده , fōq ul'ādēh ; غریب , gharīb.

extremely, بی نهایت , bī nehāyat.

eye, چشم , chashm.

eyebrow, ابرو , abrū.

eyeglasses, عینک , 'ainak.

eyelash, مژه , možeh.

fat, چاق , chāq ; (*n.*) .

charbī.

father, پدر , pedar ; بابا , bābā.

fear (*n.*), ترس , tars ; (*v.*),

ترسیدن , tarsīdan.

F

face, رو , rū ; صورت , sūrat.

fact, حقیقت , haqīqat.

factory, کارخانه , kārkhāneh.

fairy, پری , parī.

faith, ایمان , īmān ; عقیده ,

'aqīdeh ; توکل , tavakkul.

faithful, باوفا , bā vafā ; امین , amīn.

fall, افتادن , uftādan ;

uft ; (autumn) پائیز , pā'īz.

famous, معروف , ma'rūf ; نامدار , nāmdār.

far, دور , dūr.

farewell (*n.*), خدا حافظی , khodā hāfezī.

fast (*adj.*), تند , tund ; (*v.*),

روزه گرفتن , rūzeh gereftan.

feather, پر , par.

feel, حس کردن , hes k.

fever, تب , tab.

few, کم , kam ; چند , chand.

field, مزرعه , mazra'eh ; میدان , maidān.

fifteen, پانزده , pānzdah.

fifty, پنجاه , panjāh.

fig, انجیر , anjīr.

fight, جنگ , jang.

fill, پر کردن , por k.

find, پیدا کردن , paidā k.

finger, انگشت , angusht.

finish, تمام کردن , tamām k.

fire, آتش , ātesh.

fireplace, بخاری , bukhārī.

first, اول , avval ; نخست , nakhust.

fish, ماهی , māhī.	foreign, خارجی , khārejī ; بیگانه , bīgāneh.
five, پنج , panj.	
flag, پر , bairaq.	forest, جنگل , jangal.
flat, صاف , sāf.	forget, فراموش کردن , farā-mūsh k.
flock, گله , galleh.	forgive, بخشنیدن , bakhshīdan.
flood, سیلاب , sailāb.	fork, چنگال , changāl.
floor, زمین , zamīn ; کف , kaf.	fortnight, پانزده روز .
اطاق , kaf-e-utāq.	forty, چهل , chehel.
flour, آرد , ārd.	forward, جلو , jelō.
flower, گل , gul.	fountain pen, قلم خود نویس , qalam-e-khōd nevīs.
flower pot or vase, گلدان , guldān.	four, چهار , chahār.
fly, (n.), مگس , magas ; (v.) , پرواز , parīdan ; کردن , parvāz k.	fourteen, چهارده , chahārdah.
fog, مه , meh.	frame, قاب , qāb.
follow, عقب رفتن , 'aqab raf-tan ; پیروی کردن , pairavī k.	free, آزاد , āzād.
food, خوراک , khorāk ; غذا , ghazā.	French, فرانسوی , farānsevī ; (lang.) , فرانسه , farānseh.
foot, پا , pā.	fresh, تازه , tāzeh ; نو , nō.
for, برای , barāye.	Friday, جمعه , jum'eh ; آدینه , ādīneh.
forbid, قدرن کردن , qadaghan k.	friend, دوست , dūst.
	frighten, نرساندن , tarsān-dan ; ترسان , tarsān.
	from, از , az.

front , جلو , jelō.	general , عمومی , 'umūmī ;
frozen , يخ بسته , yakh basteh.	μعمول , ma'mūl.
fruit , میوه , mīveh ; بر , bar.	get , بدبست آوردن , be dast āvardan.
fry , سرخ کردن , surkh k.	
full , پر , por ; سیر , sīr.	gift , بخشش عیدی , 'īdī ;
fun , بازی , bāzī ; شوخی , shūkhī.	بakhshesh ; تعارف , ta'ā-ruf ; هدیه , hadieh.
further , بیشتر , bīshtar ; دورتر , dor-tar.	girl , دوشیزه دختر , dukhtar ; دوشیزه , dūshīzeh.
future , آینده , āyandeh ; آتیه , ātēyeh.	give , دادن , dādan ; ده , deh ; بخشش , bakhshīdan ; بخشیدن , bakhsh.

G

gain (<i>n.</i>), سود , sūd ; منفعت , manfa'at.	glad , خوشحال , khoshhāl ; مسرور , masrūr.
gamble , قمار کردن , qomār k.	glass , شیشه , shīshēh ; (tumbler), لیوان , līvān ; گیلاس , gīlās.
game , بازی , bāzī ; شکار , shekār.	
garage , گاراژ , gārāž.	glove , دستکش , dastkash.
garden , باغ , bāgh.	go , رفتن , raftan ; رو , rō.
gas , گاز , gāz.	goat , بز , buz.
gate , در , dar ; (of city), دروازه , darvāzeh.	God , خدا , khodā : ایزد , īzad.
gather , جمع کردن , jam' k. ; چیدن , chīdan.	gold , طلا , talā ; زر , zar.
	good , خوب , khūb ; نیکو , nīkū.

good-bye, خدا حافظ , khodā hāfez.	great, بزرگ , buzurg ; كبير , kabīr.
goose, غاز , ghāz.	Greece, یونان , yūnān.
gospel, بشارت , beshārat ; انجیل , enjīl.	green, سبز , sabz.
government, دولت , dōlat.	greengrocer, سبزی فروش , sabzī furūsh.
governor, حاکم , hākem.	grief, غصه , ghusseh ; غم , gham.
gradually, کم کم , kamkam ; تدریجاً , tadrījan.	grocer, بقال , baqqāl.
grammar, دستور زبان , das-tūr-e-zabān.	ground, زمین , zamīn.
grandchild, پسر کوچک , pesar-e-kūchek ; دختر کوچک , dukhtar-e-kūchek.	grow, بزرگ شدن , buzurg shodan ; روئیدن , rū'īdan.
grandfather, پدر بزرگ , pedar-e-buzurg ; جد , jadd.	guess, حدس زدن , hads zadan.
grandmother, مادر بزرگ , mādar-e-buzurg.	guide, رهنما , rahnamā.
grape, انگور , angūr.	gulf, خلیج , khalīj.
grass, علف , 'alaf.	gun, توپ , tūp.
grate, بخاری , bukhārī.	H
grateful, ممنون , mamnūn ; حق شناس , haq shenās.	habit, عادت , 'ādat.
grave, قبر , qabr.	hail, تگرک , tagark.
gray, خاکستری , khākestarī.	hair, مو , mū ; گیس , gīs.
	hairdresser, سلمانی , salmānī.
	half, نیم , nīm ; نصف , nesf.
	hammer, چکش , chakush.

hand , dast ; (of clock), عقربه , 'aqrabeh.	he , او , ū ; وی , vai.
handkerchief , دستمال , dast-māl.	head , سر , sar ; (principal), رئيس , ra'īs.
handle , دسته , dasteh.	headache , سردرد , sardard.
hang , آویزان کردن , āvīzān kardan ; (of persons), دار زدن , dār zadan.	healthy , سالم , sālem ; تندرست , tandurust.
happen , اتفاق افتادن , ettefāq uftādan ; واقع شدن , vāqe' shodan.	hear , شنیدن , shanidan ; شنو , shanō.
happiness , خوشحالی , khosh-hālī ; خوشی , khoshī ; شادی , shādī.	heart , دل , del ; قلب , qalb.
hard , سخت , sakht ; مشکل , mushkel ; سفت , seft ; دشوار , doshvār.	heat , گرما , garmā ; حرارت , harārat.
hare , خرگوش , khargūsh.	heaven , آسمان , āsmān ; بهشت , behesht.
harm , اذیت , azīyat.	heavy , سنگین , sangīn.
harmful , موذی , mūzī.	heel , پاشنه , pāsheneh.
haste , شتاب , shetāb ; عجله , 'ajaleh.	height , بلندی , bulandī ; ارتفاع , ertefā'.
hat , گلاه , kulāh.	hell , جهنم , jahannam.
have , داشتن , dāshtan.	help , کمک , komak ; مدد , madad.
hawk , باز , bāz.	hen , مرغ , murgh.
	here , اینجا , īnjā.
	hesitate , دو دل بودن , dō del būdan.

hide, پنهان کردن ,	panhān	hotel, مهمانخانه ,	mehmānkhāneh.
high, بلند ,	buland.	hour, ساعت ,	sā'at.
hire, کرایه کردن ,	kerāyeh k.	house, خانه ,	khāneh ; مدخل , manzel.
history, تاریخ ,	tārīkh.	how, چطور ,	chetōr.
hit, زدن ,	zadan ; زن ,	human, انسانی ,	ensānī.
hold, نگاه داشتن ,	negāh dāshtan ; (contain), گرفتن ,	humanity, بشر ,	bashar ; انسایت , ensānīyat.
gerefstan.		hundred, صد ,	sad.
hole, سوراخ ,	sūrākh.	hungry, گرسنه ,	gorusneh.
holiday, تعطیل ,	ta'tīl.	hunt, شکار کردن ,	shekār k.
holy, مقدس ,	muqaddas.	husband, شوهر ,	shōhar.
home, منزل ,	manzel ; خانه ,	hyacinth, سنبيل ,	sumbul.
khāneh.			
honest, امين ,	amīn ; راستگو ,	I	
rāstgū.			
honey, عسل ,	'asal.	I, من ,	man.
hope, اميد ! ,	umīd.	ice, يخ ,	yakh.
hopeless, نا اميد ,	nā umīd.	ice-cream, بستنی ,	bastanī.
horse, اسب ,	asb.	idea, خيال ,	kheyāl ; عقیده ,
hospitable, مهمان نواز ,	mehmān navāz.	'aqīdeh.	
hospital, مریضخانه ,	marīz-khāneh.	idiom, اصطلاح ,	estelāh.
hot, داغ ,	dāgh ; گرم ,	idle, بی کار ,	bī kār ; تبل ,
garm ;			tambal.
تند ,	tund.	if, اگر ,	agar.

ignorant , جاھل , jāhel ;	inoculate , کوییدن , kūbīdan ;
نادان , nādān.	کوب , kūb.
ill , مريض , nākhosh ;	insane , ديوانه , dīvāneh.
marīz.	
immediately , فوراً , fōran.	inside , داخل , dākhel.
impolite , بي ادب , bī adab.	installing , نصب , nasb.
importance , اهمیت , aham-mīyat.	instead , در عوض , dar 'avaz.
important , مهم , muhem.	intelligence , هوش , hūsh.
impossible , غير ممكن , ghair-e-mumken ;	intention , مقصود , maqsūd.
حال , mahāl.	
in , در , dar ; توی , tū-ye.	interfere , دخالت کردن , de-khālat k.
increase , زیاد شدن , ziyād shodan.	interpreter , مترجم , mutar-jem.
indeed , در حقیقت , dar haqī-qat.	introduce , معرفی کردن , mu'ar-refī kardan.
India , هندوستان , hendūstān.	invent , اختراع کردن , ekhterā' k.
industrial , صنعتی , san'atī.	invitation , دعوت , da'vat.
infectious , مسری , musrī.	Iran , ایران , īrān.
influence , نفوذ , nofūz.	Iranian , ایرانی , īrānī.
inform , خبر دادن , khabar dādan.	iron , آهن , āhan.
ink , مرکب , murakkab.	Islam , اسلام , eslām.
inkpot , دوات , davāt.	island , جزیره , jazīreh.
inland , داخلي , dākhelī.	it , آن , ān.
	Italy , ايطاليا , itāleyā.

J

jam, مرباً , murabbā.

jar, سبو , subū ; خمره , khomreh.

jasmine, ياس , yās.

jealous, حسود , hasūd.

Jesus Christ, عیسیٰ مسیح , 'īsā ye masīh.

Jew, یهودی , yahūdī.

job, کار , kār.

join, متصل کردن , muttasel k.

journey, سفر , safar.

joy, شادی , shādī.

judge (v.), قضاوت کردن , qazā-vat k. ; داوری کردن , dā-varī k. ; (n.) , قاضی , qāzī.

jump, جستن , jastan ; جه , jeh.

just, عادل , 'ādel.

justice, انصاف , ensāf ; داد , dād ; عدالت , 'edālat.

K

keep, نگاه داشتن , negāh dāshtan.

kettle, کتله , ketlī.

key, کلید , kelīd.

kick, لگد ذدن , lagad zadan.

kill, کشتن , kushtan ; کش , kush.

kind, مهربان , mehrabān ; (sort) , قسم , qesm , jūr.

kindergarten, کودکستان , kū-dakistān.

king, شاه , pādeshāh , shāh.

kingdom, کشور , sal-tanat , keshvar.

kiss, ماج کردن , bū-sīdan , māch k.

kitchen, آشپزخانه , āshpaz-khāneh.

knee, زانو , zānū.

knife, کارد , kārd.

knock, در زدن , dar zadan.

know, دانستن , dānestan ; دان , dān ; شناختن , she-nākhtan ; شناس , shenās.

knowledge, دانش , 'elm ; علم , dānesh.

koran, قرآن

L

ladder, نردبان , nardebān.	learn, یاد گرفتن , yād geref-tan ; آموختن , āmūkhtan.
lake, دریاچه , daryācheh.	leather, چرم , charm.
lamb, بره , barreh.	left, چپ , chap.
lamp, چراغ , cherāgh.	leg, پا , pā.
land, زمین , zamin ; خشکی , khoshkī.	legation, سفارت , sefārat.
landlord, صاحب‌خانه , sāheb-khāneh.	lemon, لیموی ترش , līmū-yetursh.
lane, کوچه , kūcheh.	lend, قرض دادن , qarz dādan
language, زبان , zabān.	length, طول , tūl.
large, بزرگ , buzurg ; درشت , durusht.	less, کمتر , kamtar.
last, آخر , ākher ; آخرین , ākherīn ; (v.) طول کشیدن , tūl kashīdan.	lesson, درس , dars.
laugh, خندیدن , khandīdan ; خند , khand.	letter, کاغذ , kāghaz ; دستخط , dastkhatt ; نامه , nāmeh.
laughter, خنده , khandeh.	lettuce, کاهو , kāhū.
law, قانون , qānūn ; حقوق , huqūq.	liberty, آزادی , āzādī.
lazy, تنبیل , tambal.	library, کتابخانه , ketābkhā-neh.
leader, پیشوای , pīshvā.	lie, دروغ , durūgh ; (v.) خوابیدن , khābīdan.
leak, سوراخ , sūrākh ; رخنه , rakhneh.	life, زندگانی , jān ; جان , zendegānī.
	light, روشنائی , rōshanā'ī , نور , nūr.

lightning , برق , barq.	love (v.), دوست , dūst
like (v.), دوست داشتن , dūst dāshtan ; (prep.), مانند , mānand ; مثل , mesl.	dāshtan ; (v.), محبّت , muhabbat.
lime , آهک , āhak.	low , کوتاه , kūtāh.
line , خط , khatt.	luck , بخت , bakht ; اقبال , eqbāl
linen , کتان , katān.	M
lining , آستر , āstar.	machine , چرخ , charkh.
lion , شیر , shīr.	mad , دیوانه , dīvāneh.
listen , گوش دادن , gūsh dādan.	magazine , مجله , majalleh.
literature , ادبیات , adabīyāt.	maize , ذرت , zorrat.
little , کوچک , kūchek.	make , ساز , sāz ; ساختن , sākhtan ; درست کردن , durust k.
live , زندگی کردن , zendegī k.	male , مرد , mard ; نر , nar ; مذکور , mu-zakkār.
liver , جگر , jegar.	man , مرد , mard ; انسان , ensān ; آدم , ādām.
loan , قرض , qarz.	manager , مدیر , ra'is ; رئیس , rā'yis ; mudīr.
lock , قفل , qofl.	many , زیاد , ziyād ; بسیار , besyār ; خیلی , khailī.
long , دراز , derāz.	map , نقشه , naqsheh.
look , نگاه کردن , negāh k.	marble , مرمر , marmar.
loose , شل , shul.	
lose , گم کردن , gum k.	
loud , بلند , boland.	

march , قدم زدن , qadam	member , عضو , 'ozv ; (<i>pl.</i>), اعضا , a'zā.
mark , نشان , neshān ; (school, etc.), نمره , numreh.	memory , حافظه , hāfezeh.
market , بازار , bāzār.	mend , اصلاح کردن , eslāh k.
marriage , عروسی , 'arūsī ; ازدواج , ezdevāj.	mention , ذکر کردن , zekr k.
marry , عروسی کردن , 'arūsī kardan.	merchant , تاجر , tājer.
mat , حسیر , hasīr.	message , پیغام , paighām.
match , کبریت , kebrīt.	metal , فلز , felez.
mathematics , ریاضیات , reyāzīyāt.	midday , ظهر , zohr.
mattress , دوشک , doshak.	middle , وسط , vasat ; میان , miyān.
meaning , معنی , ma'nī ; مقصود , maqsūd.	midnight , نصف شب , nesf-e-shab.
meat , گوشت , gūsh̄t.	milk , شیر , shīr.
medicine , دوا , davā ; طب , teb (science)	mill , آسیاب , āseyāb.
meet , ملاقات کردن , mulāqāt k.	mind , عقل , 'aql ; خاطر , khāter.
melon , خربوزه kharbūzeh ; (water), هندوانه , hende-vāneh,	minister , وزیر , vazīr.
melt , آب شدن , āb shodan.	minute , دققه , daqīqeh.
	mirror , آینه , āyeneh.
	missionary , مبلغ , moballegh.
	mistake , اشتباه , eshtebāh.
	mix , مخلوط کردن , makhlūt k.
	modern , جدید , jadīd.

Monday , دو شنبه , dō sham-	mule, قاطر , qāter.
beh.	
money , پول , pūl.	murder, قتل , qatl; خونریزی , khūnरīzī.
monkey , میمون , maimūn.	music, موسيقى , mūsīqī.
month , ماه , māh.	must , باید , bāyad ; بایست , bāyest
moon , ماه , māh.	mustard, خردل , khardal.
more , بیشتر , bīshtar; زیادتر , ziyādtar.	mutton , گوسفند , gūsh-e-gūsfand.
morning , صبح , sobh.	
mosquito , پشه , pasheh.	
mosquito net , پشه بند , pa-	N
sheh-band.	
moth , پروانه , parvāneh .	nail , میخ , mīkh ; (of finger),
(clothes), بید , bīd.	ناخن , nākhun.
mother , مادر , mādar.	naked , لخت , lukht ; برهنه , berahneh.
mountain , کوه , kūh.	
mouse , موش , mūsh.	name , نام , nām ; اسم , esm.
mouth , دهان , dahān ; دهن ,	napkin , دستمال , dastmāl.
dahan.	narcissus , نرگس , narges.
move , حرکت کردن , harakat	narrow , تنگ , tang ; باریک , bārik.
k. ; حرکت دادن , harakat	
dādan.	nation , ملت , mellat.
much , زیاد , zeyād ; خیلی , khailī ; بسیار , besyār.	natural , طبیعی , tabī‘ī.
mud , گل , gel.	near , نزدیک , nazdīk.
	necessary , لازم , lāzem.
	neck , گردن , gardan
	necklace , گلوبند , galūband.

need, احتیاج , ehteyāj.	nose, بینی , bīnī ; دماغ , damāgh.
needle, سوزن , sūzān	
neighbour, همسایه , ham-sāyeh.	note, یاد داشت , yād dāsh ; دستخط , dastkhatt.
neither, نه , na ; هیچ یک .	nothing, هیچ , hīch.
nervous, عصبانی , 'asabānī.	novel, داستان , dāstān ; رمان , romān.
nest, شیانه , āsheyāneh.	now, حالا , hālā ; الان , al'ān.
net, تور , tūr ; دام , dām.	number, عدد , 'adad ; شماره , shumāreh.
never, هرگز , hargez.	nurse, پرستار , dāyeh ; دایه , parastār.
new, تازه , tāzeh ; نو , nō.	nuts, آجیل , ājīl.
news, خبر , khabar ; اخبار , akhbār.	
newspaper, روزنامه , rūznā-meh.	
New Year, سال نو , sāl-e-nō , (New Year's Day), نو روز , nō rūz.	O
night, شب , shab.	O, ای , ay.
nightingale, بلبل , bulbul.	obey, اطاعت کردن , etā 'at k.
no, نه , na ; خیر , khair ; (adj), هیچ , hīch.	object, مقصود , maqsūd.
nobody, کسیچ , hīch kas.	obstinate, خودرای , khod-rāy ; سرکش , sarkash.
noise, صدا , sedā.	obtain, بدست آوردن , be dast āvardan.
north, شمال , shemāl.	occasion, فرصت , forsat.
	of, از , az.

offend , رنجاندن , ranjāndan.	orange , نارجیس , nāranj ; (Jaffa),
office , دفتر , daftar ; اداره , edāreh.	portuguese , پرتغالی , portuqāl.
often , اغلب , aghlab.	order , نظم , nazm ; دستور , dastūr ; حکم , hokm.
oil , روغن , rōghan ; (paraffin), نفت , naft.	orphan , یتیم , yatīm.
old , پیر , pīr ; (of things), کهنه , kohneh.	other , دیگر , dīgar.
olive , زیتون , zaitūn.	out , بیرون , bīrūn ; خارج , khārej.
on , روی , rū-ye ; بر , bar.	oven , تنور , tanūr ; فور , fūr.
once , یکبار , yekbār ; یکمرتبه , yekmartabeh.	over , بالای , bālā-ye ; بر , bar.
onion , پیاز , piyāz.	overcoat , پالتو , pāltō.
only , فقط , faqat ; تنها , tanhā.	owe , بدهکار بودن , bedehkār būdan.
open , باز , bāz.	owl , جعد , jughd ; بوم , būm.
opinion , عقیده , 'aqīdeh.	own , (v.), داشتن , dāshtan ; خود , dār ; (adj.), khod.
opium , تریاک , teryāk.	owner , صاحب , sāheb.
opposite , رو برو , rū be rū ; ضد , zed.	P
optician , عینک فروش , 'ainak-furūsh.	page , صفحه , safheh.
or , یا , yā.	pain , درد , dard.
oral , زبانی , zabānī ; شفاهی , shafāhī.	paint , رنگ زدن , rang zadan.
	palace , کاخ , kākh ; قصر , qasr.

palm, درخت خرما , derakht-	pay, پرداختن , pardākhtan ;
e-khormā ; (of hand), کف دست , kaf-e-dast.	پول دادن , pūl dādan.
pan, تاوه , tāveh.	pea, نخود , nukhud.
pantry, شربت خانه , sharbat khāneh.	peace, صلح , sulh ; آشتنی , āshṭī.
paper, کاغذ , kāghaz.	peaceful, آرام , ārām.
paradise, بهشت , behesht.	peacock, طاؤس , tā'us.
paraffin, نفت , naft.	pear, گلابی , gulābī.
parcel, بسته , basteh.	pearl, مروارید , murvārīd.
pardon, بخشیدن , bakhshīdan ; بخش , bakhsh.	pen, قلم , qalam.
parent, والد , vāled.	pencil, مداد , madād.
parrot, طوطی , tūtī.	penknife, چاقو , chāqū ; قلمتراش , qalamtarāsh.
parson, کشیش , keshīsh.	people, مردم , mardum ; مردمان , mardumān.
part, قسمت , qesmat.	pepper, فلفل , felfel.
partridge, کبک , kabk.	perfect, کامل , kāmel.
passenger, مسافر , musāfer.	perhaps, شاید , shāyad.
past, گذشته , guzashteh.	permission, اجازه , ejāzeh.
path, جاده , jāddeh ; راه , rāh.	Persian, فارسی , fārsī.
patience, صبر , sabr ; حوصله , hōseleh.	person, شخص , shakhs.
patriot(ic), وطن پرست , vatan parast.	philosophy, فلسفه , falsafeh ; حکمت , hekmat.

photograph , عکس , 'aks.	plural , جمع , jam'.
picture , عکس , 'aks.	pocket , جیب , jīb.
piece , ته , tekkeh ; قسمت , qesmat ; پاره , pāreh.	poet , شاعر , shā'er.
pig , خوک , khūk.	poetry , شعر , she'r.
pigeon , کبوتر , kabūtar.	point , نوک , nōk ; سر , sar ; نقطه , noqteh.
pill , حب , hab.	poison , زهر , zahr ; سم , sam.
pillow , بالش , bālesh.	polite , با ادب , bā adab.
pin , سنجاق , sanjāq.	pomegranate , انار , anār.
pipe , لوله , lūleh ; (tobacco), چپق , chupuq.	pond , استخر , estakhr ; حوض , hōz.
pit , چاه , chāh.	poor , فقیر , bī navā ; بینوا , faqīr.
pity , دلسوزی , delsūzī ; حیف , haif.	Pope , پاپ , pāp.
place , جا , jā ; محل , mahal.	poppy , خشخاش , khashkhāsh.
plain , دشت , dasht ; (adj.), ساده , sādeh.	port , بندر , bandar.
plant , گیاه , geyāh.	porter , حمال , hammāl.
plate , پشقاپ , pushqāb.	possible , ممکن , mumken.
play , بازی , bāzī.	post (mail), پست , post.
plentiful , فراوان , farāvān.	pot , دیگ , dīg.
plough , خیش , khīsh ; شخم , shxim ; کردن , shokhm k.	potato , سیب زمینی , sīb-e-zamīnī.
plum , آلو , ālū.	pour , ریختن , rīkhtan ; ریز , rīz.
	power , قوه , qovveh ; زور , zūr.

praise , حمد , hamd ; تحسین , t̄ahsīn .	prize , جایزه , jāyezeh.
pray, دعا کردن , du'ā k.	profession , شغل , shoghl.
preach, وعظ کردن , va'z k.	profit , مذکونه , sūd ; منفعت , manfa'at.
preacher, واعظ , vā'ez.	progress , پیشرفت , pīshraft
precious, گرانبها , gerānbahā.	ترقی , taraqqī.
prepare, حاضر کردن , hāzer k.	promise , قول , qōl ; وعده , va'deh.
present, حاضر , hāzer ; (of time), کنونی , kunūnī ; (gift), تحفه , toh'eh ; پیشکش , pīshkash.	proof , دلیل , dalil.
pretty, قشنگ , qashang.	prophet , پیغمبر , paighambar.
prevent, جلوگیری کردن , jelō-girī k.	prose , نثر , nasr.
previous, سابق , sābeq ; پیش , pīsh.	proud , مغور , maghrūr ; متکبر , mutakabber.
price, قیمت , qaimat.	province , استان , ostān.
pride, تکبر , takabbur ; غرور , ghurūr.	public , عمومی , 'umūmī.
priest, کشیش , keshīsh.	pull , کشیدن , kashīdan ; کش , kash.
prince, شاهزاده , shāhzādeh.	pulse , نبض , nabz.
print, چاپ , chāp.	pump , تلمبه , tulumbeh.
prison, زندان , zendān ; حبس , habs.	punctually , سروقت , sar-e-vaqt.
private, شخصی , shakhsī.	punish , تنبیه کردن , tambīh k. ; مجازات کردن , mu-jāzāt k.
	pupil , شاگرد , shāgerd.

pure, پاک , pāk ; صاف , sāf. railway, راه آهن , rāh-e-āhan.

purpose, مقصد , maqsūd. rain, باران , bārān.

purse, کیسه , kīsah. raisin, کشمش , keshmesh.

put, گذاردن , guzārdan ; کمیاب , kamyāb.

گذار , guzār ; موش , mūsh.

گذاشتن , guzāshṭan ; گذار , guzār. razor, تغ , tīgh.

Q

quality, صفت , sefat ;

چگونگی , chegūnegī ;

جنس , jens.

quantity, مقدار , meqdār.

quarrel, دعوای , da'vā.

quarter, ربع , rob' ; یک

چهارم , yek chahārum.

queen, ملکه , malakeh.

question, سؤال , so'āl ;

پرسش , pursesh.

quick, تند , tund ; زود , zūd.

quiet, آرام , ārām.

R

rabbit, خرگوش , khargūsh.

race, نژاد , nežād ; (competition),

مسابقه , musābeqeh.

railway, راه آهن , rāh-e-āhan.

rain, باران , bārān.

raisin, کشمش , keshmesh.

rare, کمیاب , kamyāb.

rat, موش , mūsh.

razor, تغ , tīgh.

reach, رسیدن , rasīdan ; ras.

read, خواندن , khāndan ; خوان , khān.

ready, حاضر , hāzer.

reason, سبب , sabab ; جهت , jehat.

record (gramophone) , صفحه , safheh.

red, قرمز , qermez ; سرخ , surkh.

relative, قوم و خویش , qōm-e-khīsh.

religion, دین , dīn ; مذهب , mazhab.

remain, ماندن , māndan ; مان , mān.

remember, یاد داشتن , yād dāshṭan ; نجاطر آوردن , be khāter āvardan.

rent, اجاره , ejāreh.	round, گرد , gerd.	
repent, پشیمان شدن , pashī- mān shodan.	rug, قالیچه , qālīcheh ; patū.	
rest, راحت , rāhat ; (re- mainder), سایرین , sāyerīn ; ماقی , bāqī.	rule, قانون , qānūn.	
result, نتیجه , natījeh.	run, دویدن , davīdan ; دو , dō.	
return, برگشتن , bar gashtan.	Russia, روسیه , rūsīyeh.	
rice, برنج , berenj.	S	
rich, دارا , dārā ; متمول , mutamavvel.	sad, غمگین , ghamgīn.	
right, راست , rāst ; درست , durust.	saddle, زین , zīn.	
ring, حلقه , halqeh ; انگشت , angushtar.	safe, امن , amn ; بی خطر , bī khatar.	
ripe, رسیده , rasīdeh.	salary, ماهیانه , māheyāneh ; حقوق , huqūq.	
river, رودخانه , rūdkhāneh ; شطّ , shatt.	sale, فروش , forūsh.	
road, راه , rāh ; جاده , jāddeh.	salt, نمک , namak.	
robber, دزد , dozd.	same, همان , hamān ; همین , hamīn.	
room, اطاق , utāq.	sand, شن , shen ; ماسه , māseh.	
root, ریشه , rīsheh.	saucepan, دیگ , dīg.	
rope, طناب , tanāb.	save, نجات دادن , nejāt dādan.	
rose, گل سرخ , gol-e-surkh.	saw, اره , arreh.	
rough, خشن , khashen.	say, گفتن , goftan ; گو , gū.	
	scent, عطر , 'atr.	

school , مدرسه , madraseh ;	seventeen , هفده , hefdah.
(primary), دبستان , dabestān ;	seventy , هفتاد , haftād.
tān ; (middle), دبیرستان , dabīrestān.	sew , دوختن , dūkhtan ;
science, علم , 'elm.	dūz.
scissors, قیچی , qaichī.	shade , سایه , sāyeh.
scout, آهنگ , pīsh āhang.	shake , تکان دادن , takān dādan ; (intr.), لرزیدن , larzīdan.
sea, دریا , daryā.	shape , شکل , shekl.
seal, مهر , muhr.	sharp , تیز , tīz.
seam, درز , darz.	she , او , ū ; وی , vai.
season, فصل , fasl.	sheep , گوسفند , gūsfand.
see, دیدن , dīdan ; بین , bīn.	sheet , ملافه , malāfeh.
seed, تخم , tokhm.	shepherd , چوپان , chūpān ;
seem, بنظر آمدن , be nazār āmadan.	شبان , shabān.
sell, فروختن , forūkhtan ;	ship , کشتی , kashtī ;
فروش , forūsh.	جهاز , jahāz.
send, فرستادن , ferestādan ;	shock , تکان , takān.
فرست , ferest.	shoe , کفش , kafsh.
separate, جدا , jodā.	shop , دکان , dukkān ;
servant, نوکر , nōkar ; خدمتکار , khedmatkār.	معازه , maghāzeh.
service, خدمت , khedmat.	shore , ساحل , sāhel.
seven, هفت , haft.	short , کوتاه , kūtāh.
	shoulder , شانه , shāneh.

show,	نَشَانٌ دادن ,	neshān	sixty,	شصت ,	shast.
dādan.					
shut,	بستن ,	bastan ;	بند ,	size, اندازه ,	andāzeh.
band.					
sick,	ناخوش ,	nākhosh ;		skin, پوست ,	pūst.
مریض ,	marīz.				
side,	سو ,	sū ; طرف ,	taraf ;	skirt,	دامن , dāman.
پهلو ,	pahlū ;	کنار ,	kenār.	sky,	آسمان , āsmān.
sign,	نشان ,	neshān ;	(v.)	slave,	بنده , bandeh ; غلام , ghulām.
امضا کردن ,	emzā k.			sleep,	خواب , khāb ; (v.) خوابیدن , khābīdan.
silent,	خاموش ,	khāmūsh ;		slow,	یواش , yavāsh ; آهسته , āhesteh.
صدا ,	bī sedā.			small,	کوچک , kūchek.
silk,	ابریشم ,	abrīsham.		smell,	بو , bū.
silver,	نقره ,	noqreh ;	سیم ,	smoke,	دود , dūd.
sim.				snow,	برف , barf.
sin,	گناه ,	gunāh.		so,	اینقدر , īinqadr , اینطور , intōr.
sing,	خواندن ,	khāndan ;		soap,	صابون , sābūn.
خوان ,	khān.			sock,	جوراب , jūrāb.
sister,	خواهر ,	khāhar ;		soft,	نرم , narm.
همشیره ,	hamshīreh.			soldier,	سرباز , sarbāz.
sit,	نشستن ,	neshastan ;	نشین ,	some,	قدرى ، ba'zī ; بعضى ، qadrī.
neshīn.				son,	پسر , pesar.
six,	شش ,	shesh.			
sixteen,	شانزده ,	shānzdah.			

song , سرود , surūd.	stair , پله , pelleh.
soon , زود , zūd.	stamp , تمبر , tambr.
sorrow , غم , gham; غصہ , ghusseh.	stand , ایستادن , īstādan ; ایست , īst.
sort , جور , jūr ; قسم , qesm.	star , ستارہ , setāreh.
soul , روح , rūh ; جان . jān.	state , حالت , hālat ; دولت , dōlat.
sound , صدا , sedā.	station , ایستگاہ , īstgāh.
sour , ترش , tursh.	stay , ماندن , māndan ; مان , mān.
south , جنوب , junūb.	steal , دزدیدن , dozdīdan ; دزد , dozd.
sow , کاشتن , kāshtan ; کار , kār.	steam , بخار , bukhār.
spade , بیل , bīl.	steel , فولاد , fūlād.
speak , حرف زدن , harf zadan.	step , قدم , qadam ; (stair), پله , pelleh.
spectacles , عینک , 'ainak.	stick , چوب , chūb ; (v.), چسبیدن , chasbīdan ; چسب , chasb.
spend , صرف کردن , sarf k. ; خرج کردن , kharj k.	sting , نیش , nīsh.
spill , ریختن , rīkhtan ; ریز , rīz.	stocking , جوراب , jūrāb.
spirit , روح , rūh.	stomach , شکم , shekam ; دل , del.
spoon , قاشق , qāshūq.	stone , سنگ , sang.
spring (season), بهار , bahār ; (water), چشمه , cheshmeh ; metal, فنر , fanar.	storm , طوفان , tūfān.
stable , طویله , tavīleh.	

story , حکایت , hekāyat ; قصه , qesreh.	suit , لباس , dast lebās.
stove , بخاری , bukhārī.	summer , تابستان , tābestān.
straight , راست , rāst ; مستقیم , mustaqīm.	sun , خورشید , khorshīd ; آفتاب , āftāb.
strange , غریب , gharīb ; عجیب , 'ajīb.	Sunday , یک شنبه , yek sham-beh.
straw , کاه , kāh.	sunrise , طلوع آفتاب , tolū'-e-āftāb.
stream , جوی , jūy.	sunset , غروب , ghurūb.
street , خیابان , khiyābān ; کوچه , kūcheh.	sunshine , آفتاب , āftāb.
string , ریسمان , rīsmān ; نخ , nakh.	supper , شام , shām.
strong , قوی , qavī.	sure , یقین , yaqīn ; حاطر جمع , khāter jam'.
succeed , کامیاب شدن , kām-yāb shodan.	surgeon , جراح , jarrāh.
sudden , ناگهان , nāgahān ; بیخبر , bī khabar.	surprise , تعجب , ta'ajjub.
sufficient , کافی , kāfī ; بس , bas.	suspicion , سوءظن , sū'-e-zan ; بد گمانی , bad gamānī.
sugar , شکر , shekar ; (lump), قند , qand.	sweep , جاروب کردن , jārūb k.
suggest , پیشنهاد کردن , pīsh-nehād k.	sweet (n.) , شیرینی , shīrīnī ; شیرین (adj.) .
	swim , شنا کردن , shenā k.
	sword , شمشیر , shamshīr.
	sympathy , همدردی , ham-dardī.

T	
table, میز , mīz.	tent, چادر , chādur ; خیمه , khaimeh.
table-cloth, سفره , sofreh ; رومیزی , rūmīzī.	than, از , az.
tail, دم , dum.	thank, تشکر کردن , tashakkur k.
tailor, خیاط , khayyāt.	that, آن , ān ; (conj.) , که , keh.
take, گرفتن , gereftan ; گیر , gīr; برداشتن , bar dāshṭan ; بردار , bar dār ; بردان , burdan ; بر , bar.	then, بعد , ba'd ; وقت , dar ān vaqt ; پس , pas.
tap, شیر , shīr.	there, آنجا , ānjā.
tape, نوار , navār.	therefore, بنابرین , banābarīn.
taste, مزه , mazeh ; سلیقه , salīqeh.	they, ایشان , īshān.
tea, چای , chāy.	thick, گفت , kuluft.
teach, آموختن , amūkhtan ; آموز , amūz ; یاد دادن , yād dādan.	thief, دزد , dozd.
teacher, آموزگار , āmūzgār ; معلم , mu'allem.	thin, لاغر , lāghar ; نازک , nāzuk.
teapot, قوری , qūrī.	think, گمان کردن , gamān k. ; فکر کردن , fekr k.
tell, گفتن , goftan ; گو , gū ; خبر دادن , khabar dādan.	thirsty, تشنگ , teshneh.
ten, ده , dah.	thirteen, سیزده , sīzdah.
	thirty, سی , sī.
	this, این , īn.
	thou, تو , tō.
	though, اگرچه , agarcheh.

thought , فکر , fekr ;	خیال , xiāl ;	to-day , امروز , emrūz.
kh yāl.		together , باهم , bā ham.
thousand , هزار , hezār.		tomato , گوجه فرنگی , gōjeh-ye-farangī.
thread , خ , nakh.		tomb , قبر , qabr.
three , سه , seh.		to-morrow , فردا , fardā.
throat , گلو , galū.		tongue , زبان , zabān.
throne , تخت , takht.		too , هم , ham ; نیز , nīz ; زیاد , ziyād.
through , از راه , az rāh-e.		tool , آلت , ālat.
throw , انداختن , andākhtan ;		tooth , دندان , dandān.
انداز , andāz.		tooth-brush , مسواک , mesvāk.
thunder , رعد , ra'd.		touch , دست زدن , dast zadan.
Thursday , پنج شنبه , panj shambeh.		towards , بطرف , be taraf-e.
ticket , بلیط , belīt.		towel , حوله , hōleh.
tie , بستن , bastan ; بند , band ; (n.), کراوات , kerāvāt.		tower , برج , burj.
tiger , ببر , babr.		town , شهر , shahr.
time , وقت , vaqt ; گاه , gāh ;		trade , تجارت , tejārat.
زمان , zamān ; مدت , mudat.		translate , ترجمه کردن , tar-jumeh k.
tin , حلبي , halabī.		travel , سفر کردن , safar k. ; مسافرت کردن , musāferat k.
tired , خسته , khasteh.		traveller , مسافر , musāfer.
to , به , beh.		tree , درخت , derakht.
tobacco , توتوں , tūtūn.		

trouble, رنج , ranj ;	zahmat ,	undress, لباس کندن , lebās kandan.
trousers, شلوار , shalvār.		unexpected, بی خبر , bī khabar.
true, راست , rāst ;	حقیقی , haqīqī.	unfair, بی انصاف , bī ensāf.
truth, راستی , rāstī ;	حقیقت , haqīqat.	unhappy, بد بخت , badbakht ; دلتانگ , deltang.
try, کوشش کردن , kushesh k.		uniform, یکسان , yaksān.
tube, لوله , luleh.		union, اتحاد , ettehād.
Tuesday, سه شنبه , seh sham-beh.		unity, اتحاد , ettehād ; یگانگی , yagānegī
Turkey, ترکیه , turkiyeh.		unless, جز اینکه , joz īn keh.
turn, گردیدن , gardidān ;	گرد , gard ; (n.) , نوبت , nōbat.	until, تا , tā.
twelve, دوازده , davāzdah.		untrue, نا راست , nārāst ; دروغ , durūgh.
twenty, بیست , bīst.		unusual, غیر معمول , ghair-e-ma'mūl.
two, دو , dō.		up, بالا , bālā.
U		
ugly, زشت , zesht.		upside down, وارونه , vārū-néh.
umbrella, چتر , chatr.		use, بکار بردن , be kār bur-dan ; استعمال کردن , este'-māl k. ; (n.) , فایده , fā-yedeh.
under, زیر , zīr.		
understand, فهمیدن , fahmī-dan ;	فهم , fahm.	

useful , مفید , mufid ;	با فایده , bā fāyedeh.	vinegar , سرکه , serkeh.	
usual , معمول , ma'mūl.		violet , بنفسه , banafsheh.	
V			
vaccinate , آبله کوبیدن , ābeleh kūbīdan.		visit , دیدن , dīdan ;	
value , قیمت , qaimat ;	ارزش , arzesh.	دیدنی , dīdanī k. ; (n.), دیدنی , dīdanī.	
various , مختلف , mukhtalef ;	گوناگون , gūnāgūn.	visitor , مهمان , mehmān.	
vase , گلدان , guldān.		voice , صدا , sedā.	
veal , گوشت گوساله , gūsh-e-gūsāleh.		vote , رای دادن , rāy dādan.	
vegetable , سبزی , sabzī.		voyage , سفر دریا , safar-e-daryā.	
veil , روپند , rūband.		W	
velvet , مخمل , makhmal.		wages , مزد , mozd ;	
verandah , ایوان , aivān.		اجرت , ujrat.	
verse , نظم , nazim ;	شعر , she'r.	waist , کمر , kamar.	
very , بسیار , besyār ;	خیلی , khailī.	wait , صبر کردن , sabr k.	
victory , فیروزی , firūzī.	fath ;	wake , بیدار کردن , bīdār k. ; (intr.) , بیدار شدن , bīdār shodan.	
vine , تاک , tāk ;	مو , mō.	walk , پیاده رفتن , piyādeh raftan.	
		wall , دیوار , dīvār.	
		walnut , گردو , gerdū.	
		want , خواستن , khāstan.	
		war , جنگ , jang.	

warm, گرم , garm.	wet, تر , tar.
wash, شستن , shustan ; شو , shū.	what, چه , cheh.
waste, تلف کردن , talaf k.	wheat, گندم , gandum.
watch, ساعت , sā'at.	wheel, چرخ , charkh.
water, آب , āb.	when, کی , kai ? ; وقتیکه , vaqtīkeh.
wave, موج , mōj.	where, کجا , kujā ? ; جائی که , jā'i keh.
wax, موم , mūm.	which, کدام , kudām ? ; که , keh.
way, راه , rāh ; طریق , tariq.	whistle, سوت , sūt.
we, ما , mā.	white, سفید , safīd.
weak, ضعیف , za'if ; ناتوان , nātavān.	who, کی , kī ? ; که , keh.
wear, پوشیدن , pūshīdan ; پوش , pūsh.	whole, تمام , tamām
weather, هوا , havā.	why, چرا , cherā.
wedding, عروسی , 'arūsī.	wick, فتیله , fetīleh
Wednesday, چهار شنبه , chāhār shambeh.	wide, پهن , pahn.
week, هفته , hafteh.	wife, زن , zan ; زوجه , zōjeh.
weight, کشیدن , kashīdan ; وزن کردن , vazn k.	wild, وحشی , vahshī ; (of plants), خودرو , khodrū.
well, خوب , khüb ; بخوبی , be khūbī.	willow, بید , bīd.
west, مغرب , maghreb.	win, بردن , burdan.
	wind, باد , bād.
	window, پنجره , panjereh

The Persian Alphabet.

Name of Letter.	Detached Form.	Forms in Combination.			Transliteration.	Equivalent Pronunciation.
		Beginning.	Middle.	End.		
alef	ا	ا	ا	ا	ā	as in "swan"
be	ب	ب	ب	ب	b	„ English b
pe	پ	پ	پ	پ	p	„ „ p
te	ت	ت	ت	ت	t	„ „ t softened
se	ث	ث	ث	ث	s	„ „ s
jīm	ج	ج	ج	ج	j	„ „ j
che	چ	چ	چ	چ	ch	„ ch in "church"
he	ح	ح	ح	ح	h	„ h
khe	خ	خ	خ	خ	kh	„ Gaelic ch in "loch"
dāl	د	د	د	د	d	„ English d softened
zāl	ذ	ذ	ذ	ذ	z	„ „ z
re	ر	ر	ر	ر	r	„ rolled r
ze	ز	ز	ز	ز	z	„ English z
že	ژ	ژ	ژ	ژ	ž	„ z in "measure"
sīn	س	س	س	س	s	„ English s
shīn	ش	ش	ش	ش	sh	„ „ sh in "shine"
sād	ص	ص	ص	ص	s	„ „ s
zād	ض	ض	ض	ض	z	„ „ z
tā	ط	ط	ط	ط	t	„ „ t softened
zā	ظ	ظ	ظ	ظ	z	„ „ z
ain	ع	ع	ع	ع	'	„ hiatus between words
ghain	غ	غ	غ	غ	gh	„ French r
fe	ف	ف	ف	ف	f	„ English f
qāf	ق	ق	ق	ق	q	„ French r
kāf	ك	ك	ك	ك	k	„ English k
gāf	گ	گ	گ	گ	g	„ „ g in "go"
lām	ل	ل	ل	ل	l	„ „ l in "land"
mīm	م	م	م	م	m	„ „ m
nūn	ن	ن	ن	ن	n	„ „ n, but before b and p pronounced m
vāv	و	و	و	و	ü ö v	„ English oo or o or v
he	ه	ه	ه	ه	h	„ „ h
ye	ي	ي	ي	ي	i ai y	„ ee in "heed", ai in "maid", and y in "yet"

hamzeh ؤُ is transliterated as '